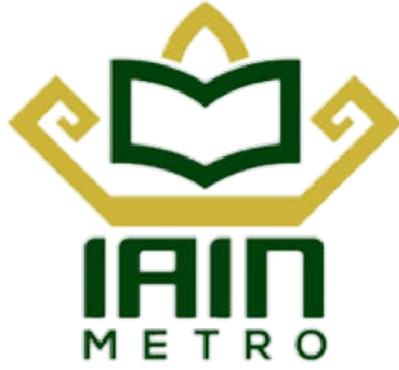


تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم
العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى
رسالة الماجستير



إعداد الطالبة : شريفة هنداياني

رقم التسجيل : ٢٢٧١٠٣٠١١١

الدراسات العليا

جامعة مترو الإسلامية الحكومية لامبونج

عام ٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم
العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

رسالة الماجستير

مقدمة لاستفتاء بعض شرط من الشروط للحصول على درجة الماجستير

إعداد : شريفة هنداياني

رقم التسجيل : ٢٢٧١٠٣٠١١١

المشرف الأول: دكتور ج. سوتارجو، الماجستير

المشرف الثاني : دكتور محمد خالص أمر الله، الماجستير

الدراسات العليا

جامعة مترو الإسلامية الحكومية لامبونج

عام ٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

الإهداء

أهدى بخلوص البال هذا البحث البسيط :

١. إلى والدى المحبوبين، الذي ربياني منذ صغيرا وأنفقاني في طلب العلم، عسى الله أن يعطي هما عمرا طويلا ورزقا كثيرا ويغفرلهما ويرحمهما كما ربياني صغيرا
٢. وإلى زوجي اغونج ادي فوترا وأولادي خيليلة الطف النيسا وحليا أسكنا سخبي وعطيرا افزا ثبيتا وإخواني الذين يخفزونني على إتمام هذه رسالة الماجستير ورافقوني في مسيرة الحياة، ومعهم سرُّ الدربَ خطوةً بخطوة، وما يزالون يرافقوني حتى الآن
٣. وإلى جميع المدرسين المحترمين بالدراسات العليا في جامعات ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج الذين مهدوا لي طريق العلم والمعرفة
٤. وإلى جميع الزملاء المساعدين على إتمام هذه رسالة الماجستير الذين كانوا إعاونانا لي في بحثي هذا، ونورا يضيء الظلمة التي كانت تقف أحيانا في مسيرة العلمية

كلمة شكر و تقدير

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الحمد لله الحمد لله سبحانه وتعالى الذي قدم الكثير من الهدايا والبركات للباحثة، حتى يتمكن الباحث من إكمال هذه الرسالة بشكل صحيح دون أي عائق. لا تنسوا أن الصلوات والتحية قد تسكب دائما على النبي محمد صلى الله عليه وسلم الذي أوصل البشرية من عصر الجاهلية إلى عصر النور ، أي الإسلام.

يعد بحث مقترح الأطروحة هذا جزءا من متطلبات إكمال برنامج الماجستير في تعليم اللغة العربية للدراسات العليا في المعهد الإسلامي الحكومي. في محاولة لإكمال هذا البحث ، تلقى الباحثة الكثير من المساعدة من مختلف الأطراف. لذلك يود الباحثة أن يشكر الدكتور الحاج سيبي نور جنة، الماجستيرة كرئيسة جامعة مترو الإسلامية الحكومية ، والدكتور ج. سوتارجو ، دكتوراه في الطب كرئيس لقسم الماجستير تعليم اللغة العربية ، والدكتور خيرالرجال ، الماجستير كمشرف رئيسي ، والدكتور م. خوليس أمر الله ، الماجستير كمشرف مرافق ، المشرف الذي قدم التوجيه لاستكمال هذا البحث. كما شكر الباحثة رئيس مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لامبونج الوسطى، الذي ساعد الباحثة في إجراء البحوث. لا ننسى أيضا والدك ووالدتك الذين يدعمون دائما ويصلون من أجل الباحثين حتى يتم الانتهاء من هذا البحث.

من المتوقع جدا تقديم النقد والاقتراحات لتحسين هذا البحث وسيتم استقباله بحرية ، ونأمل أن يكون هذا البحث مفيدا لتطوير العلوم.

لامبونج الوسطى، ١٦ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة



شريفة هندايبي

شعار

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ

يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

"Dan Kami tidak mengutus seorang rasul pun melainkan dengan bahasa kaumnya, agar dia dapat memberi penjelasan dengan terang kepada mereka. Maka Allah menyesatkan siapa yang Dia kehendaki dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki. Dan Dialah Tuhan yang Maha Perkasa lagi Maha Bijaksana".¹

مَنْ تَرْجَمَ فَقَدْ زَادَ لُغَةً عَلَى لُغَتِهِ

Barangsiapa yang menerjemahkan, maka dia telah menambah satu bahasa di atas bahasanya.

¹ Kementerian Agama RI, *Al Quran Dan Terjemah* (SIGMA Creative Media orp, n.d.).

تقرير المشرفين

موضوع : تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة
نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

الإسم : شريفة هنداياني

رقم التسجيل : ٢٢٧١٠٣٠١١١

السعبة : تعليم اللغة العربية

وافق المشرفان على تقديم هذه رسالة البحث إلى لجنة المناقشة العلمية جامعة مترو
الإسلامية الحكومية.

المشرف الثاني

المشرف الأول


دكتور محمد خالد أمراالله الماجستير


دكتور ج. سوتارجو، الماجستير

رقم القيد : ١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠٢ رقم القيد : ١٩٩٠٢٠١٤٢٠٢٠١٢١٠١٤

رئيس شعبة تعليم اللغة العربية

دراسات العليا الجامعة مترو الإسلامية الحكومية



دكتور ج. سوتارجو، الماجستير

رقم القيد : ١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
جامعة ميترو الإسلامية الحكومية لامبونج



العنوان : الشارع كي حجر ديونتورو ١٥ إيرنج موليا بمدينة ميترو، الهاتف : ٠٧٢٥٥٤١٥٠

الإعتماد من طرف لجنة المناقشة على تصحيح رسالة الماجستير

تمت المناقشة على هذه رسالة الماجستير بالموضوع : " تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى " التي كتبها الطالبة : شريفة هنداياني، رقم التسجيل : ٢٢٧١٠٣٠١١١ الدراسات العليا سعبة تعليم اللغة العربية. قامت بالمناقشة في يوم الجمعة، التاريخ ١٢ يوليو ٢٠٢٤ م.

لجنة المناقشة

- رئيس اللجنة : الدكتور أحمد زمراء، الماجستير ()
- المناقش الأول : الدكتور غير الرجال، الماجستير ()
- المناقش الثاني : الدكتور ج. سوتارجو، الماجستير ()
- المناقش الثالث : الدكتور محمدخالص أمرالله، الماجستير ()
- السكرتير : أحمد عارفين، الماجستير ()



إقرار اللطالبة

موضوع : تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم عالية الإسلامية لنبونج الوسطى

الإسم : شريفة هندايي

رقم التسجيل : ٢٢٧١٠٣٠١١١

السعبة : تعليم اللغة العربية

يشهد على أنّ هذه رسالة البحث العلمي كلها أصلية من أبدأ فكرة الباحثة إلا في الأقسام المعينة التي كتب في الأساس النظرية

لنبونج الوسطى، ١٦ يوليو ٢٠٢٤

الباحثة

شريفة هندايي



رسالة الماجستير. شريفة هنداياني. ٢٠٢٤. تحليل الأخطاء في الترجمة لدى
تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج
الوسطى. الدراسات العليا سبعة تعليم اللغة العربية. جامعة ميترو الإسلامية
الحكومية

ملخص

تُشكل ترجمة اللغة العربية إلى لغات أخرى تحديات عدة تؤدي في كثير من الأحيان إلى وقوع أخطاء في العملية. يهدف هذا البحث إلى تحديد أنواع الأخطاء الشائعة التي تحدث في الترجمة من اللغة العربية إلى لغات أخرى، واستكشاف العوامل التي تؤثر في وقوع تلك الأخطاء.

يتمركز هذا البحث حول عملية ترجمة الطلاب، وتحليل أخطاء الترجمة، والجهود المبذولة والحلول لتقليل أخطاء الترجمة بين الطلاب. تستخدم هذه الدراسة منهج البحث النوعي دراسة الحالة. وتعتمد تقنيات جمع البيانات على المقابلات، والمراقبة، والتوثيق. وتتضمن تحليل البيانات تقنية التثليث في البيانات، وتثليث المصادر، وتثليث الأساليب.

تم جمع بيانات هذه الدراسة من رؤساء المدارس، ومدرسي اللغة العربية، والمعلمين الآخرين، وطلاب الصف الحادي عشر. كشفت نتائج البحث عن اكتشاف ٩٨ خطأ يشمل جوانب الصرف (٢٥ خطأ)، والنحو (١٥ خطأ)، والدلالة (٥٨ خطأ). في هذه الترجمة، استخدم معظم الطلاب ترجمة حرفية، كما يظهر من نتائج ترجماتهم دون مراعاة سياق استخدامها. لذا كشف الباحث أن الإدارة الإدارية للمعلمين واستيعاب الدلالة يشكلان مؤشراً في تعلم الترجمة لتقليل الأخطاء اللغوية.

**TESIS.SYARIFAH HANDAYANI.2024. ANALISIS KESALAHAN
PENERJEMAHAN PADA SISWA KELAS SEBELAS MADRASAH
ALIYAH NURUL ULUM KOTA GAJAH LAMPUNG TENGAH.
MAGISTER PENDIDIKAN BAHASA ARAB. INSTITUT AGAMA ISLAM
NEGERI METRO**

ABSTRAK

Penerjemahan bahasa Arab menjadi bahasa lain melibatkan sejumlah kesulitan yang sering kali menghasilkan kesalahan dalam prosesnya. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis kesalahan yang umum terjadi dalam penerjemahan dari bahasa Arab ke bahasa lain, serta untuk mengeksplorasi faktor-faktor yang mempengaruhi kesalahan tersebut.

Penelitian ini terfokus kepada proses penerjemahan siswa, analisis kesalahan penerjemahan, usaha dan solusi mengurangi kesalahan penerjemahan pada siswa. Pada Penelitian ini menggunakan metode pendekatan penelitian kualitatif studi kasus. Teknik pengumpulan data menggunakan wawancara, observasi dan dokumentasi. Analisis data menggunakan triangulasi data, triangulasi sumber dan triangulasi metode. Sumber data pada penelitian ini diambil dari kepala madrasah, guru bahasa arab, guru lain dan siswa kelas sebelas.

Hasil penelitian diungkapkan bahwa ditemukan sejumlah 98 kesalahan yang mencakup aspek morfologi (25 kesalahan), sintaksis (15 kesalahan) dan semantik (58 kesalahan). Pada penerjemahan ini sebagian besar siswa menggunakan penerjemahan kata demi kata, dilihat dari hasil terjemahan mereka yang tanpa mempertimbangkan konteks pemakainya. Maka peneliti mengungkapkan bahwa Managerial guru dan penguasaan semantic menjadi indicator dalam pembelajaran penerjemahan untuk mengurangi kesalahan pada linguistic.

محتويات البحث

صفحة الغلاف	
أ صفحة الموضوع	
ب الإهداء	
ج كلمة شكر و التقدير	
د شعار	
ه تقرير المشرفين	
و الإعتماد من طرف لجنة المناقشة	
ز إقرار الطالب	
ح ملخص البحث باللغة العربية	
ط ملخص البحث باللغة الإندونيسيا	
ي محتويات البحث	
ن قائمة الجدوال	
س قائمة الصورة	
الفصل الأول : مقدمة	١
أ. خلفية البحث	١
ب. حدود البحث	٣
ج. أسئلة البحث	٤

د. أهداف البحث	٤
هـ. فوائد البحث.....	٥
و. الدراسات السابقة	٥
الفصل الثاني : إطار النظري	١٠
أ. تحليل الأخطاء	١٠
١. تعريف تحليل الأخطاء	١٠
٢. أغراض تحليل الأخطاء	١٣
٣. خطوات تحليل الأخطاء	١٦
٤. أنواع أخطاء اللغة	١٩
٥. الأقسام أخطاء اللغة	٢٤
٦. عوامل أخطاء اللغة	٢٧
ب. الترجمة.....	٢٩
١. تعريف الترجمة	٢٩
٢. الترجمة الحرفية	٣١
٣. أنواع الترجمة.....	٣٣
٤. أنواع طريقة الترجمة	٣٧
٥. أغراض الترجمة.....	٤٣
٦. مؤشرات الترجمة.....	٤٥
ج. الترجمة العربية إلى الإندونيسية	٤٨
١. نماذج وتقنيات الترجمة	٤٨
٢. مبادئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية	٥٠
٣. عملية ترجمة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية	٥٣

الفصل الثالث : منهج البحث ٥٥

- أ. تصميم البحث ٥٥
- ب. ميدان البحث و زمانه ٥٦
- ج. بيانات البحث و مصادرها ٥٧
- د. طريقة الجمع البيانات ٥٨
- هـ. أدوات الصحّة البحث ٦١
- و. أسلوب التحليل البيانات ٦٢

الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها ٦٤

- أ. لمحة عن ميدان البحث ٦٤
- ب. عرض البيانات و تحليلها ٦٧
 ١. عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ٦٧
 ٢. الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ٧٤
 ٣. الحلول والجهود التي بذلها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ٨٢
- ج. المناقشة ٨٨
 ١. عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ٨٨
 ٢. الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ٩١

٣. الحلول والجهود التي بذها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى	٩٢
٤. تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى	٩٤
الفصل الخامس : الخاتمة	٩٩
أ. النتائج	٩٩
ب. الإقتراحات	١٠٠
المراجع العربية	١٠١
المراجع الأجنبية	١٠٢
الملاحق	
السيرة الذاتية	

قائمة الجدوال

الأخطاء الترجمة لدى تلاميذ في صيغة العربية ٧٩

قائمة الصورة

- الصورة الأولى : عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى.....٧٣
- الصورة الثانية : الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى ٨١
- الصورة الثالثة : الحلول والجهود التي بذلها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى..... ٨٧٠
- الصورة الرابعة : تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبنونج الوسطى..... ٩٧

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعلم اللغة العربية في المدرسة هو درس إلزامي. لأن واحدة من هويات المدرسة هناك العديد من المواد الموضوعية التي هي العبودية والعقلية روحيا. بصرف النظر عن ذلك ، أصبحت دروس اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لنبونج الوسطى ، هوية مهمة في المدرسة.

لأنه في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ، اللغة العربية هي سمة لمدرسة نور العلوم. بشكل عام مدرسة نور العلوم كمؤسسة تعليمية تركز على التعلم الإسلامي وكدعم للتعليم المتفوق بمساعدة التعلم العام. غالبية الطلاب في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى هم طلاب يدرسون في المدارس الداخلية الإسلامية. إن نقل الكلام من لغة إلى أخرى يشبه تبديل اللغة العربية إلى الإندونيسية. لذلك ، يطلق على المترجمين أيضا محاولات اللغة. يظهر المعنى الاشتقائي أعلاه أن هناك خاصية واحدة توحد المعاني الأربعة ، وهي أن الترجمة تعني شرح الكلام وشرحه ، سواء كان التفسير هو نفسه الكلام الذي يشرحه أو مختلفا. أما بالنسبة للمصطلحات ، يتم تعريف الترجمة على النحو التالي ، تعني الترجمة التعبير عن معنى كلام لغة بلغة أخرى من خلال تحقيق جميع معاني ومقاصد ذلك الخطاب.²

مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى هي وحدة تعليمية تحت رعاية مؤسسة نور العلوم. بحيث أن غالبية الطلاب الذين يدرسون في أكواخ يتبعون التعلم الرسمي في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية

² Syahabudin Nur, "PROBLEMATIKA LINGUISTIK (ILMU AL-LUGHAH) DALAM PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA," *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan*, October 18, 2018, <https://doi.org/10.35931/aq.v0i0.52>.

كوتاغاجه لامبونج الوسطى. تعلم اللغة العربية في المدرسة عالية الدرس الرئيسي الذي يجب أن يتبعه جميع الطلاب هناك. لأن درس اللغة العربية كأحد الوسطاء في تعلمنا - الكتاب الأصفر في الكوخ. في التعلم في الكوخ ، يحصل الطلاب على اللغة العربية من خلال الدراسات أو جداول التعليم مع الكوخ الأساتذ. في التعلم التطبيقي هو طريقة سوروغان ، حيث يقرأ المعلم ويترجم والطلاب الذين يكتبون المعنى. هذا يتسبب في تعلم اللغة العربية ، خاصة عند قراءة النصوص السردية أو الوصفية القائمة على اللغة العربية ، يتم تدريب الطلاب على الاستماع فقط إلى ما يقوله المعلم.

هذا أيضا أحد العوامل التي يجد طلاب مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى صعوبة عندما يطلب منهم قراءة أو ترجمة النص العربي. بالإضافة إلى ذلك ، اعتاد الطلاب على قبول ما يقوله الأساتذ فقط دون معرفة المعنى الحقيقي للمعنى في القواميس العربية أو القواميس الأخرى. عندما طلب من الطلاب قراءة النص العربي ثم ترجمته، لم يفهم معظمهم تفسير النص المقروء. بسبب نقص المفردات التي يمتلكها الطلاب وعادة الطلاب الذين يقبلون فقط ما يقدمه الأساتذ عندما يكونون في الكوخ.

بشكل عام ، يتمتع معلم اللغة العربية هناك بلغة عربية أساسية وهيكلية ونحوية جيدة ويدعمون بمفردات عربية كافية. كما يتم تزويد مرافق المدرسة بالعديد من الأدوات التي يمكن استخدامها من قبل المعلمين والطلاب في دروس اللغة العربية. لكن في الواقع، لم تحقق قيمة الترجمة إلى اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية لبونج الوسطى نتائج متوسطة تتناسب مع المؤشرات والكفاءات في المنهج العربي. هذه مشكلة لطلاب ومعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى لأن تعلم اللغة العربية لا يتم الحصول عليه فقط من

خلال التعلم الرسمي في المدرسة. ولكن يتم الحصول عليها أيضا من الكوخ الذي يتم تدريسه كل يوم من خلال دراسة الكتب ودراسة الأساتذ وأنشطة اللغة العربية الأخرى. إن إلحاح الترجمة نفسها للطلاب هي أداة لقراءة وفهم الكتب الصفراء أو الكتب القائمة على استخدام اللغة العربية. هناك عامل آخر يتسبب في عدم فهم الطلاب للغة العربية إلى الإندونيسية وهو تعلم اللغة العربية ، وخاصة الترجمة التي يتم تطبيقها في المدارس الداخلية الإسلامية باستخدام اللغات الإقليمية (الجاوية). الترجمة المستخدمة هي الترجمة الكلمة باستخدام كتابة فيغون. وهي اللغة الجاوية المكتوبة باللغة العربية.

ومن الأمور التي تحدث بشكل عام في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى وخاصة في تعلم الترجمة العربية، طرح الباحث عنوانا بحثيا واحدا، وهو " تحليل الأخطاء في الترجمة الحرفية لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى "

ب. تركيز البحث

كانت في هذه الدراسة ، سيناقش الباحثة اللغة المتعلقة بالعنوان. هناك عدة أمور هي حدود هذا البحث ، ومن بين قيود البحث ما يلي:

١. يناقش هذا البحث فقط تعلم اللغة العربية حول الأخطاء في الترجمة الحرفية
٢. تناقش هذه الدراسة فقط جميع المشكلات أو المشكلات التي تحدث في تعلم الترجمة العربية ، والأخطاء في الترجمة الحرفية
٣. يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء والحلول في الترجمة الحرفية للغة العربية.

ج. أسئلة البحث

١. ما هي عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ؟
٢. ما هي الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ؟
٣. ما هي الحلول والجهود التي بذلها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ؟

د. أهداف البحث

لهذه الدراسة أهداف بحثية، وهدف الباحث في هذه الورقة إلى الكشف عن بعض ما يلي:

١. لمعرفة عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى
٢. لمعرفة الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى
٣. لمعرفة الحلول والجهود التي بذلها معلمو اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

هـ. فوائد البحث

١. للباحثة

كتعلم أكاديمي وفكري في قياس الرؤى العلمية في مجال التعليم.

٢. للمعلمين

- أ. كمرجع في خلق التعلم الفعال والإبداعي في الفصول الدراسية.
 ب. كمادة للتقييم الذاتي للمعلم للمهنة التي أجريت من أجل تحقيق نتائج تعليمية جيدة.

٣. للمؤسسات / المدارس

كأساس لإدارة إشراف المعلم في تنفيذ التعليم في المدارس.

و. الدراسات السابقة

١. الأخطاء اللغوية: تحليل وتطبيق في بحوث اللغة العربية لمحمد ظير الدين والجندي عام ٢٠٢٢ باستخدام البحث الوصفي النوعي. يعتبر جوهر فهم النظرية وأساس البحث : بعض الأحيان شيئاً يمكن استبعاده بالرجوع إلى إطار الأبحاث السابقة. تهدف هذه الدراسة إلى تقديم نظرة عامة على النظرية والأساس في تحليل الأخطاء اللغوية وتطبيقها في أبحاث اللغة العربية. هذا البحث هو بحث نوعي مع نهج دراسة الأدبيات. المصدر الرئيسي للبيانات هو مجلة تحتوي على دراسات حول تحليل الأخطاء اللغوية. المصدر الثاني للبيانات هو الوثائق الداعمة التي لا تزال مرتبطة بهذا البحث. يستخدم جمع البيانات الطريقة المستندية. يستخدم تحليل البيانات التحليل الوصفي. وأظهرت نتائج الدراسة أن نظريات كوردر، وغاز مورفر، وسلينكر، وروسيدي، والراجح في تحليل الأخطاء اللغوية، وجدت وجود خمس أسس في تحليل الأخطاء اللغوية، ووجود فئتين في تنفيذ الأخطاء اللغوية. التحليل في بحوث اللغة العربية. قد تحدث نتائج نظرية جديدة وتغييرات أساسية في البحث ، لذلك من

الممكن إضافة أو طرح النظريات والأسس في تحليل الأخطاء اللغوية. لذلك ، هناك حاجة إلى مزيد من البحث.^٣

٢. تحليل أخطاء الترجمة في النصوص العربية لطلاب المدارس الداخلية الإسلامية. لا يمكن إبعاد نقل اللغة أو ما يسمى غالباً بالترجمة عن عملية تعلم اللغة العربية. لفهم معنى النصوص العربية في كتب الموضوعات ، بالطبع ، هناك حاجة إلى ترجمة النص. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل أخطاء ترجمة النص العربي لطلاب مدرسة الحكمة بوتري تبودارات الإسلامية الداخلية. يستخدم هذا البحث منهجاً نوعياً مع نوع من دراسة الحالة وهو شخصي لطلاب مدرسة عالية في الصف الثاني عشر من مدرسة الحكمة بوتري تابودارات الإسلامية الداخلية. تم استخدام الملاحظات والوثائق والمقابلات لجمع البيانات في هذه الدراسة. الأداة المستخدمة للحصول على البيانات هي الورقة المترجمة للطلاب ، ويتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنية تحليل الأخطاء من خلال جمع أخطاء الترجمة ثم تحديدها وتصنيفها. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن الباحث وجد ٩٨ خطأً من نتائج ترجمة الطلاب، وشملت الأخطاء الجوانب الصرفية ما يصل إلى ٢٥ خطأً، والأخطاء النحوية ما يصل إلى ١٥ خطأً، والدلالات ما يصل إلى ٥٨. الخطأ الأكثر شيوعاً هو الخطأ الدلالي. يساهم هذا البحث في متعلمي اللغة حتى يتمكنوا من إيلاء الاهتمام الحكيم للجوانب اللغوية في الترجمة^٤.

³ Muhammad Dzakiruddin and Junaedi Junaedi, "Kesalahan Berbahasa: Sebuah Analisis Dan Implementasi Dalam Penelitian Bahasa Arab," *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 1 (June 25, 2022): 1, <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v11i1.9786>.

⁴ Saleha Riana, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini, "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren," *Jurnal Basicedu* 6, no. 3 (May 1, 2022): 5215–25, <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.3020>.

٣. التحليل النحوي لأخطاء ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية من خلال ترجمة جوجل. واحدة من آلات الترجمة التي غالبا ما يستخدمها الجمهور هي ترجمة. ومع ذلك ، لا تزال ترجمة النصوص من خلال هذه الأداة تجد العديد من الأخطاء ، سواء كان ذلك من حيث القواعد اللغوية أو من حيث المعنى. لذلك تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأخطاء النحوية للنصوص الإندونيسية إلى العربية من خلال ترجمة جوجل. المنهج الذي يستخدمه الباحث هو منهج البحث النوعي الوصفي (البحث الوصفي النوعي). ثم تقنية جمع البيانات الأولية التي يقوم بها الباحث هي عن طريق التوثيق وجمع البيانات الثانوية في شكل مسوحات. مصدر البيانات في هذه الدراسة هو طالب في السنة النهائية من قسم تعليم اللغة العربية الذي يترجم نص أطروحة إندونيسية إلى اللغة العربية باستخدام ترجمة. وبناء على نتائج ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية من خلال ترجمة جوجل، وجد الباحث عدة أخطاء في جوانب اختيار الكلمات والقراءة والحركات والقواعد. ينتج عن هذا عدم توافق اللغة المصدر مع معنى اللغة الهدف المترجمة والتسبب في سوء فهم المقالة من قبل قراء النتائج المترجمة. لذلك لا بد من متابعة تصحيح دقيق في نص باللغة الهدف من قبل مترجم يتقن قواعد اللغة العربية بشكل صحيح وصحيح^٥.

٤. تحليل أخطاء ترجمة النص العربي في الفصل الدراسي ٥ طلاب سونان كاليجاغا يوجياكارتا. كان الدافع وراء هذا البحث هو اكتشاف أخطاء الترجمة المتعلقة بالصرف والنحو ويهدف إلى الحصول على فهم عميق للأخطاء النحوية في النصوص المترجمة. يتكرر هذا الخطأ من جيل إلى

⁵ Alfian Sujefri et al., "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate," *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 1, no. 2 (July 17, 2022): 167, <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>.

جيل لأنه أصبح عادة. وفي هذه الحالة أوضح الباحث الأخطاء المختلفة التي حدثت في الجوانب الصرفية والنحوية والدلالية الناتجة عن ترجمة النصوص الإندونيسية العربية من قبل طلاب جامعة سنان كاليجاغا يوجياكارتا المتخصصين في تعليم اللغة العربية. يتم تحديد نتائج هذا الخطأ عن طريق توزيع الاختبارات الكتابية على الطلاب. تستخدم هذه الدراسة منهجا نوعيا مع منهج بحث وصفي تحليلي. وأظهرت نتائج الدراسة أن أخطاء الطلبة شملت أخطاء صرفية على مستوى الكلمات والأفعال، وأخطاء نحوية على مستوى الجمل والجمل والجمل وحروف الجر. هناك عدة عوامل تسبب أخطاء في الترجمة، وهي: التداخل بين اللغة الإندونيسية والعربية أو تأثيرها، وعدم وجود قواعد عربية وإتقان الكلمات، وعدم وجود ممارسات الترجمة خارج الفصل الدراسي.^٦

٥. تحليل الأخطاء اللغوية في أوراق إجابات درس إنسيا للطلاب في مدرسة الرصيد الداخلية الحديثة تانجونج جابونج بارات. هدفت هذه الدراسة إلى تحليل الأخطاء اللغوية في ورقة إجابة دروس إنسيا للطلاب في مدرسة الروسيد الحديثة بوندوك تانجونج جابونج بارات ومعرفة عوامل هذه الأخطاء. تستخدم هذه الدراسة طريقة البحث النوعي الوصفي مع تقنيتين لجمع البيانات ، وهما المقابلة والتوثيق. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن غالبية أخطاء الطلاب في كتابة أوراق إجابة إنسيا تكمن في الجوانب النحوية بما في ذلك الأخطاء في النعت والمنوت وحرف الجر والمجرور ومفعول البيض وعصيم معرفة. في الجانب الصوتي ، يتضمن أخطاء في كتابة الحروف التي تكون أصواتها قريبة أو متشابهة في النطق

⁶ Desi Rahmania Zulfa, Maylisa Oktavira, and Maksudin Maksudin, "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Pada Mahasiswa Semester 5 PBA UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta," *MUHIBBUL ARABIYAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (May 20, 2023): 21–30, <https://doi.org/10.35719/pba.v3i1.111>.

والأخطاء بالإضافة إلى طرح الحروف وعلامات الترقيم في الكلمات. في الجانب الصرفي، بما في ذلك الأخطاء في كتابة جمع الشيعاة، والشجة في المضارع، والشيقة فعيل. العوامل التي تؤثر على أخطاء الطلاب في كتابة إنشاء هي الترجمة الصوتية غير الصحيحة للكتابة الإندونيسية باللغة العربية، ونقص معرفة الطلاب بالقراءة والكتابة للمفردات، وعدم فهم الطلاب ونشاطهم في ممارسة قواعد النحو و الصرف، وعدم ابتكار المعلم في التدريس، وضعف البيئة اللغوية، وخاصة اللغة المكتوبة^٧

⁷ Bayu Setiawan Prambudi and Muashomah, "Analisis Kesalahan Berbahasa Pada Lembar Jawaban Pelajaran Insya' Bagi Siswa Di Pondok Modern Ar-Rosyid Tanjung Jabung Barat," *Shaut Al Arabiyyah* 10, no. 2 (December 19, 2022): 344-54, <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34324>.

الفصل الثاني

إطار البحث

أ. تحليل الأخطاء

١. تعريف تحليل الأخطاء

التحليل هو نشاط التحقيق في حدث أو حدث ، مثل الأفعال والمقالات وما إلى ذلك ، من أجل معرفة الوضع الفعلي ، سواء الحالة أو الأسباب وما إلى ذلك. أي أنه في تحليل الأخطاء اللغوية ، سنحقق في خطأ لغوي يحدث لمعرفة الموقف ، وجلسة القضية ، وجوانب أخرى مختلفة فيها.

الأخطاء اللغوية نفسها هي انحرافات لغوية عن القواعد النحوية أو عن عوامل الاتصال واللغة الأخرى التي تم تحديدها أو تم تحديدها من تلقاء نفسها. حتى الآن يمكن القول أن تحليل الأخطاء اللغوية هو التحقيق في انحرافات اللغة عن القواعد النحوية أو العوامل اللغوية الأخرى لمعرفة الظروف والحالات والأسباب والجوانب الأخرى المختلفة فيها.^٨

تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء يستخدمه الباحثون والمعلمون ، والذي يتضمن جمع عينة من لغة الطالب ، وتحديد الأخطاء الواردة في العينة ، ووصف الأخطاء ، وتصنيفها بناء على الأسباب المفترضة ، وتقييم خطورتها. هذا يعني أن هذا الإجراء سوف يفصل بعناية عينات مختلفة من الأخطاء اللغوية بعناية لتصنيف الأخطاء وتقييمها.^٩

^٨ Asst Prof: Saad Salal Sarhan and Assistant. Instructor Bilal Ali Burhan, "أخطاء طلاب الكلية"، *Journal of the College of Basic Education* 24, no. 100 (December 8, 2022): 45–66, <https://doi.org/10.35950/cbej.v24i100.6329>.

^٩ "عباس أبو التمن فرح"، *Journal of Education College Wasit University* 2, no. 43 (June 25, 2021): 737–52, <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol2.Iss43.2235>.

تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء عمل شائع الاستخدام من قبل الباحثين أو معلمي اللغة ، والذي يشمل: جمع عينات الخطأ ، وتحديد الأخطاء الواردة في العينة ، وشرح الخطأ ، وتصنيف الخطأ ، وتقييم خطورة الخطأ.^{١٠}

تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء تحقيق فيما يتعلق بالأخطاء اللغوية يتم إجراؤه من خلال جمع عينات من عينات الأخطاء وتحديد الأخطاء ووصف الأخطاء وتجميع خطورة هذه الأخطاء بحيث يمكن تقييمها بعناية.

تحليل الأخطاء اللغوية هو نظرية تستخدم لتحليل اللغة بين متعلمي اللغة. إن شرح تحليل الأخطاء اللغوية بشكل كامل هو محاولة للمساعدة في تحقيق هدف تعلم لغة المتعلمين من خلال معرفة أسباب وطرق التغلب على الأخطاء اللغوية التي يرتكبونها في عملية إتقان لغة ثانية.^{١١}

تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء يستخدمه الباحثون والمعلمون ، والذي يتضمن جمع عينات من لغة الطالب ، وتحديد الأخطاء ، وتصنيفها بناء على الأسباب المفترضة ، وتقييم خطورتها.^{١٢}

تحليل الأخطاء اللغوية هو إجراء يستخدمه الباحثون والمعلمون. نظرا لأن كل من يتعلم لغة ثانية يجب أن يواجه أخطاء في استخدامها ، لمساعدة المتعلمين على فهم اللغة الثانية التي يتم تعلمها ، فمن الضروري

مصطلح «الخطأ». «The Concept of «Error» in the Translation Process. دعاء مصطفى عبد الحميد¹⁰ مجلة قطاع الدراسات الإنسانية ”في عملية الترجمة“ 30, no. 1 (December 1, 2022): 3367–3420, <https://doi.org/10.21608/jsh.2022.277200>.

¹¹ Lailia Maulidiyah and Amrini Shofiyani, “Analisis Kesalahan Bahasa Arab Dalam Penulisan Karya Ilmiah,” *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* 3, no. 01 (March 20, 2024): 1–11, <https://doi.org/10.62730/qismularab.v3i01.66>.

¹² Abdul Zaid, Imam Bahroni, and Ahmad Haq, “An Application of Arabic Language Teaching Based on Error Analysis Theory,” in *Proceedings of the Proceedings of the 2nd International Conference on Language, Literature and Education, ICLLE 2019, 22-23 August, Padang, West Sumatra, Indonesia (EAI, 2019)*, <https://doi.org/10.4108/eai.19-7-2019.2289474>.

إجراء بحث حول الأخطاء اللغوية التي تحدث في تعلم اللغة الثانية من خلال إجراء بحث تحليل أخطاء اللغة.^{١٣}

تحليل الأخطاء هو إجراء عمل يستخدمه الباحثون أو الأساتذة والذي يتضمن جمع العينات وتحديد الأخطاء الواردة في العينات وشرح الأخطاء وتصنيف الأخطاء بناء على أسبابها وتقييم أو تقييم خطورة الأخطاء^{١٤}.

تحليل الأخطاء هو منهجية تهدف إلى دراسة وتحليل الأخطاء التي يقع فيها الأفراد، سواء كانوا طلابًا أو متعلمين أو حتى محترفين. هذا التحليل يهدف إلى فهم أسباب حدوث هذه الأخطاء، وتصنيفها، وتحديد الأنماط الشائعة فيها، ومن ثم وضع استراتيجيات فعالة لتجنبها وتصحيحها.

أحد أهم أهداف تحليل الأخطاء هو تحسين عملية التعلم والتعليم. عندما يتم تحديد الأخطاء بشكل صحيح وفهم أسبابها، يصبح من الممكن توجيه الجهود التعليمية بشكل أفضل، والتركيز على النقاط التي يحتاج فيها المتعلمون إلى دعم إضافي. يمكن أن يكون تحليل الأخطاء أداة قوية في أيدي المعلمين لمساعدتهم في تقديم تعليم مخصص يتناسب مع احتياجات كل طالب بشكل فردي.

على سبيل المثال، في مجال تعليم اللغة، يمكن لتحليل الأخطاء أن يساعد في تحديد الصعوبات اللغوية التي يواجهها المتعلمون، سواء كانت تتعلق بالقواعد النحوية، أو المفردات، أو النطق. من خلال هذا

¹³ Mualim Wijaya, "Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching" *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* 1, no. 1 (August 19, 2018): 1–19, <https://doi.org/10.33650/ijat1.v1i1.271>.

¹⁴ Muhammad Yudo Agresi Akbari, "Arabic Error Analysis," in *Proceedings of the 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017)* (Paris, France: Atlantis Press, 2018), <https://doi.org/10.2991/icigr-17.2018.41>.

التحليل، يمكن تصميم تمارين وأنشطة تعليمية تستهدف تلك الصعوبات بشكل مباشر، مما يساهم في تحسين مستوى اللغة لدى المتعلمين بشكل ملحوظ.

إضافة إلى ذلك، يمكن لتحليل الأخطاء أن يكون مفيداً في المجالات المهنية. في بيئات العمل، يمكن استخدام تحليل الأخطاء لتحسين الأداء وزيادة الكفاءة. من خلال دراسة الأخطاء التي تحدث في العمليات المختلفة، يمكن تحديد مواطن الخلل والبحث عن حلول لتجنبها في المستقبل. هذا يساهم في تحسين جودة العمل وتقليل التكاليف المرتبطة بالأخطاء.

باختصار، تحليل الأخطاء هو عملية ضرورية ومفيدة في مختلف المجالات، سواء كانت تعليمية أو مهنية. إنه يمكن الأفراد والمؤسسات من فهم نقاط الضعف والعمل على تحسينها، مما يساهم في تحقيق النجاح والتفوق. تحليل الأخطاء هو أسلوب لتحديد وتصنيف وتفسير الأخطاء التي يرتكبها الطلاب الذين يتعلمون لغة ثانية أو لغة أجنبية بطريقة منظمة.

٢. أغراض تحليل الأخطاء

يهدف تحليل الأخطاء اللغوية إلى العثور على الأخطاء وتصنيفها وتصحيحها. لذلك كمدرس، من المهم تحليل الأخطاء. بالإضافة إلى ذلك، هناك فوائد عملية ونظرية عند تنفيذ أنشطة تحليل الأخطاء اللغوية. فوائد عملية كمدخلات لمواد تعلم اللغة. الفوائد النظرية كمعيار لتطوير عملية تعلم اللغة¹⁵

¹⁵ Mukroji Mukroji, Shobrun Jamil, and Ahmad Taufiq, "Language Errors in the Thesis Title of Arabic Education Students," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 14, no. 1 (June 1, 2022): 226–41, <https://doi.org/10.24042/albayan.v14i1.11376>.

الأخطاء أو الأخطاء في اللغة ليست حتمية فحسب ، بل هي ظاهرة يمكن تعلمها. لذلك ، فإن تحليل الأخطاء اللغوية له أهداف نبيلة ، بما في ذلك: كتغذية راجعة للمعلمين في تحديد الأهداف والمواد التعليمية وإجراءات التدريس والتقييمات التي تم إجراؤها.

كدليل للباحثين (البحث) في معرفة أن الأطفال (الطلاب) يكتسبون اللغات ويتعلمونها. كمدخل لتحديد مصدر أو مستوى عناصر الأخطاء اللغوية لدى الأطفال (الطلاب) في عملية اكتساب وتعلم لغة ثانية.^{١٦}

تحليل الأخطاء هو عملية مهمة تهدف إلى فهم وتحسين أداء الأفراد والمؤسسات من خلال دراسة الأخطاء التي تحدث وتحديد أسبابها. لأغراض تحليل الأخطاء، هناك عدة أهداف رئيسية يمكن تناولها، وهي:

تحسين العملية التعليمية يعد تحسين العملية التعليمية أحد أهم أغراض تحليل الأخطاء. في السياق التعليمي، يمكن للمعلمين استخدام تحليل الأخطاء لتحديد الأخطاء الشائعة بين الطلاب وفهم أسبابها. هذا يسمح لهم بتطوير استراتيجيات تعليمية تستهدف تلك الأخطاء بشكل مباشر. على سبيل المثال، إذا كان هناك مجموعة من الطلاب تواجه صعوبات في فهم قاعدة نحوية معينة، يمكن للمعلم تصميم أنشطة وتمارين تركز على تلك القاعدة لتعزيز فهمهم. بالتالي، يساهم تحليل الأخطاء في تحسين جودة التعليم وزيادة فعالية التدريس.

تعزيز التعلم الذاتي من خلال تحليل الأخطاء، يمكن للمتعلمين أنفسهم أن يصبحوا أكثر وعياً بأخطائهم ويعملوا على تصحيحها.

¹⁶ Mohammad Madi et al., "Cross Cultural Adaptation, Validity, and Reliability of Central Sensitization Inventory in Arabic Language," *Disability and Rehabilitation* 44, no. 25 (December 4, 2022): 8075–83, <https://doi.org/10.1080/09638288.2021.2006322>.

يساهم هذا في تعزيز التعلم الذاتي، حيث يتعلم المتعلمون كيفية التعرف على أخطائهم وفهم أسبابها والعمل على تجنبها في المستقبل. هذا النوع من التعلم يعزز استقلالية المتعلمين ويشجعهم على تطوير مهاراتهم بشكل مستمر.

تحسين الأداء المهني في البيئات المهنية، يمكن أن يكون تحليل الأخطاء أداة قوية لتحسين الأداء وزيادة الكفاءة. من خلال دراسة الأخطاء التي تحدث في العمليات المختلفة، يمكن تحديد نقاط الضعف والعمل على معالجتها. على سبيل المثال، في مجال التصنيع، يمكن أن يساعد تحليل الأخطاء في تحديد الأخطاء المتكررة في خطوط الإنتاج والعمل على تحسين العمليات لتقليل الفاقد وزيادة الإنتاجية.

تطوير استراتيجيات وقائية يهدف تحليل الأخطاء أيضاً إلى تطوير استراتيجيات وقائية تساعد في منع حدوث الأخطاء في المستقبل. من خلال فهم الأسباب الجذرية للأخطاء، يمكن تصميم إجراءات وقائية تقلل من احتمالية تكرارها. على سبيل المثال، إذا تم تحديد أن خطأً معيناً يحدث بسبب نقص في التدريب، يمكن للمؤسسة أن تقدم برامج تدريبية إضافية لتعزيز مهارات العاملين ومنع تكرار الخطأ.¹⁷

تحسين جودة المنتجات والخدمات يساهم تحليل الأخطاء بشكل مباشر في تحسين جودة المنتجات والخدمات المقدمة من قبل المؤسسات. من خلال دراسة الأخطاء وتحديد أسبابها، يمكن للمؤسسات تحسين عملياتها ومنتجاتها لتلبية توقعات العملاء بشكل أفضل. هذا يساهم في بناء سمعة جيدة وزيادة رضا العملاء، مما يعزز من نجاح المؤسسة على المدى الطويل.

¹⁷ Achmad Muhlis and Umi Alifatil Azizah, "تحليل الأخطاء الكتابية الإملائية في تعليمات المنتجات"، *OKARA: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 11, no. 1 (May 31, 2017): 11, <https://doi.org/10.19105/ojbs.v11i1.1237>.

في النهاية، تحليل الأخطاء هو عملية حيوية تهدف إلى تحسين الأداء وتعزيز التعلم وتطوير استراتيجيات فعّالة لمنع حدوث الأخطاء في المستقبل. من خلال فهم الأخطاء والعمل على تصحيحها، يمكن للأفراد والمؤسسات تحقيق مستويات أعلى من الكفاءة والجودة.

٣. خطوات تحليل الأخطاء

جمع البيانات عن الأخطاء اللغوية التي يرتكبها المتعلمون. يمكن أن يكون في شكل نتائج الامتحانات والاختبارات وتمارين الكتابة والقراءة والتحدث والاستماع. يمكن جمع بيانات الخطأ بعدة طرق. تهدف هذه الطرق إلى جمع البيانات تجريبياً كمعاد لتحديد المشكلات في وقت تحليل الأخطاء اللغوية.

تحديد الأخطاء. في هذه المرحلة ، يتطلب القدرة على ملاحظة خطأ يحدث أثناء تعلم اللغة. تحديد الأخطاء اللغوية وفقاً لمستواها اللغوي. يتطلب إتقان المصادقة معرفة متعمقة لفرز الأخطاء المرتبطة بها. ترتيب الأخطاء اللغوية بناءً على تكرار الأخطاء. فرز بيانات الخطأ اللغوي حسب المصدر وسبب حدوثه. سيتم فرز البيانات وفقاً للمستوى وفقاً لمستوى الأخطاء اللغوية. عند ترتيب نتائج بيانات خطأ اللغة ، يحدث تصنيف بيانات الخطأ في كل حدث.

شرح الخطأ: شرح الأخطاء اللغوية التي حدثت ، وأسباب الأخطاء. التنبؤ بالمستويات اللغوية المعرضة للخطأ: تقدير المستويات اللغوية التي لديها القدرة على التسبب في أخطاء.

تصحيح الأخطاء: تصحيح الأخطاء اللغوية بطريقة مناسبة لتقليلها والقضاء عليها. من خلال إتقان المكونات المستخدمة في عملية التعليم والتعلم ، مثل المواد والأساليب ووسائط التعلم.^{١٨}

جمع البيانات هو الخطوة الأولى والأساسية في عملية تحليل الأخطاء، حيث يتم التركيز على جمع كافة المعلومات المتعلقة بالأخطاء التي تحدث. هذه البيانات يمكن أن تأتي من مصادر متعددة، بما في ذلك سجلات أداء الطلاب في البيئة التعليمية، تقارير الإنتاج في البيئة الصناعية، وتقارير الأخطاء التقنية في مجال التكنولوجيا. الهدف الرئيسي من هذه الخطوة هو الحصول على معلومات شاملة ودقيقة حول كل خطأ يحدث، مما يتطلب جمع بيانات دقيقة ومنهجية توفر تفاصيل كافية لفهم طبيعة الخطأ وسياقه. يشمل ذلك معلومات مثل توقيت حدوث الخطأ، الظروف المحيطة به، والإجراءات أو العمليات التي كانت قيد التنفيذ في ذلك الوقت.

بعد جمع البيانات، تأتي خطوة تصنيف الأخطاء. هنا يتم تنظيم الأخطاء في فئات محددة بناءً على نوعها وطبيعتها. في التعليم، يمكن أن تكون الأخطاء مفاهيمية، حيث يواجه الطلاب صعوبة في فهم المفاهيم الأساسية، أو أخطاء في الحسابات التي تنجم عن عمليات حسابية غير صحيحة، أو أخطاء في الإجراءات التي ترتبط بالخطوات العملية التي يتبعها الطلاب. في الصناعة، يمكن تصنيف الأخطاء إلى أخطاء في العمليات، وهي تلك التي تحدث أثناء تنفيذ العمليات الإنتاجية، وأخطاء في التصميم، التي تتعلق بمشاكل في تصميم المنتجات أو

¹⁸ S. P. Corder, "Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition," *Language Teaching & Linguistics: Abstracts* 8, no. 4 (October 23, 1975): 201-18, <https://doi.org/10.1017/S0261444800002822>.

العمليات، وأخطاء بشرية، التي تنجم عن تصرفات أو قرارات غير صحيحة من قبل العاملين.^{١٩}

تحليل الأسباب الجذرية هو الخطوة التي تأتي بعد تصنيف الأخطاء. تتطلب هذه الخطوة فهمًا عميقًا للعمليات والإجراءات التي تؤدي إلى حدوث الأخطاء. في المجال التعليمي، يمكن أن تكون الأسباب الجذرية للأخطاء المفاهيمية هي نقص الفهم العميق للمفاهيم العلمية، أو عدم كفاية التدريس أو الوسائل التعليمية المستخدمة. في الصناعة، قد تكون الأسباب الجذرية هي عيوب في المواد الخام المستخدمة في الإنتاج، أو تصميم غير مناسب للعمليات الإنتاجية، مما يؤدي إلى مشاكل في المنتج النهائي. هذه الخطوة تهدف إلى تحديد السبب الأساسي الذي يسبب الخطأ، وليس فقط الأعراض الظاهرة.

بعد فهم الأسباب الجذرية، يتم الانتقال إلى تقييم التأثيرات المترتبة على الأخطاء. هذه الخطوة تشمل فهم كيف تؤثر الأخطاء على النتائج النهائية والأداء العام. في التعليم، يمكن أن تؤدي الأخطاء إلى نتائج غير مرضية في الامتحانات، مما يؤثر على تقييم الطلاب وتقدمهم الأكاديمي. في الصناعة، يمكن أن تؤدي الأخطاء إلى إنتاج منتجات معيبة أو هدر في المواد، مما يؤثر سلبًا على الكفاءة الإنتاجية والربحية. التقييم الشامل للتأثيرات يساعد في تحديد مدى خطورة كل خطأ وأولويته في معالجة.^{٢٠}

بعد تقييم التأثيرات، يتم تطوير استراتيجيات تصحيحية لمعالجة الأسباب الجذرية للأخطاء ومنع تكرارها. في التعليم، يمكن أن تشمل

¹⁹ Ophic Setiawan, "تحليل الأخطاء الإنشائية في اللغة العربية لتلاميذ الفصل الثاني عشر قسم العلوم الدينية في"، *AL-AF'IDAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 3, no. 1 (January 30, 2020): 83–106, <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v3i1.314>.

²⁰ Roojil Fadillah, "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية في الخطابة المنبرية (دراسة حالة)"، *Maharat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018), <https://doi.org/10.18196/mht.115>.

هذه الاستراتيجيات إعادة تصميم المناهج التعليمية لتكون أكثر شمولية وفعالية، أو تقديم دعم إضافي للطلاب الذين يواجهون صعوبات. في الصناعة، يمكن أن تشمل تحسين عمليات الإنتاج، أو إدخال تكنولوجيا جديدة، أو تدريب الموظفين على إجراءات جديدة لضمان تقليل الأخطاء. الهدف من هذه الخطوة هو تطوير حلول مستدامة تحقق تحسينات طويلة الأمد في الأداء والجودة.

تنفيذ الاستراتيجيات هو الخطوة التي تلي تطويرها. يتطلب ذلك تخطيطًا دقيقًا وتعاونًا بين جميع الأطراف المعنية لضمان تحقيق الأهداف المرجوة. في هذه الخطوة، يتم وضع الخطط موضع التنفيذ على أرض الواقع، مع التأكد من أن جميع العاملين يفهمون التغييرات المطلوبة ويشاركون في تحقيقها. هذه المرحلة حاسمة لضمان أن الاستراتيجيات التصحيحية ليست فقط نظريات على الورق، بل حلول فعالة تطبق بشكل عملي.

أخيرًا، تأتي خطوة متابعة وتقييم فعالية الاستراتيجيات المنفذة. تتضمن هذه الخطوة جمع بيانات جديدة وتحليلها للتأكد من أن الاستراتيجيات التصحيحية تحقق النتائج المرجوة. إذا لم تحقق الاستراتيجيات النتائج المطلوبة، فقد يكون من الضروري إعادة النظر في الأسباب الجذرية وتطوير استراتيجيات جديدة. هذه العملية تضمن تحسين مستمر وتحقيق نتائج أفضل على المدى الطويل، مما يساعد في بناء نظام قوي يقلل من حدوث الأخطاء ويعزز من جودة الأداء في مختلف المجالات.

٤. أنواع الأخطاء اللغوية

الأخطاء اللغوية هي استخدام اللغة التي تنحرف عن قواعد اللغة التي تنطبق في تلك اللغة. وفي الوقت نفسه ، فإن الخطأ هو استخدام اللغة التي تنحرف عن قواعد اللغة التي تنطبق في تلك اللغة ولكن لا ينظر إليها على أنها انتهاك للغة.

يمكن أن تحدث الأخطاء اللغوية لعدة أسباب ، تتراوح من الحوادث بسبب الأداء ، والأخطاء العشوائية بسبب عدم فهم السياق ، إلى الأخطاء الخالصة التي تنتهك القواعد والقواعد. ينقسم تحليل الأخطاء اللغوية بشكل عام إلى ثلاثة أنواع من الأخطاء اللغوية ، وأنواع الأخطاء اللغوية هي كما يلي:

اللازل أو الانحرافات هي أخطاء لغوية ناتجة عن تبديل المتحدث لطرق لتوضيح شيء ما قبل ذكر الكلام (الجملة) بالكامل. بالنسبة للغة المنطوقة ، يسمى هذا الخطأ "زلة اللسان" بينما بالنسبة للغة المكتوبة ، يسمى هذا الخطأ "زلة القلم". يحدث هذا الخطأ بسبب حادث ولا يدركه المتحدث.

الأخطاء أو الأخطاء هي أخطاء لغوية يسببها المتحدثون الذين ينتهكون القواعد أو القواعد النحوية المحددة مسبقا (خرق التعليمات البرمجية). يحدث هذا الخطأ لأن المتحدث لديه بالفعل قواعد (قاعدة) تختلف عن القواعد النحوية الأخرى ، بحيث يكون لها تأثير على نقص المتحدث أو عدم قدرته. هذا له آثار على استخدام اللغة ، فهناك أخطاء لغوية بسبب استخدام المتحدثين لقواعد اللغة الخاطئة.

الأخطاء أو الأخطاء هي أخطاء لغوية ناتجة عن عدم اختيار المتحدثين للكلمات أو التعبيرات بشكل صحيح لمواقف معينة. يشير

هذا الخطأ إلى خطأ ناتج عن عدم استخدام المتحدث للقواعد المعروفة بأنها صحيحة ، وليس بسبب عدم إتقان اللغة الثانية. تحدث أخطاء في منتجات الكلام غير صحيحة.²¹

تحدث أخطاء اللغة أيضا بسبب عدة عوامل أخرى. هناك العديد من العوامل والمتغيرات والقيود / الأسباب التي تحدد نجاح أو فشل تعلم اللغة الثانية. تشمل العوامل المشار إليها العوامل التحفيزية والعمر والعرض الرسمي واللغة الأولى والبيئة. الوصف الكامل هو كما يلي:

عامل تحفيزي. في تعلم اللغة الثانية ، هناك افتراض ينص على أن الأشخاص الذين لديهم رغبة أو دافع أو هدف لتحقيقه في تعلم لغة ثانية يميلون إلى أن يكونوا أكثر نجاحا. هذا صحيح عند مقارنته بالأشخاص الذين يتعلمون دون أن يعتمدوا على محرك أو هدف أو دافع. الدافع هو تغيير في الطاقة في شخصية الشخص والتي تتميز ببداية ردود الفعل العاطفية وردود الفعل لتحقيق الأهداف. يذكر خبراء آخرون أن الدافع هو دافع داخلي أو دافع مؤقت أو عاطفة أو رغبة تحرك الشخص للقيام بشيء ما. الدافع في تعلم اللغة هو في شكل التشجيع الذي يأتي من داخل الطلاب. مثل هذا الدافع يجعل الطلاب لديهم رغبة قوية في تعلم لغة ثانية.

فيما يتعلق بتعلم اللغة الثانية ، فإن الدافع له وظيفتان ، وهما الوظيفة التكاملية والوظيفة الفعالة. يعمل الدافع بشكل تكاملي إذا كان الدافع يشجع الشخص على تعلم اللغة. ينشأ الدافع بسبب الرغبة في التواصل مع المجتمع الناطق باللغة أو أن يصبح عضوا في مجتمع اللغة. يعمل الدافع بشكل أساسي إذا كان الدافع يشجع الشخص على

²¹ Tiefu Zhang et al., "EFL Students' Preferences for Written Corrective Feedback: Do Error Types, Language Proficiency, and Foreign Language Enjoyment Matter?," *Frontiers in Psychology* 12 (April 8, 2021), <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.660564>.

امتلاك الإرادة لتعلم لغة ثانية. ينشأ الدافع بسبب غرض مفيد أو بسبب الرغبة في الحصول على وظيفة أو حراك اجتماعي في الطبقات العليا من المجتمع.

هناك افتراض عام في تعلم اللغة الثانية بأن الأطفال أفضل وأكثر نجاحا في تعلم اللغة الثانية من البالغين. يبدو أن الأطفال لديهم وقت أسهل في اكتساب لغة جديدة ، بينما يبدو أن البالغين يجدون صعوبة في اكتساب مستوى إجادة اللغة الثانية. تظهر نتائج الأبحاث التي أجراها العديد من الخبراء فيما يتعلق بعوامل العمر في تعلم اللغة الثانية أشياء مختلفة ، وهي على النحو التالي. فيما يتعلق بترتيب اكتساب اللغة ، يبدو أن عامل العمر لا يلعب دورا كبيرا لأن اكتساب الأطفال والبالغين يبدو أنه هو نفسه. فيما يتعلق بسرعة ونجاح تعلم لغة ثانية ، يمكن الاستنتاج: الأطفال أكثر نجاحا من البالغين في اكتساب أنظمة صوتية أو نطقية. حتى بين العديد منهم الذين يحققون النطق مثل الناطقين بها ، يبدو أن البالغين يتقدمون بشكل أسرع من الأطفال في مجال التشكل وبناء الجملة ، على الأقل في بداية فترة التعلم. الأطفال أكثر إنتاجية من البالغين ، ولكن ليس بسرعة كبيرة. بناء على نتائج الدراسة كما هو موضح ، يمكن الاستنتاج أن عامل العمر ، الذي لا ينفصل عن العوامل الأخرى ، هو عامل مؤثر في تعلم اللغة الثانية. تؤثر الفروق العمرية على سرعة ونجاح تعلم لغة ثانية في علم الأصوات والتشكيل وبناء الجملة ، ولكن ليس لها أي تأثير على ترتيب الاكتساب.

عامل العرض الرسمي للتعلم أو العرض الرسمي لتعلم اللغة له بالتأكيد تأثير على السرعة والنجاح في اكتساب لغة ثانية. والسبب هو أن العوامل والمتغيرات قد تم إعدادها والاحتفاظ بها عمدا في التعليم في

المدارس. وبالمثل ، فإن حالة بيئة تعلم اللغة الثانية الرسمية في الفصل الدراسي تختلف اختلافاً كبيراً عن بيئة تعلم اللغة الثانية الطبيعية.^{٢٢} أنواع الأخطاء اللغوية متعددة وتختلف باختلاف مستوى اللغة التي يتم استخدامها. يمكن تقسيم الأخطاء اللغوية إلى عدة أنواع رئيسية:

أولاً، الأخطاء النحوية وهي تلك التي تتعلق بالبنية النحوية للجملة. هذه الأخطاء تشمل عدم توافق الفاعل والفعل من حيث العدد والجنس، واستخدام أزمنة الأفعال بشكل غير صحيح، وكذلك الخلط بين حروف الجر وأدوات الربط. على سبيل المثال، استخدام الفعل في صيغة الجمع مع فاعل مفرد أو العكس يعتبر خطأ نحوي شائع. مثلاً، قول "الأطفال يلعب" بدلاً من "الأطفال يلعبون" يمثل خطأ نحوي لأنه لم يتم توافق الفعل مع الفاعل من حيث العدد.

ثانياً، الأخطاء الصرفية التي ترتبط ببنية الكلمة نفسها. قد تكون هذه الأخطاء نتيجة لعدم تصريف الكلمات بالشكل الصحيح أو استخدام أشكال غير صحيحة للجذور. مثال على ذلك هو تحويل الفعل الثلاثي إلى اسم فاعل أو اسم مفعول بشكل غير صحيح. على سبيل المثال، تحويل الفعل "كتب" إلى "كاتبين" بدلاً من "كُتِّب" هو خطأ صرفي.

ثالثاً، الأخطاء الإملائية التي تشمل كتابة الكلمات بشكل خاطئ سواء كان ذلك بزيادة أو حذف حروف، أو بخلط بين الحروف المتشابهة صوتياً. هذه الأخطاء تؤثر بشكل كبير على وضوح النص وقد

²² Jack C. Richards, "Second Language Acquisition: Error Analysis," *Annual Review of Applied Linguistics* 1 (March 19, 1980): 91–107, <https://doi.org/10.1017/S0267190500000520>.

تؤدي إلى سوء فهم المعنى. مثال على ذلك هو كتابة "شجره" بدلاً من "شجرة"، أو "ذهاب" بدلاً من "ذهاب". الأخطاء الإملائية يمكن أن تكون بسيطة ولكنها قد تخلق ارتباكاً كبيراً في الفهم.

رابعاً، الأخطاء الدلالية وهي التي تتعلق بالمعنى واستخدام الكلمات في السياق المناسب. يمكن أن يحدث هذا النوع من الأخطاء عند استخدام كلمات غير مناسبة للسياق أو عند الخلط بين كلمات متشابهة في الشكل ولكنها تختلف في المعنى. على سبيل المثال، استخدام كلمة "حقل" بمعنى "ميدان" بدلاً من "بحال" يمكن أن يسبب سوء فهم. الكلمات يجب أن تتوافق مع السياق العام للنص لضمان وضوح المعنى.

خامساً، الأخطاء التركيبية التي تشمل ترتيب الكلمات في الجملة بشكل غير صحيح مما يؤثر على المعنى العام للجملة ويجعلها غير مفهومة. على سبيل المثال، يمكن أن يؤدي ترتيب الكلمات بشكل خاطئ إلى تغيير المعنى المراد أو جعله غامضاً. جملة مثل "ذهبت إلى السوق لشراء التفاح" يمكن أن تصبح غير واضحة إذا تم ترتيب الكلمات بشكل خاطئ مثل "لشراء التفاح ذهبت إلى السوق".

كل هذه الأنواع من الأخطاء اللغوية يمكن أن تحدث بسبب عدة عوامل مثل عدم الإلمام بالقواعد اللغوية، الترجمة الحرفية من لغات أخرى، أو تأثير اللهجات المحلية. للتغلب على هذه الأخطاء، من المهم التعلم المستمر والتدريب على استخدام اللغة بشكل صحيح، والرجوع إلى المصادر اللغوية المعتمدة عند الشك، بالإضافة إلى القراءة الواسعة والممارسة المستمرة للكتابة والتحدث. القراءة المستمرة تساعد في تعزيز المهارات اللغوية وفهم الاستخدامات الصحيحة للكلمات والتراكيب،

بينما الكتابة المستمرة تساعد في تطبيق هذه المهارات بشكل عملي والتحقق من الأخطاء المحتملة.

٥. الأقسام أخطاء لغوية

هناك أربعة تصنيفات أو تصنيف للأخطاء اللغوية ، وهي:
تصنيف الفئات اللغوية (علم الأصوات ، الصرف ، بناء الجملة ، المعجم). تصنيف الفئات اللغوية تصنيف الفئات اللغوية هو خطأ لغوي يعتمد على العناصر اللغوية. أي أنه يمكن تصنيف الأخطاء اللغوية في هذا التصنيف إلى أخطاء في علم الأصوات والتشكيل وبناء الجملة والمعجم. تصنيف الفئات اللغوية هو أحد أنواع الأخطاء اللغوية من بين عدة أنواع ذكرها الخبراء. الأنواع الأخرى هي تصنيف الإستراتيجية السطحية ، والتصنيف المقارن ، وتصنيف استراتيجية الاتصال. يشمل تصنيف الفئات اللغوية مستويات لغوية مختلفة مثل علم الأصوات (بما في ذلك التهجئة) والصرف وبناء الجملة والدلالات. يتم التصنيف باستخدام الفئات اللغوية من خلال مقارنة البيانات اللغوية مع النظريات والقواعد في كل مستوى^{٢٣}

تصنيف التحقيقات السطحية. يمكن أن تحدث مصادر الأخطاء اللغوية على المستوى الصوتي في الصوتيات والإدغامات والعناقيد وقطع رؤوس الكلمات. المحور العصبي السطحي عن طريق اللمس: شكل من أشكال تحليل الخطأ اللغوي الذي يؤكد على الطرق التي تتغير بها بنية

²³ Peter A. Michalove, Stefan Georg, and Alexis Manaster Ramer, "CURRENT ISSUES IN LINGUISTIC TAXONOMY," *Annual Review of Anthropology* 27, no. 1 (October 1998): 451–72, <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.27.1.451>.

السطح. يتضمن التحليل دراسة الأخطاء في حذف الحذف وإضافة الإضافات وتشكيلات التشوه الخاطئ وسوء الترتيب^{٢٤} أخطاء الإغفال هي أخطاء "إغفال" تتميز بعدم وجود عنصر يجب أن يكون موجودا في الكلام الجيد والصحيح. يمكن فهم ذلك في المثال التالي. اشترينا طعاما جيدا من المماثلة. واجهت الجملة ارتباكا في المعنى بسبب حذف عناصر حرف الجر التي لم يكن ينبغي أن تحدث. يجب أن تكون الجملة الصحيحة على النحو التالي. اشترينا طعام جيد في المماثلة.^{٢٥}

إضافة خطأ في الإضافة ، هذه الإضافة هي عكس الحذف. تتميز أخطاء الإضافة بوجود عنصر أو عنصر لا ينبغي أن يظهر في الكلام الجيد والصحيح. أخطاء التشوه ، يتميز خطأ التشوه هذا باستخدام شكل أو بنية مورفية خاطئة. يطرح المتعلمون شيئا ما في ممارستهم اللغوية حتى لو كان خطأ. تتميز الاختلالات بوضع غير صحيح لمورفي أو مجموعة من الأشكال في خطاب أو خطاب. التصنيف المقارن. (التصنيف المقارن) يعتمد على أخطاء اللغة الثانية وأنواع أخرى من البناء. على سبيل المثال ، إذا أراد الباحث تصنيف أخطاء المتعلمين الإندونيسيين الذين لغتهم الأولى هي الجاوية ، فيمكن للباحث مقارنة بنية أخطاء المتعلم مع تلك التي ارتكبها المتعلمون الإندونيسيون الذين يتحدثون اللغة الأولى للغة الإندونيسية. بناء على هذا التصنيف المقارن ، يمكن تصنيف الأخطاء اللغوية إلى

²⁴ Elaine A. Backus, Miguel S. Serrano, and Christopher M. Ranger, "MECHANISMS OF HOPPERBURN: An Overview of Insect Taxonomy, Behavior, and Physiology," *Annual Review of Entomology* 50, no. 1 (January 1, 2005): 125–51, <https://doi.org/10.1146/annurev.ento.49.061802.123310>.

²⁵ Beatrice J. Kalisch and Boqin Xie, "Errors of Omission," *Western Journal of Nursing Research* 36, no. 7 (August 29, 2014): 875–90, <https://doi.org/10.1177/0193945914531859>.

أربعة تصنيفات ، وهي: الأخطاء التنموية. خطأ بين اللغات أو خطأ تداخل. أخطاء التصنيف (أخطاء غامضة) وأخطاء أخرى (أخطاء فريدة أو أخطاء فريدة).^{٢٦}

تصنيف التأثيرات التواصلية. ينظر تصنيف التأثيرات التواصلية إلى الأخطاء ويواجهها من منظور تأثيره على المستمع أو القارئ. ينصب التركيز على الفرق بين الأخطاء التي يبدو أنها تسبب سوء التواصل وتلك التي لا تسبب سوء الفهم. علاوة على ذلك ، يتم توضيح أنه بناء على ما إذا كان الاتصال قد انقطع بسبب أخطاء موجودة أم لا ، يتم تمييز نوعين من الأخطاء ، وهما: الأخطاء العالمية ، والأخطاء المحلية.^{٢٧}

٦. عوامل الخطأ اللغوية

يكمن السبب الجذري للأخطاء اللغوية في الشخص الذي يستخدم اللغة المعنية ، وليس في اللغة التي يستخدمها. هناك ثلاثة أسباب محتملة تجعل الشخص مخطئاً في اللغة ، بما في ذلك ما يلي.

تأثر باللغة التي أتقنها أولاً. قد يعني هذا أن الأخطاء اللغوية ناتجة عن تداخل (تداخل) اللغة الأم أو اللغة الأولى مع اللغة الثانية التي يتعلمها الطالب. لذلك ، يمكن القول أيضاً أن مصدر الخطأ يكمن في الفرق بين النظام اللغوي للغة الأولى والنظام اللغوي للغة الثانية.^{٢٨}

عدم فهم مستخدمي اللغة للغة التي يستخدمونها. الأخطاء التي تعكس الخصائص العامة لقواعد اللغة التي يتم تعلمها ، أو بعبارة أخرى

²⁶ Alberto Fernandez et al., "Genetics-Based Machine Learning for Rule Induction: State of the Art, Taxonomy, and Comparative Study," *IEEE Transactions on Evolutionary Computation* 14, no. 6 (December 2010): 913–41, <https://doi.org/10.1109/TEVC.2009.2039140>.

²⁷ Zoltán Dörnyei and Mary Lee Scott, "Communication Strategies in a Second Language: Definitions and Taxonomies," *Language Learning* 47, no. 1 (March 17, 1997): 173–210, <https://doi.org/10.1111/0023-8333.51997005>.

²⁸ MANFRED BIERWISCH, "Linguistics and Language Error," *Linguistics* 19, no. 7–8 (1981), <https://doi.org/10.1515/ling.1981.19.7-8.583>.

، التطبيق الخاطئ أو الخاطئ لقواعد اللغة. على سبيل المثال ، الأخطاء في التعميم ، والتطبيق غير الكامل لقواعد اللغة ، والفشل في تعلم شروط تطبيق قواعد اللغة. غالبا ما يشار إلى هذه الأخطاء على أنها أخطاء داخل اللغة. تحدث هذه الأخطاء بسبب: المعادلة المفرطة ، والجهل بقيود القواعد ، والتطبيق غير الكامل للقواعد ، والافتراض الخاطئ للمفاهيم.

تعلم لغة غير دقيق أو غير كامل. يرتبط هذا بالمواد التي يتم تدريسها أو تدريسها وطريقة تنفيذ التدريس. تتعلق المواد التعليمية بمسألة المصادر والاختيار والترتيب والفرز والتركيز. تتعلق طريقة التدريس باختيار تقنيات العرض ، وخطوات العرض وترتيبه ، وكثافة واستمرارية التدريس ، والأدوات في التدريس.^{٢٩}

عوامل الخطأ في اللغة كثيرة ومتعددة، وتتنوع بين العوامل النفسية والاجتماعية والتعليمية والثقافية. من العوامل النفسية التي تؤثر على اللغة، نجد القلق والخوف من ارتكاب الأخطاء، مما يؤدي إلى تردد المتعلم وعدم قدرته على التعبير بطلاقة. بالإضافة إلى ذلك، قد يؤدي الشعور بعدم الثقة بالنفس إلى تقليل القدرة على التحدث والكتابة بشكل صحيح.

من الناحية الاجتماعية، يمكن أن يؤثر المحيط الاجتماعي على استخدام اللغة، حيث قد يتعرض الفرد لضغوط من المجتمع المحيط به، مما يؤدي إلى تبني لهجات أو مصطلحات غير صحيحة. على سبيل المثال، يمكن أن تؤدي اللهجات المحلية إلى تغييرات في النطق والقواعد اللغوية، مما يزيد من احتمالية ارتكاب الأخطاء.

²⁹ Carl James, *Errors in Language Learning and Use* (Routledge, 2013), <https://doi.org/10.4324/9781315842912>.

أما من الناحية التعليمية، فقد يكون هناك نقص في الأساليب التعليمية الفعّالة أو عدم وجود بيئة تعليمية محفزة، مما يؤدي إلى ضعف في اكتساب المهارات اللغوية الصحيحة. يمكن أن يتسبب المعلمون غير المؤهلين أو المواد التعليمية غير الملائمة في زيادة نسبة الخطأ في استخدام اللغة.

أما العوامل الثقافية، فإن التداخل بين اللغات والثقافات يمكن أن يؤدي إلى حدوث أخطاء لغوية. في المجتمعات متعددة اللغات، قد يؤدي استخدام أكثر من لغة في الحياة اليومية إلى اختلاط القواعد والمفردات بين اللغات المختلفة، مما يزيد من احتمالية ارتكاب الأخطاء. باختصار، تتنوع عوامل الخطأ في اللغة بين العوامل النفسية والاجتماعية والتعليمية والثقافية، وكل منها يلعب دوراً في تشكيل الطريقة التي يستخدم بها الأفراد اللغة، وبالتالي فإن فهم هذه العوامل يمكن أن يساعد في تقليل الأخطاء وتحسين مستوى اللغة.

ب. الترجمة

كانت في الدراسة النظرية للترجمة سيتم شرح تعريف الترجمة، وأنواع الترجمة، والغرض من الترجمة، ومؤشرات الترجمة، وطرق الترجمة، وطرق الترجمة.

١. تعريف الترجمة

الترجمة هي مهارة أو مهارة التقاط الأفكار المعبر عنها باللغة العربية أو لغات أخرى ثم إعلام الآخرين بتلك الأفكار باللغة الإندونيسية أو العكس شفهايا أو كتابيا.³⁰

³⁰ "Semiotic Adequacy of Poetic Translation: Definition of Concepts," *Issues of Applied Linguistics*, no. 50 (2023), <https://doi.org/10.25076/vpl.50.05>.

الترجمة بشكل عام هي نقل الأفكار أو الأفكار أو الخواطر بلغة ما إلى لغة أخرى، فاللغة الأولى تسمى لغة المصدر أو اللغة الأصلية (لغة المصدر / لغة المنقل منها/ لغة المتن) واللغة الثانية تسمى اللغة الهدف أو اللغة الهدف (اللغة المستهدفة / اللغة المناقلة إليها / لغة الصراح).³¹

الترجمة هي محاولة لتحويل التفويض من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد تكافؤ له بنية دلالية مقابلة ، ويمكن القول أن الترجمة هي عملية اتصال مزدوجة معقدة ، والتي تتطلب وجود رمزين مختلفين (اللغة المصدر واللغة الهدف) في الترجمة تجري سلسلة من الأنشطة تتراوح من فهم النص المصدر إلى إعادة التعبير عن المعنى في اللغة الهدف.³²

يقول دوستر كذلك أن الترجمة هي فرع لغوي تطبيقي يتعامل بشكل خاص مع مشكلة نقل المعنى من رمز لغة إلى رمز لغة آخر.³³

من بعض الآراء أعلاه ، يستنتج الباحثون أن الترجمة هي نقل أو نقل الأفكار أو الأفكار أو الرسائل أو المعلومات من اللغة المصدر أو اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف أو الهدف ، بهدف نقل الرسالة الواردة في لغة المصدر.

الترجمة هي عملية تحويل النصوص أو الكلام من لغة إلى لغة أخرى، مع الحفاظ على المعنى والمضمون الأصلي قدر الإمكان. إنها أداة أساسية للتواصل بين الثقافات والشعوب المختلفة، وتساعد على تبادل

³¹ Safran Fauzi, "Tahlil Tarjamah Uslub Al-Kitābah 'Ammā Yustaqbah Zikruh Fi Kitāb Al-Nikāh Min Al-Qur'ān Wa Al-Sunnah," *Rayah Al-Islam* 7, no. 3 (December 28, 2023): 1546–71, <https://doi.org/10.37274/rais.v7i3.867>.

³² Nan C. Shu, Barron C. Housel, and Vincent Y. Lum, "CONVERT," in *Proceedings of the 1975 ACM SIGMOD International Conference on Management of Data - SIGMOD '75* (New York, New York, USA: ACM Press, 1975), 111, <https://doi.org/10.1145/500080.500096>.

³³ Gabriella Kovács, "About the Definition, Classification, and Translation Strategies of Idioms," *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8, no. 3 (December 1, 2016): 85–101, <https://doi.org/10.1515/ausp-2016-0033>.

الأفكار والمعارف والتجارب عبر الحدود اللغوية. تتطلب الترجمة فهماً عميقاً لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى معرفة واسعة بالثقافة والسياق الذي يتم فيه النص.

تلعب الترجمة دوراً مهماً في العديد من المجالات مثل الأدب، العلوم، التكنولوجيا، القانون، التجارة، والسياسة. في الأدب، تسهم الترجمة في نشر الأعمال الأدبية العالمية وتوسيع دائرة قراءها، مما يعزز التفاهم الثقافي بين الشعوب. في العلوم والتكنولوجيا، تساعد الترجمة في نقل الابتكارات والمعرفة التقنية بين البلدان، مما يسهم في تقدم البشرية بشكل عام.

كما أن الترجمة ليست مجرد نقل كلمات من لغة إلى أخرى، بل هي فن يتطلب قدرة على إعادة صياغة النصوص بطريقة تحافظ على روح النص الأصلي. المترجم الجيد يجب أن يكون قادراً على فهم التفاصيل الدقيقة للنصوص، بما في ذلك النبرة والأسلوب والظلال المعنوية، ليتمكن من نقلها بفعالية إلى اللغة الهدف.

علاوة على ذلك، يجب على المترجمين أن يكونوا على دراية بالقوانين واللوائح المتعلقة بالترجمة، خاصة في المجالات المتخصصة مثل الترجمة القانونية والطبية، حيث يمكن أن يكون لأي خطأ تأثير كبير. وبذلك، فإن الترجمة هي جسر يربط بين العوالم اللغوية المختلفة، ويسهم في تحقيق التواصل الفعال والتفاهم المتبادل بين البشر.

٢. الترجمة الحرفية

تتضمن هذه الفئة ترجمات مخصصة للغاية وتلتزم بمبادئ النص المصدر. عادة ما يتم وصف الولاء من خلال طاعة الترجمة للجوانب النحوية للنص المصدر، مثل تسلسل اللغة وأشكال العبارات وأشكال

الجمل وما إلى ذلك. النتيجة التي تنشأ غالباً من هذا النموذج من الترجمة هي أن الترجمة تصبح جامدة وجامدة وجامدة لأن المترجم يفرض قواعد نحوية عربية في اللغة الإندونيسية. على الرغم من أن الاثنين لديهما اختلافات جوهرية. نتيجة لذلك ، يمكن القول بسهولة ، وهي الإندونيسية مع قواعد اللغة العربية ، لذلك فهي غريبة جداً وغير مرنة في اللغة.^{٣٤}

الترجمة الحرفية أو كلمة بكلمة هي ترجمة تنتقل مباشرة من نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. هذا الإجراء هو إجراء "مصادفة" ، يستخدم عندما تكون المصطلحات في اللغة المصدر شفافة أو داعمة دلالياً ، وباللغة القياسية. تتم الترجمة الحرفية عن طريق نقل البناء النحوي للغة المصدر إلى البناء النحوي للغة الهدف التي لها أقرب مكافئ. ومع ذلك ، لا تزال العناصر المعجمية تترجم واحدة تلو الأخرى دون الانتباه إلى السياق الذي تستند إليه.

تستخدم الترجمة الحرفية بدقة لترجمة لغتين لهما نفس البنية النحوية. تجدر الإشارة إلى أنه على الرغم من ترجمتها حرفياً ، إلا أن بنية اللغة والمعنى الذي تحتويه لا تزال محفوظة. هناك خمسة عوامل لا يمكن تنفيذ الترجمة الحرفية ، وهي إذا كانت الترجمة تعطي معنى مختلفاً ، أو ليس لها معنى ، أو لا تتوافق مع البنية النحوية ، أو ليس لها تعبير مناسب في اللغة الفوقية للغة الهدف ، أو لا معنى لها في السياق ، أو لديها مطابقة للتعبير ، ولكن ليس في نفس السجل ، وإذا كان هناك اختلاف في مستوى اللغة.^{٣٥}

³⁴ Noza Aflisia, "Musykilah Tarjamah Al-Lughah Al-'Arabiyyah Ila Al-Lughah Al-Indonesiyyah," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 1, no. 1 (July 31, 2017): 43, <https://doi.org/10.29240/jba.v1i1.198>.

³⁵ Ach. Tabrani, "طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتب العربية," *Rāyah Al-Islām: Jurnal Ilmu Islam* Volume: 1, (2016): 19, lp2m@arraayah.ac.id.

الترجمة الحرفية هي عملية ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى بشكل حرفي ودقيق، حيث يتم نقل كل كلمة وكل عبارة بمعناها المباشر دون أخذ السياق الثقافي أو النحوي في الاعتبار. تعتبر الترجمة الحرفية إحدى أقدم وأبسط طرق الترجمة، ولكنها غالباً ما تكون غير دقيقة عند نقل النصوص المعقدة أو الأدبية، لأنها لا تراعي الفروق الثقافية والمعنوية بين اللغات.

تستخدم الترجمة الحرفية عادة في حالات معينة، مثل الترجمة التقنية أو العلمية، حيث يكون الهدف الأساسي هو الحفاظ على الدقة والمصطلحات الخاصة بالمجال. في هذه الحالات، تكون الترجمة الحرفية مفيدة لأنها تنقل المعلومات بطريقة واضحة ومباشرة دون الحاجة إلى تفسير إضافي. ومع ذلك، يمكن أن تصبح الترجمة الحرفية تحدياً كبيراً عندما يتعلق الأمر بنقل النصوص التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية أو استعارات، حيث أن الترجمة الحرفية قد تؤدي إلى فقدان المعنى أو تشويه النص.

على سبيل المثال، الترجمة الحرفية للتعبيرات الاصطلاحية مثل اللغة العربية قد تكون "تمطر قطط وكلاب"، وهو ما لا يعبر عن المعنى الأصلي الذي يشير إلى هطول أمطار غزيرة. هنا، يكون من الضروري استخدام الترجمة التفسيرية أو الترجمة الأدبية لنقل المعنى بدقة أكبر.

علاوة على ذلك، الترجمة الحرفية قد تتجاهل أحياناً البنية النحوية واللغوية للغة الهدف، مما قد يؤدي إلى جمل غير مفهومة أو غامضة. في اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال، تتبع الجمل عادة ترتيب الكلمات "فاعل - فعل - مفعول به"، بينما قد يختلف هذا الترتيب في لغات

أخرى. إذا تمت ترجمة جملة بشكل حرفي دون مراعاة هذه الفروق، فقد تكون النتيجة غير مفهومة للقارئ.

بالإضافة إلى التحديات اللغوية، تواجه الترجمة الحرفية أيضاً تحديات ثقافية. كل لغة تحمل معها تراثاً ثقافياً وتاريخياً يعبر عن قيمها ومعتقداتها وتقاليدها. عند الترجمة الحرفية، قد يتم تجاهل هذه الجوانب الثقافية، مما يؤدي إلى ترجمة سطحية لا تنقل العمق الثقافي للنص الأصلي.

في النهاية، الترجمة الحرفية هي أداة مفيدة في بعض السياقات المحددة، لكنها غالباً ما تكون غير كافية لنقل المعنى الكامل والدقيق للنصوص الأكثر تعقيداً. تتطلب الترجمة الفعالة فهماً عميقاً لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى القدرة على التكيف مع الفروق الثقافية واللغوية لضمان نقل المعنى الأصلي بدقة ووضوح.

٣. أنواع الترجمة

من هذا التعريف ، يمكننا معرفة المزيد عن معنى اللمس ، وهو ليس فقط الترجمة إلى لغات أخرى ولكن أيضا البحث عن معادلات الكلمات أو شرح الكلمات إما بتلك اللغة أو لغة أخرى. لأنه في جوهرها ، تتمثل وظيفة الترجمة في توفير فهم للكلمة من خلال البحث عن مكافئ الكلمة. بشكل عام ، يمكن تقسيم الترجمة إلى ثلاثة أنواع ، وهي^{٣٦}

الترجمة حرفية. ترجمة اللغة العربية من خلال الحفاظ على التوافق النحوي للغة الأصلية. ووفقاً للقطان، فإن هذه الترجمة النموذجية

³⁶ Arif Widodo and Roihanatul Ainak, "Accompaniment How to Quickly Read The Bold Book (CBKG) Phase II With Qawa'id And Tarjamah Methods for Students of The Mambaul Ihsan Islamic Boarding School," *Jurnal Penelitian Dan Pengabdian Masyarakat* 1, no. 1 (February 22, 2023): 36-44, <https://doi.org/10.61231/jp2m.v1i1.11>.

مستحيلة التطبيق لأن كل لغة لها بنية نحوية لا تمتلكها اللغات الأخرى. تتوافق إعادة توجيه اللغة مع ترتيب الكلمات للغة المصدر. لا يختلف هذا الإجراء عن مجرد البحث عن معادلات الكلمات. تعرف الترجمة الحرفية أيضا باسم اللافزية أو الترجمة الموسوية.

ترجمة التفسيرية أو المكناوية. ترجمة اللغة دون التقيد بترتيب الكلمات أو ترتيب الجمل للغة المصدر. يبدو أن هذه الترجمة تعطي الأولوية لدقة المعنى والنية تماما مع نتيجة التغييرات في ترتيب الكلمات أو بنية الجملة. لذلك ، يسمى هذا النوع من الترجمة أيضا ترجمة المعنى ، لأنه يعطي الأولوية لوضوح المعنى.^{٣٧}

ترجمة ديناميكية. الترجمة المجانية هي نوع من الترجمة لا يرتبط بالبحث عن معادلات الكلمات أو الجمل ولكن البحث عن المعادلات يتم التأكيد عليه بشكل أكبر على مستوى أوسع من الجمل. تهتم هذه الترجمة بشدة بمحتوى القصة وحدها. يتمتع المترجمون بالحرية الكاملة في التعبير عن ترجماتهم. في الواقع ، مع حرية التعبير الكاملة في اللغة الهدف من قبل المترجم ، هذه ميزة في حد ذاتها. مع هذه الحرية الكاملة ، يمكن للترجمة التي تم الحصول عليها أن تنحرف بسهولة عن الرسالة المعبر عنها في المخطوطة الأصلية ، خاصة بالنسبة للمترجمين الذين لم يتقنوا لغة المصدر جيدا.^{٣٨}

³⁷ Siti Khofifatul Mu'allimah, Zulfatun Anisah, and Vita Fitriatul Ulya, "PENERAPAN METODE QAWAID WA TARJAMAH PADA KETERAMPILAN QAIRA'AH DAN KITABAH KELAS V SDI AL HADAD KEDUNJAMBE SINGGAHAN TUBAN," *Al Ulya: Jurnal Pendidikan Islam* 8, no. 2 (October 26, 2023): 145–55, <https://doi.org/10.32665/alulya.v8i2.2248>.

³⁸ Azwir Azwir, "Tahlil 'Anashir Al-Tarjamah," *EL-MAQALAH: Journal of Arabic Language Teaching and Linguistics* 4, no. 1 (June 27, 2023): 1–9, <https://doi.org/10.22373/maqalah.v4i1.2689>.

أنواع الترجمة متنوعة وتعتمد على السياق والغاية من الترجمة، مما يحدد الطريقة الأنسب لنقل المعنى من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. هنا، سأستعرض بعض الأنواع الرئيسية للترجمة:

الترجمة الأدبية هي عملية نقل الأعمال الأدبية مثل الروايات والقصص القصيرة والشعر والمسرحيات من لغة إلى أخرى. هذا النوع من الترجمة يتطلب من المترجم أن يكون مبدعًا وحساسًا لنقل النغمة والأسلوب والأحاسيس التي تحتويها الأعمال الأدبية. يجب على المترجم الأدبي أن يحافظ على الجوهر الجمالي للنص الأصلي، مما يجعل هذه المهمة معقدة ومليئة بالتحديات.

الترجمة القانونية تتعامل مع المستندات القانونية مثل العقود والاتفاقيات والوصايا والشهادات القانونية. تتطلب هذه الترجمة دقة عالية ومعرفة عميقة بالمصطلحات القانونية في كل من اللغة الأصلية واللغة الهدف. أي خطأ في الترجمة القانونية يمكن أن يؤدي إلى سوء فهم أو حتى تداعيات قانونية خطيرة، مما يجعلها واحدة من أكثر أنواع الترجمة حساسية.

الترجمة التقنية تشمل ترجمة الوثائق التقنية مثل كتيبات التشغيل، والأدلة الهندسية، وبراءات الاختراع، والمقالات العلمية. تتطلب هذه الترجمة فهمًا عميقًا للمصطلحات التقنية والعلمية بالإضافة إلى المعرفة بالمجال المحدد. يجب على المترجم التقني أن يكون دقيقًا للغاية لأن أي خطأ قد يؤثر بشكل كبير على الفهم والاستخدام السليم للمنتجات أو المعلومات التقنية.

الترجمة الطبية تتعلق بترجمة المستندات الطبية مثل التقارير الطبية، والبحوث الطبية، والنشرات الدوائية، وسجلات المرضى. تتطلب هذه

الترجمة معرفة متخصصة بالمصطلحات الطبية والصيدلانية، وكذلك فهم عميق للإجراءات الطبية والممارسات الصحية. الدقة في الترجمة الطبية ضرورية لأن الأخطاء يمكن أن تؤدي إلى مخاطر صحية كبيرة.

الترجمة الفورية هي عملية ترجمة الكلام المنطوق في الوقت الحقيقي، كما يحدث في المؤتمرات الدولية أو الاجتماعات الدبلوماسية. تتطلب هذه الترجمة قدرة عالية على التركيز وسرعة في التفكير بالإضافة إلى مهارات لغوية ممتازة. المترجم الفوري يجب أن يكون قادرًا على فهم ونقل الرسالة بسرعة وبدقة دون تحضير مسبق.

الترجمة الإعلامية تشمل ترجمة الأخبار، والمقالات الصحفية، والتقارير التلفزيونية والإذاعية. يجب على المترجم الإعلامي أن يكون دقيقًا وسريعًا في نقل المعلومات، مع القدرة على الحفاظ على النغمة والأسلوب الأصليين للنصوص الإعلامية. كما يجب أن يكون على دراية بالقضايا الثقافية والسياسية المعاصر

تتعلق هذه الترجمة بترجمة المستندات المالية مثل التقارير السنوية، والبيانات المالية، وتحليلات السوق. تتطلب هذه الترجمة معرفة متخصصة بالمصطلحات الاقتصادية والمالية، وكذلك فهم عميق للأسواق المالية والممارسات التجارية. الدقة هنا أمر حيوي لأن أي خطأ يمكن أن يكون له آثار مالية كبيرة.

الترجمة العلمية تشمل ترجمة البحوث والمقالات العلمية والتقارير البحثية. يجب على المترجم العلمي أن يكون على دراية بالتخصص العلمي المعني وأن يكون قادرًا على فهم وتوضيح المصطلحات والمفاهيم المعقدة بدقة. الدقة في هذا النوع من الترجمة ضرورية لنقل النتائج والاكتشافات العلمية بشكل صحيح.

الترجمة التجارية تتعلق بترجمة الوثائق والمراسلات التجارية مثل العروض التجارية، والعقود، والرسائل البريدية التجارية. تتطلب هذه الترجمة فهماً جيداً للممارسات التجارية والمصطلحات المستخدمة في اللغة الهدف، بالإضافة إلى القدرة على نقل النغمة والأسلوب المهني المناسب. كل نوع من أنواع الترجمة يتطلب مجموعة فريدة من المهارات والمعرفة. بغض النظر عن نوع الترجمة، فإن الهدف الأساسي هو الحفاظ على دقة النصوص ونقل المعاني بطريقة مفهومة وواضحة للقارئ في اللغة الهدف.

٤. أنواع الطريقة الترجمة

أ. الطريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة الترجمة بمعنى آخر تقدم الدروس من خلال ترجمة كتب القراءة بلغة أجنبية إلى اللغة اليومية ، وقد تم بالتأكيد التخطيط لكتب القراءة مسبقا. عند استخدام هذه الطريقة ، لا يحتاج المعلم إلى إتقان اللغة ، لأن التركيز ينصب على أنشطة الترجمة ، وليس على إتقان اللغة.³⁹

تقدم هذه الطريقة نظرة عامة على قواعد اللغة والكلمات المراد ترجمتها والكلمات التي يجب حفظها وبالطبع كيفية الترجمة بشكل جيد. هذا يعني أن هناك علاقة بين الأساليب النحوية ، على الرغم من عدم الإشارة إليها في النحوية. بشكل عام ، على الأقل ، هناك ٣ شروط يجب امتلاكها إذا كنت تريد أن تصبح مترجما جيدا وثقيلًا ، وهي:

³⁹ Salimatul Fuadah, "Al-Tarjamah Al-Fauriyyah Method with Cognitive Learning Theory in Speaking Skills Learning," *ALSINATUNA* 7, no. 1 (December 26, 2021): 30–44, <https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v7i1.2850>.

إتقان القواعد (القواعد النحوية) وقواعد الترجمة ، والمفردات الغنية (المفرديات) وامتلاك المعرفة الاجتماعية والبصيرة الواسعة.^{٤٠} تحتوي طريقة الترجمة هذه على ممارسة ترجمة المخطوطات ، من السهل إلى الصعب. أحد أشكال طريقة الترجمة هو طريقة الترجمة الحرفية. في طريقة الترجمة الحرفية هذه ، يتم تنفيذها في نفس الوقت مع الترجمة من كلمة إلى كلمة والترجمة الاصطلاحية أو ترجمة التعبيرات. كما هو الحال مع طريقة القواعد ، يمكن تدريس طريقة الترجمة في فصول كبيرة أو صغيرة ، ولم يتم تحديد عدد ساعات التدريس: يمكن أن يكون كثيرا أو قليلا ، اعتمادا على الغرض والإدارة.

يمكن تنفيذ خطوات تنفيذ طريقة الترجمة هذه من خلال قيام المعلم بتعيين أو تحديد مواد القراءة المراد ترجمتها للطلاب وكذلك تحديد النقاط الرئيسية أو سلسلة الدروس التي سيتم تعلمها (مترجمة). إذا كان الموضوع المراد ترجمته معروفا بالفعل للطلاب ، فإن الخطوة التالية هي أن يبدأ المعلم في فتح السلسلة الأولى من الدروس الجديدة وترجمتها. في المستويات الأساسية ، يتم تعريف الطلاب أولا بقواعد الترجمة. لا تترجم على الفور ، ولكن بعد أن يتقن الطلاب المعرفة الأساسية للترجمة ، يمكن أن يبدأ درس الترجمة.^{٤١}

⁴⁰ Faridatul Muhiimah, "TELAAH AYAT GENDER PERSPEKTIF QIRĀ'AH MUBĀDALAH DALAM AL-QUR'AN TARJAMAH TAFSĪRIYAH KARYA MUHAMMAD THALIB," *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur'an* 8, no. 1 (June 28, 2022): 107–44, <https://doi.org/10.47454/alitqan.v8i1.769>.

⁴¹ Fitri Setyo Rini and Aisah Liana Wardani, "Ta'sīru Mahārah Al-Qirā'ah 'Alā Quḍrati Tarjamah Al-Qur'Ān Bi Al-Ma'had," *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 1 (August 18, 2023): 126–36, <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3503>.

الطرق المختلفة للترجمة تتنوع حسب الأهداف والسياقات التي يتم فيها الترجمة. هنا سأستعرض بعض الطرق الرئيسية للترجمة بشيء من التفصيل:

الترجمة الحرفية هي نقل النص من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف كلمة بكلمة، مع الحفاظ على ترتيب الكلمات والقواعد النحوية قدر الإمكان. تُستخدم هذه الطريقة عندما يكون النص يحتوي على معلومات تقنية أو علمية حيث يكون الدقة في المصطلحات أكثر أهمية من الأسلوب. ومع ذلك، قد تكون هذه الطريقة غير فعالة في نقل النصوص الأدبية أو النصوص التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية، لأنها قد تفقد المعنى أو تبدو غير طبيعية في اللغة الهدف.

الترجمة الديناميكية تركز على نقل المعنى والأثر العام للنص بدلاً من الالتزام الحرفي بالكلمات الأصلية. في هذه الطريقة، يأخذ المترجم حريات أكبر لإعادة صياغة الجمل والتعبير لتناسب مع الثقافة والسياق اللغوي للغة الهدف. تستخدم هذه الطريقة غالباً في الترجمة الأدبية والإعلامية حيث يكون الأسلوب والنبرة أكثر أهمية من الدقة الحرفية

الترجمة الاتصالية، يركز المترجم على نقل الرسالة بوضوح وفعالية إلى الجمهور المستهدف. هذه الطريقة مفيدة في ترجمة النصوص التعليمية، والعروض التجارية، والإعلانات. الهدف هو التأكد من أن النص المترجم يكون سهلاً للفهم وقادراً على تحقيق الهدف الاتصالي المراد. قد يتطلب هذا أحياناً إعادة

صياغة النص بشكل كبير لتناسب الثقافة والمستوى اللغوي للجمهور المستهدف.

الترجمة التكييفية هي نوع من الترجمة حيث يتم تعديل النص ليصبح ملائماً للجمهور الثقافي أو المحلي في اللغة الهدف. هذا قد يشمل تغيير الأسماء، والعادات، والأمثال، وغيرها من العناصر الثقافية لتناسب مع الجمهور المستهدف. تُستخدم هذه الطريقة في ترجمة النصوص الأدبية، والإعلانات، والألعاب، وغيرها من المجالات التي تحتاج إلى تفاعل ثقافي عميق.

الترجمة الآلية تستخدم برامج الكمبيوتر لترجمة النصوص من لغة إلى أخرى. بينما توفر هذه الطريقة ترجمة سريعة وبتكلفة منخفضة، إلا أنها غالباً ما تكون أقل دقة من الترجمة البشرية، خاصة في النصوص المعقدة أو التي تحتوي على تعبيرات اصطلاحية. برامج الترجمة مثل أصبحت متطورة بشكل متزايد، ولكنها لا تزال تعتمد على المراجعة البشرية لضمان الدقة والملاءمة الثقافية.

الترجمة المحلفة تتطلب مترجمين معتمدين لترجمة وثائق رسمية مثل الشهادات، والعقود، والوثائق القانونية. الترجمة المحلفة يجب أن تكون دقيقة للغاية وتتماشى مع المعايير القانونية، حيث أن أي خطأ يمكن أن يؤدي إلى تداعيات قانونية. المترجم المحلف يحمل مؤهلات رسمية تمكنه من تقديم ترجمات معتمدة وموثوقة.

الترجمة المجازية تُستخدم لنقل المعاني الرمزية والاستعارات التي تحتوي عليها النصوص. هذا النوع من الترجمة يتطلب من المترجم أن يكون لديه فهم عميق لكل من اللغة المصدر واللغة

الهدف بالإضافة إلى الثقافة المرتبطة بهما. المترجم يجب أن يكون قادراً على إعادة صياغة التعبيرات المجازية بطريقة تعبر عن نفس الأفكار والمشاعر في اللغة الهدف.

الترجمة الآلية بمساعدة الحاسوب هذه الطريقة تعتمد على برامج متخصصة تساعد المترجمين في إدارة وتحسين عملية الترجمة. هذه الأدوات توفر ذاكرات ترجمة، وقواميس اصطلاحية، ووظائف أخرى تسهل عمل المترجم وتزيد من الدقة والاتساق في الترجمة. تستخدم أدوات بشكل واسع في الترجمة التقنية والمالية حيث تكون الدقة والاتساق حاسمين

الترجمة العكسية هي عملية ترجمة النص من اللغة الهدف إلى اللغة الأصلية للتحقق من دقة الترجمة. تُستخدم هذه الطريقة لضمان أن النص المترجم ينقل المعنى الصحيح والمضمون الأصلي بدقة. تعتبر الترجمة العكسية أداة فعالة في المراجعة وضمان الجودة في مشاريع الترجمة الكبيرة أو الحساسة. كل طريقة من هذه الطرق تتطلب مجموعة من المهارات والمعرفة الخاصة بها، وتعتمد على نوع النص والغرض من الترجمة. اختيار الطريقة المناسبة يمكن أن يؤثر بشكل كبير على جودة وفعالية الترجمة النهائية.

ب. الطريقة النحوية

الطريقة النحوية هي طريقة لتقديم مادة الدرس عن طريق حفظ قواعد اللغة العربية أو القواعد التي تتضمن نحو شرف. وهذه الطريقة النحوية قوية جداً في الالتزام بالانضباط العقلي والتطور الفكري. في هذه الطريقة النحوية ، لا يقوم المعلم

بتدريس إتقان اللغة ، ولكنه يركز على تعلم القواعد (نحو شرف).

في تدريسهم ، يفترض المعلمون أن قواعد راماتيكا أو اللغة أكثر أهمية من إتقان اللغة. يمكن أن نستنتج أن التعلم عن استخدام اللغة (الاستماع والاستماع والتحدث) يتم تجاهله تماما في أنشطة تعلم اللغة. هناك العديد من الخصائص الرئيسية التي تتمتع بها هذه الطريقة. أولا ، يتم التركيز على مهارات القراءة والكتابة والترجمة. لكن إيلاء اهتمام أقل لمهارات القراءة^{٤٢}

ثانيا: استخدام اللغة الأم للطالب كلغة المعلم في عملية التعليم والتعلم. بمعنى آخر ، تستخدم هذه الطريقة الترجمة كاستراتيجية رئيسية في التدريس. ثالثا ، انتبه إلى الجانب النحوي كوسيلة لتعلم اللغات الأجنبية. رابعا ، غالبا ما يركز المعلمون على التحليل النحوي أو النحوي على الجمل اللغوية المدروسة.^{٤٣}

ت. الطريقة الترجمة الجراماتكس

منهج الترجمة النحوية (ثراء القويد والتعجمة). إنها طريقة تركز على فهم القواعد من أجل تحقيق مهارات القراءة والكتابة والترجمة. تعتمد هذه الطريقة على افتراض. هذا "المنطق العالمي" هو أساس جميع لغات العالم وأن القواعد ، في نظر هذه الطريقة ، هي جزء من تلك الفلسفة والمنطق. وبالتالي فإن تعلم اللغة

⁴² Agus Salim et al., "Implementation of the Translation Grammatical Method in Arabic Learning," *Al-Mada: Jurnal Agama, Sosial, Dan Budaya* 5, no. 4 (October 29, 2022): 546–54, <https://doi.org/10.31538/almada.v5i4.2820>.

⁴³ "Implementation of the Grammatical Method in Making Arabic Sentence Patterns at MTs Ulumul Qur'an Teladan," *Al-Ulum: Jurnal Pendidikan Islam*, October 25, 2022, <https://doi.org/10.56114/al-ulum.v3i3.429>.

يمكن أن يعزز التفكير المنطقي ومهارات حل المشكلات. يجب ألا تتعارض الطريقة التي يختارها المعلم مع أهداف التعلم. يجب أن تدعم الطريقة المكان الذي يستمر فيه نشاط التفاعل التعليمي لتحقيق الهدف. الغرض الرئيسي من التعلم هو تطوير قدرة الطلاب الفرديين على حل جميع المشكلات التي يواجهونها.^{٤٤}

هذه الطريقة هي طريقة لتعلم اللغة الأجنبية تم تطويرها أولاً. من الاسم ، يمكننا أن نفهم أنه في تطبيقه ، تؤكد هذه الطريقة كثيراً على استخدام القواعد وممارسة الترجمة من وإلى اللغة الهدف. علينا حتى أن نعتزف بأن هذه الطريقة هي الطريقة الأكثر شيوعاً المستخدمة في تعلم اللغات الأجنبية في كل من المدارس والمدارس الداخلية الإسلامية والجامعات.

هذه الطريقة هي مزيج من الطريقة النحوية وطريقة الترجمة. يمكن القول إن هذه الطريقة أكثر مثالية من إحدى طرق القواعد أو الترجمة. نظراً لأن نقاط الضعف في إحدى هاتين الطريقتين أو كليهما (القواعد والترجمة) قد غطت وتكامل بعضها البعض (بحيث يتم كلاهما معاً ، في وقت واحد) مما يعني أن المادة النحوية (القواعد) يتم تدريسها أولاً ثم درس الترجمة ، فإن التنفيذ يتماشى مع ذلك. بتطبيق هذه الطريقة ، يبدأ المعلم

⁴⁴ Mulyadi Mulyadi, "Metode Qawa'id Dan Tarjamah Dalam Memahami Kitab Kuning," *AL-LIQQ: Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 01 (January 26, 2020): 25-42, <https://doi.org/10.46963/alliqo.v5i01.143>.

بتدريس قواعد اللغة العربية (القواعد) (على سبيل المثال ، حول الأسماء والعفالف والحروف). ثم قم بتدريس دروس الترجمة.^{٤٥}

٥. أغراض الترجمة

الغرض الرئيسي من تعليم لغة أجنبية هو تطوير القدرة على قراءة الأدب المكتوب باللغة الهدف (مثل الكتب الصفراء باللغة العربية). تعتقد هذه الطريقة أن تعلم لغة أجنبية يمنح الطلاب تمرينا عقليا جيدا وقادرا على مساعدتهم على تطوير مهارات التفكير.^{٤٦}

الغرض الرئيسي من التعلم هو تطوير قدرة الطلاب الفرديين على حل جميع المشكلات التي يواجهونها

وفقا للمعلمين الذين يستخدمون هذه الطريقة ، فإن الغرض الرئيسي من تدريس لغة أجنبية هو تطوير القدرة على قراءة الأدب المكتوب باللغة الهدف. لتكون قادرة على القيام بذلك ، يحتاج الطلاب إلى تعلم القواعد النحوية والمفردات للغة الهدف. تؤكد هذه الطريقة بشدة على تعلم المفردات والقواعد. مهارات القراءة والكتابة هي المهارات التي تحظى بالأولوية في التعلم. يتم إيلاء القليل من الاهتمام لمهارات التحدث والاستماع. في هذه الطريقة ، تكون للغة المكتوبة الأسبقية على اللغة المنطوقة.^{٤٧}

⁴⁵ Liner Yang et al., "Controllable Data Synthesis Method for Grammatical Error Correction," *Frontiers of Computer Science* 16, no. 4 (August 3, 2022): 164318, <https://doi.org/10.1007/s11704-020-0286-4>.

⁴⁶ Mariano Felice and Ted Briscoe, "Towards a Standard Evaluation Method for Grammatical Error Detection and Correction," in *Proceedings of the 2015 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies* (Stroudsburg, PA, USA: Association for Computational Linguistics, 2015), 578–87, <https://doi.org/10.3115/v1/N15-1060>.

⁴⁷ Miriam Buendía-Castro, "Bilingual and Multilingual Online Environmental Knowledge Resources: A Comparative Study for Translation Purposes," *International Journal of Lexicography*, October 3, 2019, <https://doi.org/10.1093/ijl/ecz022>.

الترجمة هي عملية نقل النصوص والمعاني من لغة إلى أخرى، ولها العديد من الأغراض التي تتنوع بناءً على السياق والمستفيدين المستهدفين. أولاً، من الأغراض الأساسية للترجمة هو تعزيز التفاهم والتواصل بين الشعوب والثقافات المختلفة. فالترجمة تلعب دوراً محورياً في نقل الأفكار والمعرفة والتجارب الإنسانية عبر اللغات والحضارات، مما يساهم في تعزيز التفاهم المتبادل وتقليل الفجوات الثقافية. ثانياً، الترجمة تعد وسيلة مهمة لنقل العلم والمعرفة. في مجال العلوم والتكنولوجيا، تعتمد الكثير من الدول على الترجمة لنقل الأبحاث والابتكارات العلمية إلى لغاتها المحلية، مما يتيح للباحثين والعلماء الاطلاع على آخر التطورات والابتكارات في مجالاتهم. ثالثاً، الترجمة لها دور اقتصادي كبير، حيث تساهم في تسهيل التبادل التجاري والاقتصادي بين الدول.

فمن خلال ترجمة العقود والاتفاقيات والوثائق التجارية، يمكن للشركات والمؤسسات الدولية العمل معاً بكفاءة وسلاسة. رابعاً، تلعب الترجمة دوراً هاماً في المجالات الأدبية والثقافية، حيث تساهم في نقل الأعمال الأدبية والفنية من لغة إلى أخرى، مما يتيح للقراء والمهتمين الاطلاع على ثراء الأدب العالمي وتذوقه بلغاتهم الأم. أخيراً، الترجمة تعد وسيلة هامة لنقل التعليم والتعلم، حيث يتم ترجمة الكتب التعليمية والمناهج الدراسية إلى لغات مختلفة، مما يتيح للطلاب في جميع أنحاء العالم الوصول إلى مصادر تعليمية متنوعة وعالية الجودة بلغاتهم الخاصة. بذلك، يمكن القول أن أغراض الترجمة متعددة ومتنوعة، وكلها تساهم في بناء جسور التواصل والفهم بين الشعوب والأمم.

٦. مؤشرات الترجمة

مؤشرات الترجمة هي المعايير والآليات التي تساعد في تقييم جودة الترجمة ومدى دقتها وفعاليتها في نقل المعاني والمضمون من لغة إلى أخرى. أولاً، من أهم مؤشرات الترجمة هو مدى الدقة في نقل المعنى الأصلي للنص المترجم. يجب أن يحافظ المترجم على المعنى الدقيق للنص المصدر دون تشويهه أو تحريفه، مما يتطلب فهماً عميقاً للغتين وثقافتهما. ثانياً، الوضوح هو مؤشر آخر مهم، حيث يجب أن تكون الترجمة سهلة الفهم وبدون تعقيد أو غموض، مما يسهل على القارئ استيعاب المحتوى بسرعة وفعالية. ثالثاً، السلاسة والانسجام هي مؤشرات تميز الترجمة الجيدة، حيث يجب أن تكون الترجمة متناغمة في الأسلوب والنبرة مع النص الأصلي، وتجنب الجمل الركيكة أو التي تبدو غير طبيعية في اللغة الهدف.

رابعاً، من المؤشرات المهمة أيضاً هو الحفاظ على السياق الثقافي، إذ يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار الفروقات الثقافية بين اللغتين ويكيف النص بطريقة تحترم وتناسب ثقافة القارئ المستهدف. خامساً، التناسق هو مؤشر حيوي، حيث ينبغي أن تكون المصطلحات والمفاهيم المستخدمة في الترجمة متسقة على طول النص، مما يمنع التباس القارئ ويضمن فهمه الدقيق للمحتوى.

سادساً، القدرة على نقل المشاعر والنبرة هي من المؤشرات التي تبرز مهارة المترجم، فالنصوص الأدبية على سبيل المثال تتطلب نقل الإحساس والنبرة التي قصدها الكاتب الأصلي، وهذا يتطلب موهبة وخبرة في الترجمة. سابعاً، يجب أيضاً مراعاة الجانب اللغوي من حيث

القواعد والنحو والإملاء، إذ أن الأخطاء اللغوية يمكن أن تؤثر سلباً على مصداقية الترجمة وجودتها.

وأخيراً، التزام الترجمة بالمعايير الأخلاقية والمهنية يعد مؤشراً أساسياً، حيث يجب على المترجم أن يلتزم بالأمانة والنزاهة في نقل المحتوى دون تحيز أو تشويه. بمراعاة هذه المؤشرات، يمكن تحقيق ترجمة عالية الجودة تساهم في تحقيق التفاهم والتواصل الفعال بين الثقافات المختلفة. من أجل جودة الترجمة، من الضروري مراعاة ثلاثة أشياء مهمة في الترجمة: الدقة والوضوح والطبيعية.^{٤٨}

الدقة يشير جانب الدقة إلى درجة تكافؤ الرسالة بين النص المصدر والنص الهدف. يجب أن يكون هذا الجانب أولوية قصوى في الترجمة. وذلك لأن الدقة هي نتيجة منطقية للمفهوم الأساسي للترجمة بأن النص يسمى ترجمة إذا كان للنص علاقة مكافئة مع النص المصدر. يمكن اختبار دقة النص المترجم من قبل خبير على دراية جيدة باللغة المصدر واللغة الهدف والمجال الذي تتم ترجمته جيداً. يمكن أيضاً إجراء الاختبار من خلال مقارنة النص المصدر بالنص الهدف.^{٤٩}

الوضوح الدقيق لا يكفي. يجب تأطير دقة الترجمة بوضوح. ما معنى الترجمة إذا لم يستطع القارئ فهمها؟ يمكن القول أن أحد مؤشرات جودة الترجمة يرتبط بمستوى الفهم وفقاً للقارئ. ينظر إلى الترجمة على أنها جيدة إذا كانت موجهة للقارئ للنص الهدف. لذلك، فإن هذا الجانب من الوضوح يتعلق بمستوى قابلية قراءة النتائج المترجمة. وبالتالي،

⁴⁸ Dániel Darvas, István Majzik, and Enrique Blanco Viñuela, "PLC Program Translation for Verification Purposes," *Periodica Polytechnica Electrical Engineering and Computer Science* 61, no. 2 (May 23, 2017): 151, <https://doi.org/10.3311/PPEe.9743>.

⁴⁹ Jianling Xie et al., "Regulation of the Elongation Phase of Protein Synthesis Enhances Translation Accuracy and Modulates Lifespan," *Current Biology* 29, no. 5 (March 2019): 737-749.e5, <https://doi.org/10.1016/j.cub.2019.01.029>.

يرتبط وضوح الترجمة بجميع العناصر الواردة في النص ، بما في ذلك المفردات وبناء الجملة ، مما يؤثر على فهم النص. يمكن أن تظهر استجابة القراء للترجمة مستوى وضوح الترجمة.^{٥٠}

طبيعية يرتبط هذا الجانب الأخير بمدى طبيعية الترجمة ، بحيث يمكن للقارئ فهمها والشعور بها جيدا. لا يمكن تجاهل التأثير على القارئ المستهدف. أخيرا وليس آخرا ، مدى قدرة المترجم على إعادة الوضع إلى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. لذلك ، تستخدم الترجمة في الواقع القواعد النحوية المستهدفة. يجب أيضا وضع لغة الترجمة ضمن الإطار الثقافي للقارئ المستهدف. لذلك ، يجب نقل الرسالة الواردة في الرسالة النصية المصدر بلغة ترجمة مباشرة وواضحة وطبيعية.^{٥١}

ج. الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

الدراسة النظرية للترجمة من العربية إلى الإندونيسية ، سيتم شرح نماذج وتقنيات الترجمة ، ومبادئ الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ، وعملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ومشاكل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

١. نماذج وتقنيات الترجمة

الطريقة الهرمسة هي نظرية أو علم تفسير الرموز. يتم تنفيذ هذا النموذج بأربع طرق ، وهي: الولاية جديرة بالنقل ، واستكشاف معناها

⁵⁰ Markus Freitag et al., "Experts, Errors, and Context: A Large-Scale Study of Human Evaluation for Machine Translation," *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 9 (December 17, 2021): 1460–74, https://doi.org/10.1162/tacl_a_00437.

⁵¹ Lixing Zhu, Yulan He, and Deyu Zhou, "A Neural Generative Model for Joint Learning Topics and Topic-Specific Word Embeddings," *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 8 (December 2020): 471–85, https://doi.org/10.1162/tacl_a_00326.

، وتقديمها بلغة المتلقي المهتم ومواءمة بيان الولاية باللغة المستهدفة مع فهم المتلقي.^{٥٢}

النموذج الظرفي فهم معنى الكلام بناء على الموقف الذي يتم فيه التحدث باللغة ، أو سياق الموقف أو الظروف التي تعطيه معنى آخر ، إلى معنى نفس الخطاب. النموذج الأسلوبي هو التكيف مع الشكل الأسلوبي للغة بناء على البنية العامة للغة المصدر ، أو ترغب فقط في متابعة محتواها.

نموذج كلمة بكلمة نموذج الترجمة من خلال البحث عن مكافئات كلمة لواحد. النموذج النحوي نموذج لكيفية وصف أو أنواع الجمل ، بدءاً من أصغر وحدة إلى أكبر ، العلاقة بين فكرة الوحدة ومواضع الوحدة ، يمكن أيضاً أن يسمى جهد الوصف الهيكلي.

يعمل النموذج التحويلي في حل مشاكل الجمل ، أي أن الجمل في اللغة المصدر يتم تقسيمها أو تقطيعها إلى جمل أساسية ، إلى جمل قصيرة: كل جملة واحدة لها موضوع واحد فقط ، مسند واحد وكائن واحد (إذا لزم الأمر).

نموذج إنترلينغوا في هذا النموذج ، بالإضافة إلى الترجمة باستخدام اللغة الهدف واللغة المصدر ، هناك حاجة أيضاً إلى لغات أخرى ، لدعم معنى الترجمة. النموذج الدلالي هذا النموذج هو جهد من قبل المترجمين لفهم التواصل من خلال رموز اللغة. يحتاج المترجم إلى فهم العلاقة بين الرموز والأفكار وشيء خارجي.^{٥٣}

⁵² Nawal Nur Arafah, "The Hermeunetic Concept of The Qur'ān Muhammad Shaḥrūr," *Eduvest - Journal of Universal Studies* 3, no. 2 (February 20, 2023): 404–15, <https://doi.org/10.36418/eduvest.v3i2.747>.

⁵³ Po-Sen Huang et al., "Learning Deep Structured Semantic Models for Web Search Using Clickthrough Data," in *Proceedings of the 22nd ACM International Conference on Conference on Information & Knowledge Management - CIKM '13* (New York, New York, USA: ACM Press, 2013), 2333–38, <https://doi.org/10.1145/2505515.2505665>.

تم ذكر نموذج نظرية المعلومات على أنه ضروري ومهم لتكرار "المعلومات الزائدة" في الترجمة. نموذج التسمية نموذج الترجمة من أجل توفير المصطلح المناسب لمجال معين من العلوم يتم تعديل نموذج التعديل لكيفية الترجمة بناء على ثقافات لغوية مختلفة.^{٥٤}

النموذج التوليدي يوضح هذا النموذج أن الترجمة تنطوي على العديد من القرارات ، ويؤثر قرار واحد على الآخرين. نموذج متكامل هذا النموذج هو شكل من أشكال الترجمة الشاملة ويضمن الاتساق والجمال في لغة الترجمة (منتج التجميع). يستخدم هذا النموذج المتكامل لترجمة القافية أو الأشكال الشعرية.^{٥٥}

النموذج المعياري ونموذج الفحص ثلاثي المراحل هذا النموذج المكون من مرحلتين هو التحقق من نتائج الترجمة ، ويعمل نموذج الفحص ثلاثي المراحل على النحو التالي: أولاً ، الترجمة المباشرة التي يتم التحقق من الرسالة بحثاً عنها (المعنى والنية). ثم تم إعادة فحص هذه الترجمة ، من حيث الانسجام مع الوضع وشكل الصنف. المرحلة الثالثة تصنع شكلاً من أشكال الترجمة يتناغم مع الموقف على الرغم من أن المعنى غامض إلى حد ما. النموذج التفاعلي يوصى بهذا النموذج في مرحلة الحديث. في هذا النموذج ، هناك تفاعل جيد ومتبادل بين المترجم والمستشار في المجال المترجم.^{٥٦}

⁵⁴ Yuqing Wang et al., "Seismic Modulation Model and Envelope Inversion with Smoothed Apparent Polarity," *Journal of Geophysics and Engineering* 15, no. 5 (October 1, 2018): 2278–86, <https://doi.org/10.1088/1742-2140/aac54d>.

⁵⁵ Fan Liu et al., "Direct or Indirect Exposure of Exhaled Contaminants in Stratified Environments Using an Integral Model of an Expiratory Jet," *Indoor Air*, May 23, 2019, ina.12563, <https://doi.org/10.1111/ina.12563>.

⁵⁶ Eva C. Alden et al., "Mayo Normative Studies: A Conditional Normative Model for Longitudinal Change on the Auditory Verbal Learning Test and Preliminary Validation in Preclinical Alzheimer's Disease," *Alzheimer's & Dementia: Diagnosis, Assessment & Disease Monitoring* 14, no. 1 (January 15, 2022), <https://doi.org/10.1002/dad2.12325>.

٢. مبادئ الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية

تتطلب الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية الالتزام بمجموعة من المبادئ لضمان جودة النص المترجم ودقته. أولاً، يجب أن يكون لدى المترجم فهم عميق للغتين وثقافتهما. يتضمن هذا الفهم ليس فقط المهارات اللغوية ولكن أيضاً الإلمام بالعادات والتقاليد والقيم الثقافية لكلتا اللغتين، مما يساعد على تقديم ترجمة دقيقة وملائمة ثقافياً. ثانياً، الدقة في نقل المعنى هي من أهم المبادئ، إذ يجب أن يحافظ المترجم على المعنى الأصلي للنص دون تشويه أو تحريف. يتطلب ذلك القدرة على التعامل مع المصطلحات والمفاهيم التي قد لا تكون لها مكافئات مباشرة في اللغة الإندونيسية، وبالتالي يحتاج المترجم إلى إيجاد تعبيرات مناسبة تنقل نفس الفكرة.

ثالثاً، الوضوح هو مبدأ أساسي، حيث يجب أن تكون الترجمة واضحة ومفهومة للجمهور المستهدف. ينبغي أن يكون النص المترجم سهل القراءة والفهم، مما يتطلب استخدام لغة بسيطة ومباشرة عند الضرورة، مع تجنب التعقيد والغموض.

رابعاً، السلاسة والانسجام في النص المترجم هما من المبادئ التي تعزز جودة الترجمة. يجب أن يبدو النص المترجم طبيعياً وسلساً كما لو كان قد كتب أصلاً باللغة الإندونيسية. يتحقق ذلك من خلال الاهتمام بأسلوب الكتابة والنبرة والانسجام بين الجمل والفقرات.

خامساً، الحفاظ على السياق الثقافي يعد من المبادئ الأساسية، حيث يجب أن تأخذ الترجمة في الاعتبار الاختلافات الثقافية بين المجتمعين العربي والإندونيسي. يتطلب ذلك من المترجم أن يكون

حساساً لهذه الفروقات وأن يكيف النص بطريقة تناسب الثقافة الإندونيسية دون الإخلال بالمعنى الأصلي.

سادساً، التناسق في استخدام المصطلحات والمفاهيم عبر النص هو مبدأ هام لضمان وضوح وفهم النص المترجم. يجب أن تكون المصطلحات المستخدمة متسقة ولا تتغير دون سبب واضح، مما يسهل على القارئ متابعة النص وفهمه بشكل صحيح.

سابعاً، احترام القواعد النحوية والإملائية في اللغة الإندونيسية هو مبدأ أساسي، حيث يجب على المترجم أن يلتزم بقواعد اللغة الإندونيسية الصحيحة لضمان أن تكون الترجمة خالية من الأخطاء النحوية والإملائية التي قد تؤثر على جودة الترجمة ومصداقيتها.

وأخيراً، يجب على المترجم أن يلتزم بالمبادئ الأخلاقية والمهنية في الترجمة، مثل الأمانة والنزاهة والموضوعية، لضمان تقديم ترجمة دقيقة وعادلة وموثوقة. باتباع هذه المبادئ، يمكن تحقيق ترجمة عالية الجودة تساهم في نقل المعاني والمفاهيم بشكل دقيق وفعال بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، هناك مبادئ أساسية للترجمة، وهي: يجب أن يكون المترجم قادراً على العثور على مرادفات الكلمات التي تتوافق مع معنى الكلمات الأصلية، يجب أن يكون المترجم قادراً على تقديم أفكار العمل الأصلي، يجب أن يكون المترجم قادراً على إنتاج أعمال مترجمة يمكن قراءتها بسهولة، يجب أن يكون المترجم قادراً على إنتاج أعمال مترجمة يمكن أن تعكس أسلوب مخطوطة المؤلف الأصلي.^{٥٧}

⁵⁷ Umi Machmudah, Khuzaimah Khuzaimah, and Mufidatus Sholihah, "The Characteristics Of Arabic Language Textbooks Of Madrasah Ibtidaiyah," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 1 (July 3, 2019): 179-93, <https://doi.org/10.24042/albayan.v11i1.4091>.

يجب أن يكون لدى المترجم أيضا أسلوب ترجمة مستقل ، يجب أن يكون المترجم قادرا على إنتاج عمل ترجمة يمكن قراءته وفقا للغة المعاصرة للمخطوطة الأصلية ، كما يجب أن يكون المترجم قادرا على إنشاء عمل ترجمة يمكن قراءته وفقا للغة المعاصرة للمترجم ، يمكن للمترجم إضافة أو طرح أجزاء معينة من المخطوطة الأصلية. يمكن للمترجم أيضا العمل كما هو ، وليس تقليل أو إضافة أجزاء معينة ، يمكن للمترجم ترجمة قصيدة في شكل نثر ، ويمكن للمترجم أيضا نقل القصيدة في شكل قصيدة أيضا.^{٥٨}

٣. عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

ترجمة الجمل العربية إلى الإندونيسية ، لم يتم تثبيتها بشكل مطلق على نموذج واحد وتقنية ترجمة. أي أنه في وقت معين أو وفقا للمترجم ، سيختار أحدهما أو الآخر نماذج وتقنيات ترجمة مختلفة لنفس الجملة. تنقسم عملية الترجمة إلى ثلاث طرق ، وهي ١. تحليل نص اللغة المصدر ٢. عمليات إعادة توجيه الرسائل. ٣. إعادة الهيكلة.^{٥٩}

يتم تحليل نص اللغة المصدر من خلال فهم معنى الجمل والعبارات والجمل والكلمات. وكذلك فهم معنى أو سياق الكلمات والجمل. علاوة على ذلك ، فإن نقل الرسائل ، إذا كان معنى الكلمات أو الجمل يمكن أن يتم بعناية بهذه الطريقة بمساعدة القاموس ، على

⁵⁸ Luciano Floridi, "Translating Principles into Practices of Digital Ethics: Five Risks of Being Unethical," *Philosophy & Technology* 32, no. 2 (June 23, 2019): 185–93, <https://doi.org/10.1007/s13347-019-00354-x>.

⁵⁹ Nor Akma Yunus et al., "Reporting of the Translation Process in Qualitative Health Research: A Neglected Importance," *International Journal of Qualitative Methods* 21 (January 6, 2022): 160940692211452, <https://doi.org/10.1177/16094069221145282>.

سبيل المثال. أو يمكن فهم المعنى من خلال تحليل السياق واستخدام نماذج وتقنيات الترجمة الصحيحة.⁶⁰

ثم سيتم نقل المعلومات أو الرسائل على الفور في الترجمة. في تنفيذ هذه الطريقة لتحليل النص المصدر ، يمكن القيام بذلك باستخدام نماذج وتقنيات الكلمات ، وهي نموذج الترجمة من خلال البحث عن مكافئات كلمة واحد لواحد. أو يمكننا استخدام نموذج نحوي ، وهو نموذج لكيفية التعبير عن أو أنواع الجمل ، بدءاً من أصغر وحدة إلى أكبر ، والعلاقة بين فكرة الوحدة ومواضع الوحدة ، ويمكن أيضاً أن يسمى جهد الوصف الهيكلية.

الخطوة التالية هي نقل الرسالة إلى اللغة الهدف، من خلال تحليل معنى الكلمة من خلال قاموس وفهم مصطلحات ومحتوى الأفكار في الجمل العربية أو لغات المصدر. وكذلك النظر في اختيار الكلمات والعبارات في اللغة السارانية أو الإندونيسية التي تتمتع بمستوى مناسب من سهولة القراءة والفعالية ، بحيث يمكن حقا استيعاب الرسالة من قبل القارئ في اللغة الهدف باستخدام نوع أو شكل الجمل وقواعد الجملة في اللغة الهدف.⁶¹

⁶⁰ Ana María Rojo López and Ricardo Muñoz Martín, "Translation Process Research," in *The Routledge Handbook of Translation and Methodology* (London: Routledge, 2022), 356–72, <https://doi.org/10.4324/9781315158945-26>.

⁶¹ Michael Carl, Andrew Tonge, and Isabel Lacruz, "A Systems Theory Perspective on the Translation Process," *Translation, Cognition & Behavior* 2, no. 2 (September 6, 2019): 211–32, <https://doi.org/10.1075/tcb.00026.car>.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. تصميم البحث

يمكن فهم البحث النوعي على أنه طريقة بحث تستخدم بيانات وصفية في شكل لغة مكتوبة أو منطوقة من أشخاص وممثلين يمكن ملاحظتهم. البحث النوعي هو شرح وتحليل الظواهر الفردية أو الجماعية والأحداث والديناميكيات الاجتماعية والمواقف والمعتقدات والتصورات.⁶² من كلا المنظورين حول البحث النوعي ، يمكن القول أن البحث النوعي هو عملية بحث على الأفراد أو الجماعات بما في ذلك المواقف والآراء والأفكار والمعتقدات الموصوفة في أشكال وصفية وسمعية بصرية.

الغرض من الباحثين باستخدام البحث النوعي هو شرح بالتفصيل الظواهر التي تحدث في تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ، والتي تركز على الترجمة العربية إلى الإندونيسية في عملية التعلم من خلال جمع بيانات مفصلة وكاملة.

في هذه الدراسة، سيناقش المفهوم بشكل عام مشكلة الترجمة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى، المتعلقة بالطريقة التي يتعلم بها المعلمون في تقديم المواد التعليمية حتى يتمكنوا من تحسين الترجمة العربية في الصف الحادي عشر في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى، وخاصة في المواد العربية هناك.

تصميم البحث النوعي المستخدم باستخدام طريقة النهج النوعي لدراسات الحالة ، بحث دراسة الحالة النوعي هو عملية البحث عن المعرفة

⁶² Louren Tasking, "Qualitative Research Methods," in *Problem Solving in Organizations* (Cambridge University Press, 2021), 153–70, <https://doi.org/10.1017/9781108236164.010>.

للتحقيق وفحص الظواهر التي تحدث في الحياة الواقعية والتي تكون غامضة أو غامضة.^{٦٣}

إن اختيار طرق البحث النوعي مع هذا النوع من دراسة الحالة هو أن الحالة المتنامية هي تعلم اللغة العربية في مدرسة عالية نور العلوم ، لامبونج المركزية إذا تم النظر إليها من حيث المرافق والبنية التحتية الكافية المدعومة بمرافق مثل الغرف المريحة والنظيفة واستخدام تكنولوجيا الإنترنت في عملية التعلم وبدعم من المكتبات ومختبرات اللغات التي يمكن فيها استخدام الكتب المرجعية العربية من قبل المعلمين والطلاب إلى أجل غير مسمى. من حيث الاهتمام والحماس ، تابع الطلاب بشكل عام بحماس ، كما يتضح من ترتيب وانضباط الطلاب خلال ساعات التعلم المدرسية. ولكن انطلاقاً من نتائج استطلاعات المعلمين ، فإن القيمة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لا تزال بعيدة عن قيمة ، والتي تبلغ ٧٠٪ من إجمالي القيمة التراكمية التي قدمتها وزارة الدين. لذلك في هذه الحالة ، يريد الباحث التحقيق في مشاكل تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ، والتي تركز على موضوع المتعلمين ، أي معلمي اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى. من حيث المواد التعليمية وطرق التعلم واستراتيجيات التدريس لعملية توفير مادة معلم اللغة العربية للترجمة للطلاب وخاصة في فصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى.^{٦٤}

⁶³ Robert K. Yin, *Qualitative Research from Start to Finish*, ed. Guilford Press, New York (Guilford Publication, Inc., 2015), www.guilford.com.

⁶⁴ Sheryl L. Boblin et al., "Using Stake's Qualitative Case Study Approach to Explore Implementation of Evidence-Based Practice," *Qualitative Health Research* 23, no. 9 (September 7, 2013): 1267-75, <https://doi.org/10.1177/1049732313502128>.

ب. ميدان البحث و زمانه

تم إجراء هذا البحث في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى. المدرسة هي وحدة تعليمية تابعة لمؤسسة نور العلوم كوتاغاجه. بحيث أن غالبية أولئك الذين يحضرون مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية هم طلاب يعيشون في كوخ نور العلوم وبعض الطلاب من السكان المحيطين. يقع الموقع في موقع استراتيجي داخل بالقرب من كوخ نور العلوم وكلية. هذا هو واحد من المجمعات التعليمية في كوتاغاجه لامبونج الوسطى.

تم إجراء هذا البحث خلال أنشطة التعليم والتعلم التي ركزت على التعلم داخل الفصل وخارج الفصل الدراسي وكذلك التعلم الإلزامي والسنة النبوية. يتم إجراء هذا البحث من بداية الملاحظة إلى نهاية الملاحظة لجمع البيانات بحيث تكون البيانات التي تم جمعها جاهزة لتقديمها لعامة الناس وتصبح بحثا جديدا.

ج. بيانات و مصادرها

كانت بيانات البحث هذه ، سيتم أخذ البيانات المتعلقة بتعلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية المخصصة لمواد الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية. في البيانات الأولية أو البيانات الرئيسية ، تركز هذه الدراسة على تعلم ترجمة اللغة العربية التي يقوم بها معلمو اللغة العربية في الفصل الدراسي. المتعلقة بمواد الترجمة العربية إلى اللغة الإندونيسية والتي تدرس العديد من العوامل والثغرات التي تحدث في تعلم الترجمة العربية. تم أخذ البيانات الرئيسية من معلمي اللغة العربية وطلاب الصف الحادي عشر من خلال أساليب جمع البيانات التي أجراها الباحثة.

في هذه الدراسة، ركزت مصادر البيانات المأخوذة على معلمي اللغة العربية عند تنفيذ التعلم وتقديم المواد. كما يتم أخذ البيانات الداعمة أيضا من مصادر أخرى مثل مديري المدارس والطلاب ونتائج إشراف معلم اللغة العربية.

سيتم تحليل كل من مصدر البيانات الرئيسي والبيانات الداعمة لاحقا في بيانات رئيسية واحدة نتيجة لهذا البحث الذي تم إجراؤه.

د. طريقة جمع البيانات

استخدمت هذه الدراسة تقنيات جمع البيانات في شكل ملاحظات ومقابلات وتوثيق. بالتفصيل ، كل مفهوم للأداة المستخدمة هو كما يلي:
١. الملاحظة

الملاحظة هي تقنية تتضمن اختيار ومراقبة وتسجيل سلوك وخصائص الكائنات الحية أو الأشياء أو الظواهر بشكل منهجي.^{٦٥} الملاحظة هي عملية مراقبة الظواهر التي تحدث بشكل واقعي في المجال العام والخاص. يستخدم الباحثون أساليب الملاحظة، وتحديدًا في أبحاثهم سيقوم الباحثون بمراقبة عملية التعلم التي يقوم بها معلمو وطلاب اللغة العربية في الفصل الدراسي. تتم هذه الملاحظة بالملاحظة الأولية، أي قبل جمع البيانات التجريبية، ثم الملاحظة عند جمع البيانات التجريبية وإعادة الملاحظة الأخيرة للبيانات التي تم الحصول عليها عندما تكون البيانات التي تم الحصول عليها لا تزال ناقصة أو هناك تحسن في أخذ البيانات.

بالإضافة إلى ذلك ، تم إجراء ملاحظات خلال أنشطة الفصول الدراسية الداخلية والخارجية التي قام بها معلمو اللغة العربية في عملية التعلم. كما سيتحقق الباحث في ملاحظته من جاهزية المعلمين في التدريس وإيصال المواد التعليمية لطلابهم. كما سيتم إجراء ملاحظات على السلوك والإجراءات الخاضعة للمعلمين والطلاب أثناء عملية التعلم في الفصل.

⁶⁵ Syafrida Hafni Sahir, *Metodologi Penelitian*, ed. Tri Koryati, Pertama (Yogyakarta, Jawa Tengah: Penerbit KBM Indonesia, 2022).

وسينتج عن نتائج هذه الملاحظات ملاحظات قام بها الباحثون لمعلمي اللغة العربية عند إعداد المواد التعليمية، وعملية تعلم اللغة العربية في الفصل، وأجواء وظروف الفصل أثناء عملية التعلم، والجو وظروف التعلم في مدرسة نور العلوم.

٢. مقابلة

المقابلة هي عملية أسئلة وأجوبة بين السائل والمجيب. الهدف هو الحصول على معلومات أو بيانات كاملة حول موضوع معين.^{٦٦} في هذه الدراسة باستخدام المقابلات شبه الهيكلية. المقابلة شبه المنظمة هي نوع من المقابلات التي تجمع بين النوعين السابقين من المقابلات. لدى الباحثين قائمة من الأسئلة ولكنهم ما زالوا يوفرون مساحة للمستجيبين لتقديم معلومات إضافية.

سيستخدم هذا البحث المقابلات والمقابلات التي أجريت مع معلمي اللغة العربية مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه والمعلمين الآخرين المستجيبين ومديري المدارس وبعض الطلاب الذين يدرسههم مدرس اللغة العربية. ستسأل المقابلة عن معلمي اللغة العربية في تنظيم المواد التعليمية وفهم أنواع المواد التعليمية وتسلسل المواد التعليمية واستخدام مصادر تعلم اللغة العربية وأيضا أنشطة معلمي اللغة العربية أثناء وجودهم في المدرسة ، مثل كيفية تعليم المعلمين ، وما يشعر به الطلاب عند التدريس ، والذي يصبح تقييم المعلم وإحساسه عند التدريس على الفصول الدراسية وظروف الطلاب ، وعندما يقوم المعلمون بإعداد عملية التعلم من بداية الفصل الدراسي إلى نهاية الفصل الدراسي ، وخاصة أثناء التقييمات الصفية وتقييمات المعلمين في القيام بواجباتهم كمعلمين.

⁶⁶ H.R. Zulki Zulkifli Noor, "Metodologi Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif 2015," Deepublish (Sleman, Jawa Tengah: Deepublish (CV. Budi Utama), 2015).

ستتضمن نتائج هذه المقابلة أسئلة بحثية وتلك التي يشعر بها المعلمون والطلاب عند تعلم اللغة العربية بأنواع مختلفة من الفصول ومعايير الطلاب في نفس المستوى ولكن بمفاهيم صافية مختلفة.

٣. التوثيق

التوثيق هو شكل من أشكال النشاط أو العملية المنهجية في البحث والاستخدام والتحقيق وجمع وتوفير الوثائق للحصول على المعرفة والمعلومات والأدلة ونشرها على الأطراف المعنية.^{٦٧} في الاستخدام الأخير لأدوات جمع البيانات ، يستخدم الباحثون طرق التوثيق. يستخدم الباحثون الوثائق لجمع البيانات المتعلقة بأبحاثهم في شكل صور وملفات مكتوبة وملفات مرفقة حول المعلمين وتعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى.

الخطوات التي اتخذها الباحثون في إجراء طرق التوثيق في أبحاث معلمي اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى هي أولاً ، يحدد الباحثون الوثائق ذات الصلة بموضوع البحث. تتضمن هذه الخطوة جمع معلومات حول الوثائق المتاحة، مثل الموقع والمصدر ونوع الوثائق المتاحة لمعلمي اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى.

الخطوة الثانية التي يتخذها الباحثون هي جمع المستندات التي تم تحديدها كمصادر للبيانات. تم الحصول على عملية جمع البيانات من المكتبة ، وأرشيف مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى، والهيكل المدرسية المتعلقة بالبيانات.

⁶⁷ Rusandi and Muhammad Rusli, "Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus," *Al-Ubudiyah: Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam* 2, no. 1 (June 17, 2021): 48–60, <https://doi.org/10.55623/au.v2i1.18>.

الخطوة الثالثة التي اتخذها الباحثون هي معالجة البيانات التي تم الحصول عليها. تتضمن معالجة البيانات تنظيم المستندات المتشابهة والتحقق من صحتها وترميزها ودمجها. تهدف هذه العملية إلى جعل البيانات التي تم الحصول عليها أكثر تنظيماً وجاهزة للتحليل.

الخطوة الأخيرة التي اتخذها الباحثون هي تحليل هذه الوثائق. كان التحليل المستخدم تحليلاً نوعياً لمعلمي اللغة العربية في مدرسة عالية نور العلوم ، لامبونج الوسطى.

هـ. أدوات صحة البيانات

تستخدم تقنية صحة البيانات في هذه الدراسة تقنيات التثليث ، وفقاً للتثليث هي طريقة لوضع نقطة من نقطتين أخريين تعرف المسافة بينهما ، مع مراعاة زاوية المثلث المتكون من النقاط الثلاث. مع التطبيق المتكرر لهذا المبدأ ، إذا كانت سلسلة من النقاط تشكل قمة سلسلة أو شبكة من المثلثات المتصلة التي تقاس فيها الزوايا ، فيمكن حساب أطوال جميع الأضلاع غير المعروفة والمواضع النسبية للنقاط إذا كان طول أحد أضلاعها معروفاً⁶⁸ النهج الذي يتبعه الباحثون لإيجاد المزيد من وجهات النظر المتعلقة بالبيانات التي تم العثور عليها من خلال ربط الآراء المتعلقة بالآراء أو الحقائق الأخرى التي تحدث في هذا المجال.

يستخدم التثليث المستخدم في هذه الدراسة تثليث المصدر وتثليث الطريقة وتثليث البيانات. تم إجراء تثليث المصادر من خلال إجراء مقابلات مع معلمي اللغة العربية في مدرسة نور العلوم التي كانت مرتبطة بمقابلات مع مصادر

⁶⁸ Uwe Flick, *Triangulation-Eine Einführung 3-Aktualisierte Auflage* (Berlin,: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2011).

أخرى ، أي المعلمين الآخرين الذين كانوا في نفس مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى .

يتم تثليث الطريقة عن طريق سؤال معلم اللغة العربية عن طريقة تعلم اللغة العربية عند توفير المادة في الفصل ثم يلاحظ الباحث عندما يقوم المعلم بعملية التعلم في الفصل للتحقق بين الطريقة المقدمة والطريقة المستخدمة عند تسليم المادة في الفصل .

يتم تثليث البيانات من خلال النظر وطرح الأسئلة حول أدوات التعلم المستخدمة والمصنوعة من قبل معلمي اللغة العربية مع نتائج إشراف معلم اللغة العربية .

و. أسلوب تحليل البيانات

يتم إجراء تحليل البيانات النوعية بشكل تفاعلي ويستمر بشكل مستمر حتى يكتمل . تحليل البيانات الذي يستخدمه الباحثة هو تحليل البيانات لنموذج مايلز هوبرمان الذي يتضمن تقليل البيانات وعرض البيانات ورسم الاستنتاجات والتحقق.⁶⁹

الخطوة الأولى التي اتخذها الباحثون هي جمع بيانات البحث عن الكائن المراد دراسته . يتم جمع البيانات عن طريق المقابلات والملاحظات في شكل تسجيلات وكتابة وصور وجميع أشكال ما يراه الباحثون ويشعرون به ويسمعونه ويشهدونه أثناء عملية جمع البيانات في الميدان . يتم جمع البيانات بشكل تجريدي حول الظواهر والأحداث التي تحدث أثناء عملية جمع البيانات .

الخطوة الثانية التي اتخذها الباحثون هي تكثيف البيانات التي تم جمعها أو تجميع البيانات وفقا لنوع البيانات واحتياجاتها . سيتم تجميع البيانات التي تم

⁶⁹ Milles Huberman, "Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook," *Journal of Environmental Psychology* 14, no. 4 (December 1994): 336-37, [https://doi.org/10.1016/S0272-4944\(05\)80231-2](https://doi.org/10.1016/S0272-4944(05)80231-2).

جمعها في أشكال مختلفة من السمعية والبصرية والكتابية والملاحظات في عدة بيانات فرعية وفقا للحاجة إلى الإجابة على أسئلة البحث بالترتيب. سيتم تصوير البيانات التي تم تجميعها في عدة أجزاء من خلال التفصيل في شكل رسوم بيانية أو في أشكال أخرى. يهدف تصوير البيانات إلى أن يكون سهل الفهم والقراءة وجاهزا للعرض في استهلاك نتائج البحوث التي يمكن استخدامها كمادة بشكل عام أو على وجه التحديد. في هذه المرحلة ، يمكن عرض عرض البيانات بشكل جذاب قدر الإمكان بحيث يمكن فهم بيانات البحث بسهولة من قبل القراء حول الأبحاث ذات الصلة.

المرحلة الأخيرة من تحليل البيانات هي أن الباحث سوف يستنتج نتائج بحثه. ستحصل عملية جمع البيانات على نقطة التقاء في شكل مستجدات مناقشة تبدأ من التحضير إلى الإبلاغ عن البحث بشكل أصيل وواضح ومفصل وهادف. سيكون الاستنتاج ذا صلة بالواقع العلمي الذي يحدث بحيث يكون اختتام هذه الدراسة ملحا للباحثين الآخرين.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها

أ. لمحة عن ميدان البحث

مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى هي مؤسسة تعليمية إسلامية ثانوية مشهورة في المنطقة. فيما يلي شرح مفصل عن هذه المدرسة: مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى تأسست بهدف رئيسي هو توفير التعليم الثانوي بمنهجية قوية تجاه القيم الإسلامية في كوتاغاجه. تأسست نور العلوم كوتاغاجه كبديل تعليمي إسلامي شامل، يدمج بين العلوم الدينية الإسلامية والمناهج العامة التي تتوافق مع معايير التعليم الوطني.

المناهج الدراسية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى تتضمن مكونين رئيسيين: المواد العامة والدينية. المواد العامة تشمل الرياضيات، اللغة الإندونيسية، اللغة الإنجليزية، العلوم الطبيعية، العلوم الاجتماعية، وغيرها. المواد الدينية تشمل التفسير، الحديث، الفقه، العقيدة والأخلاق، واللغة العربية.

منهج التدريس في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى يؤكد على التوازن بين العلوم الدينية الإسلامية والعلوم العامة لدعم تطوير الطلاب بشكل شامل. مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى مجهزة بمرافق تعليمية متنوعة مثل الفصول الدراسية المريحة، مكتبة تحتوي على مجموعة كتب حديثة، مختبرات علمية للتجارب العلمية، ومختبرات حاسوب لدعم التعلم الرقمي.

بيئة التعلم في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى مصممة لخلق جو يساهم في تطوير الطلاب أكاديمياً وأخلاقياً وروحياً.

مثل المدارس الأخرى، تقدم نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ، مجموعة متنوعة من الأنشطة اللامنهجية مثل الأنشطة الرياضية، الفنون، الكشافة، والأنشطة الدينية مثل دروس القرآن والخدمات الاجتماعية. تهدف هذه الأنشطة إلى تطوير إمكانيات الطلاب في مختلف جوانب الحياة، سواء من الناحية الفكرية، المهارة، أو الشخصية.

تلعب مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى دوراً مهماً في تقديم مساهمة إيجابية للمجتمع المحلي، سواء من خلال التعليم القائم على القيم الإسلامية أو من خلال مختلف الأنشطة التي تعزز تمكين المجتمع. يُتوقع من التعليم الذي تقدمه مدرسة نور العلوم العالية كوتاغاجه لامبونج الوسطى أن لا يخرج فقط طلاباً متفوقين أكاديمياً، بل أيضاً مسؤولين اجتماعياً وذوي وعي أخلاقي عالي. بفضل سمعتها الجيدة وجودة التعليم الموثوقة، أصبحت مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى الخيار الأول للآباء والطلاب الذين يبحثون عن تعليم ثانوي عالي يعتمد على الإسلام ويحتوي على مرافق ومنهج شامل.

عادةً ما يتم تصميم عملية تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى لضمان أن يتمكن الطلاب من فهم اللغة العربية والتواصل بها واستخدامها بشكل جيد، خاصة في السياقات الدينية والأكاديمية. فيما يلي تفاصيل حول عملية تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى.

الهدف الرئيسي من تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى هو أن يتمكن الطلاب من فهم وإتقان اللغة العربية، خصوصاً في القراءة، والكتابة، والاستماع، والتحدث. بالإضافة إلى ذلك، يهدف التعليم إلى تمكين الطلاب من فهم النصوص الدينية مثل القرآن

الكريم والحديث الشريف، بالإضافة إلى الأدبيات الإسلامية الأخرى باللغة العربية. يشمل منهج اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى تعليم مختلف جوانب اللغة العربية مثل قواعد النحو والصرف، والمفردات، ومهارات التحدث (اللغة)، والكتابة (الكتابة). غالباً ما يتم دمج مواد التعلم مع السياق الإسلامي، بحيث لا يفهم الطلاب اللغة العربية من الناحية التقنية فقط، بل أيضاً في سياق استخدامها في الحياة اليومية والدينية. تستخدم عملية تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى عدة طرق تفاعلية ومشاركة. تشمل هذه الطرق المحاضرات، المناقشات الجماعية، التدريبات على القراءة والكتابة، التمثيل، واستخدام تكنولوجيا المعلومات مثل الوسائط المتعددة لإثراء تجربة تعلم الطلاب. يهدف تطبيق هذه الأساليب إلى تحسين فهم الطلاب ومهاراتهم في اللغة العربية بشكل شامل.

تشمل مصادر تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى الكتب الدراسية القياسية، المواد التعليمية التفاعلية، الوسائل السمعية والبصرية، والمواد الإضافية مثل تسجيلات تلاوة القرآن الكريم والأحاديث باللغة العربية. كما توفر مكتبة المدرسة مجموعة من الكتب والمراجع باللغة العربية التي تدعم تعلم الطلاب.

يتم تقييم مهارات اللغة العربية لدى الطلاب بشكل دوري من خلال الاختبارات الكتابية والشفوية والعملية. تشمل هذه التقييمات القدرة على قراءة النصوص العربية، كتابة الجمل أو المقالات، فهم النصوص المسموعة، والقدرة على التحدث. في سياق المدرسة، يتم التركيز في تعليم اللغة العربية غالباً على الجوانب الدينية، مثل فهم النصوص الدينية والأدبيات الإسلامية باللغة العربية.

يساعد هذا الطلاب على تعميق فهمهم لتعاليم الدين الإسلامي مباشرة من مصادرها الأصلية.

تهدف عملية تعلم اللغة العربية في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى ليس فقط إلى تطوير مهارات اللغة لدى الطلاب، ولكن أيضاً إلى تعزيز فهمهم للقيم الإسلامية التي يتم التعبير عنها باللغة العربية. وبذلك، يُتوقع من الطلاب أن يستفيدوا من اللغة العربية كوسيلة لتعميق فهمهم للدين الإسلامي وزيادة قدراتهم الأكاديمية بشكل عام.

ب. عرض البيانات و تحليلها

١. عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

ترجمة عملية تعلم الترجمة إلى اللغة العربية التي يتم تنفيذها من قبل معلم اللغة العربية في الفصل تم التعبير عنها من خلال نتائج المقابلة التي أجراها الباحث. في مقابلة الباحث مع طلاب الصف الحادي عشر، عبروا عن أن:

"تعلم الترجمة يختلف عن تعلم الترجمة إلى اللغة العربية في المدرسة. عندما نتعلم في المدرسة يمكننا التركيز بشكل أكبر، لأن في المدرسة يتم تقديم المفردات كل يوم وتكرارها. ثم وقت الترجمة عادة ما نترجم الكتاب ونتحدث عن الأحكام. ثم نتعلم في المدرسة أيضاً النحو والصرف وأحكام اللغة العربية، لذا يمكننا الترجمة ومعرفة كيفية استخدامها مباشرة. يمكننا أن نعرف أنواع الكلمات المترجمة. في المدرسة، يترجم الأستاذ ونحن نكتب المعاني والمقاصد. في المدرسة، يكتب معلم اللغة العربية

⁷⁰ Wawancara dengan Nabila, raisya dan arfi siswa kelas sebelas pada hari kamis, 27 Juni 2024 pukul 10.00 WIB – 12.00 WIB.

معاني الترجمة على السبورة، ثم يكتب المعاني فقط، ولا يُخبرنا عن قواعد النحو والصرف. بعد أن يخبرنا بالمعاني، يُطلب منا حل الأسئلة الموجودة في الكتاب، ثم نبحث عن المفردات بأنفسنا من النص العربي الموجود في الكتاب."

تصريحات المقابلة مع الطلاب أعلاه توضح أن عملية تعلم الترجمة إلى اللغة العربية في الفصل تشمل عدة مؤشرات مهمة لتحفيز الحماس لدى الطلاب. يتأثر حماس الطلاب بأسلوب تدريس معلم اللغة العربية عند تقديم مادة الترجمة. وقد أثبتت ذلك التصريحات التي كشفت أن تعلم الترجمة إلى اللغة العربية من خلال تفسير الكلمات وفهم الجمل المترجمة مع تقديم الفهم النحوي يمكن أن يؤثر على مستوى قدرة وفهم الطلاب في ترجمة النصوص العربية. اكتساب المفردات الجديدة بشكل مستمر يمكن أن يكون أيضاً داعماً للطلاب في إتقان مهارات الترجمة في النصوص العربية ومادة اللغة العربية.

تصريحات حول عملية الترجمة إلى اللغة العربية التي قدمها الطلاب تم التعبير عنها أيضاً من قبل معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "نور العلوم"، حيث قال:^{٧١}

"قبل تنفيذ تعليم الترجمة في الفصل، عادةً ما أحضّر عدة أدوات تعليمية وأدوات سيتم استخدامها لشرح مادة الترجمة. ثم أقرأ النص العربي الذي سيقدمه الطلاب، أقرأه وأفهمه، أضع خطوطاً تحت بعض المفردات الخاصة والمفردات التي لم أفهمها بعد. بعد ذلك، أحدد المفردات التي سيتم تقديمها للطلاب. بعد تحديد المفردات ومحتوى النص الذي سيتم ترجمته، أكتب جوهر النص. بعد ذلك، أقدم مهمة الترجمة وأجيب على

⁷¹ Wawancara dengan guru bahasa arab madrasah Aliyah nurul ulum pada hari kamis, 27 Juni 2024 pukul 13.00 WIB – 14.30 WIB.

الأسئلة للطلاب المأخوذة من النص العربي المذكور. عند شرح مادة الترجمة للنص العربي، أستخدم عدة أدوات لتحفيز فهم الطلاب وتسهيل عملية تقديم جوهر النص الذي سيتم ترجمته. يهدف ذلك إلى إضافة مفردات جديدة للطلاب بشكل مباشر، وتدريب الطلاب على حل الأسئلة باللغة العربية حتى يعتادوا عليها. من هذه العادة، سيستفيد الطلاب في مواجهة الأسئلة الأكثر صعوبة في المستقبل."

عملية الترجمة التي شرحها معلم اللغة العربية تتضمن أن استعداد المعلم لتحضير عملية التعليم في الصف قد يشمل إعدادات التعليم الشاملة والإدارية، الأدوات والمواد، وكذلك استخدام وسائل التعليم كوسيط لتسهيل فهم الطلاب ولتسهيل المعلم في تقديم مواد النصوص العربية التي سيتم ترجمتها. التعويد من خلال الأسئلة العربية هو إحدى الطرق التي يتبعها المعلم لتشكيل الطلاب ليكونوا شجعاناً وواثقين في حل الأسئلة العربية المختلفة.

خلال التحضير الجيد، يمكن للمعلم أن يضمن توفر جميع الأدوات اللازمة لمساعدة الطلاب في فهم وترجمة النصوص العربية. يمكن للأدوات البصرية والتكنولوجية أن تسهل على الطلاب تصور وفهم سياق النص. القراءة وفهم النص هي خطوة أولى مهمة لضمان أن المعلم يمتلك فهماً عميقاً للنص الذي سيتم ترجمته. هذا يساعد في شرح معنى النص للطلاب وتحديد الكلمات التي قد تكون صعبة بالنسبة لهم. تساعد خريطة المفردات الطلاب على التركيز على الكلمات الرئيسية الهامة في النص. من خلال فهم هذه الكلمات، يمكن للطلاب فهم النص وترجمته بشكل أسهل. يساعد كتابة جوهر النص الطلاب على فهم الرسالة الرئيسية للنص قبل القيام بالترجمة.

هذا يوفر السياق اللازم لفهم كيفية ارتباط كل جزء من النص ببعضه البعض. تعطي مهمة الترجمة الفرصة للطلاب لتطبيق المهارات التي تعلموها. هذا يساعد في تعزيز فهمهم للمفردات وبنية الجمل في اللغة العربية. يمكن لهذه الأدوات المساعدة أن تساعد الطلاب في فهم السياق والمعنى للنص بشكل أفضل. على سبيل المثال، يمكن للصور أو الرسوم البيانية أن تساعد الطلاب في تصور الموقف الموصوف في النص. من خلال فهم أوسع للمفردات ومهارات الإجابة على الأسئلة المتقدمة، سيكون الطلاب أكثر استعدادًا لمواجهة النصوص العربية الأكثر تعقيدًا في المستقبل. سيكون لديهم أساس قوي في الترجمة وفهم النصوص باللغة العربية.

عملية الترجمة المذكورة أعلاه تم التعبير عنها أيضًا من قبل رئيس

المدرسة، حيث قال:⁷²

"درس الترجمة في اللغة العربية ينبغي أن يركز في البداية على زيادة المفردات، ثم استخدام تلك المفردات في صياغة جمل أو فقرات. من خلال تمارين صياغة الجمل، يتم تدريب الطلاب على فهم النصوص العربية. ولكن الأهم من ذلك هو إتقان الطلاب للقراءة، لأن العامل الأساسي في الترجمة هو القدرة على القراءة أولاً. فمن غير المجدي أن يطلب من الطلاب ترجمة نصوص عربية وهم لا يجيدون القراءة بعد، فسيواجهون صعوبة ولن يتمكنوا من الترجمة. لذا يجب تعليم الطلاب القراءة باللغة العربية أولاً، ثم تعليم المفردات العربية، ومن ثم تكوين الجمل من المفردات التي تم تعلمها. بعد ذلك يأتي دور تعليم ترجمة النصوص العربية. إذا تم طلب الترجمة مباشرة من الطلاب دون التحضير

⁷² Wawancara dengan kepala madrasah Aliyah nurul ulum pada hari jum'at, 28 Juni 2024 pukul 08.00 WIB – 10.00 WIB.

السابق، سيكون الطلاب مندهشين من النصوص العربية، خاصة إذا كانت الكتابة بالخط العربي الجريء. كما يجب على معلمي اللغة العربية أن يكونوا ذوي كفاءة في اختيار الأساليب والاستراتيجيات والتواصل مع الطلاب. فمن غير المجدي إذا لم يكون الطلاب يروقون لمدرسهم، سيشعرون بالعبء. لذا يجب في البداية زرع حب اللغة العربية في قلوب الطلاب، وهذا يبدأ بحبهم لمعلمهم في اللغة العربية"

البيان الذي أعرب عنه رئيس المدرسة يمكن أن يستخلص منه أن الخطوة الأولى التي يجب على المعلم اتخاذها هي تنمية حب الطلاب لمادة اللغة العربية من خلال طرقه، واستراتيجياته، والنهج الذي يتبعه مع الطلاب، بالإضافة إلى التعامل الإيجابي معهم لجذب انتباههم ورغبتهم. النقطة الهامة التالية هي إتقان مهارة القراءة، حيث تكون هذه القدرة هي الأساس الأساسي لطلاب لتعلم ترجمة اللغة العربية. يدعم هذا العامل من خلال تزويد الطلاب بمفردات عربية متواصلة وتطبيقها ليتمكنوا من تحقيقها في الكتابة وترجمة النصوص العربية. في عملية الترجمة، فإن إتقان مفردات واسعة من الأهمية بالغة.

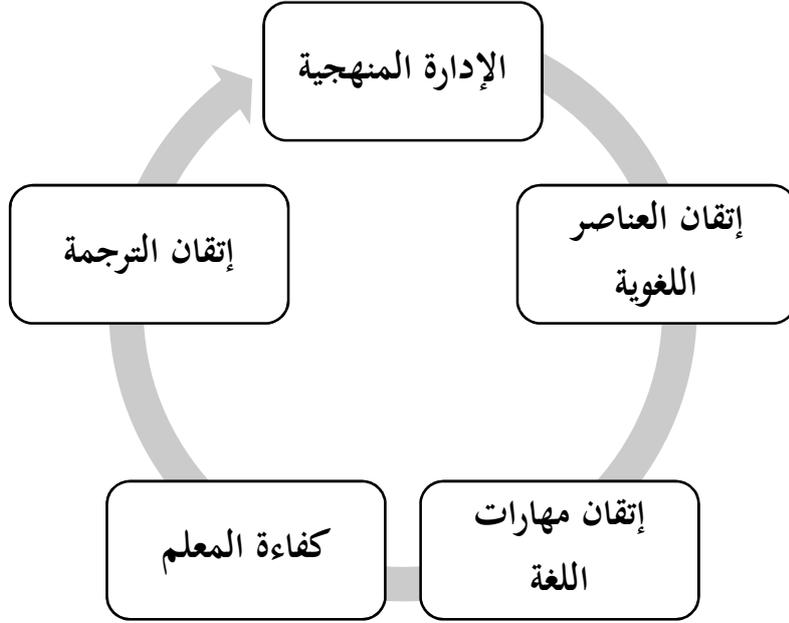
تسمح المفردات الجيدة للطلاب بفهم معاني الكلمات والعبارات في النصوص العربية. هذه هي الأساسيات المطلوبة قبل أن يتمكن الطلاب من فهم الجمل وال فقرات بشكل كامل. تمارين تكوين الجمل والفقرات تساعد الطلاب على فهم بنية اللغة العربية. كما أنها تعد استعدادًا لهم لمشاهدة كيفية استخدام المفردات في سياقات أوسع، وهو خطوة مهمة في عملية الترجمة.

القدرة على القراءة هي شرط أساسي في الترجمة. يجب أن يكون الطلاب قادرين على قراءة النصوص بشكل جيد قبل أن يتمكنوا من

ترجمتها. بدون قدرة جيدة على القراءة، سيواجه الطلاب صعوبة في فهم النصوص التي يجب ترجمتها. بعد أن يتقن الطلاب المفردات ومهارة القراءة، يمكنهم البدء في ترجمة النصوص. تتضمن هذه التمارين فهم معاني الكلمات في سياقها، والقدرة على إعادة صياغة هذه المعاني بشكل صحيح في اللغة العربية. لتحقيق النجاح في ترجمة اللغة العربية، يجب أن يكون لدى الطلاب إتقان للمفردات، ومهارة في تكوين الجمل وال فقرات، ومهارات قراءة جيدة. بعد ذلك، يمكن أن تُجرى تمارين الترجمة بكفاءة باستخدام كل هذه المهارات. بالإضافة إلى ذلك، فإن الطرق والنهج التعليمية المثيرة للاهتمام ضرورية للتأكد من أن الطلاب مستمرين في التحفيز والاهتمام بتعلم اللغة العربية.

النجاح في ترجمة اللغة العربية يتطلب إتقان المفردات، ومهارة في تكوين الجمل والفقرات، بالإضافة إلى قدرة جيدة في القراءة. يمكن تحقيق تمارين الترجمة الفعالة فقط من خلال امتلاك هذه المهارات. الطرق والأساليب التعليمية المثيرة للاهتمام ضرورية للحفاظ على استمرار تحفيز الطلاب واهتمامهم بتعلم اللغة العربية. يجب أن يتضمن عملية التعلم مؤشرات تشجيعية لروح التعلم لدى الطلاب، والتي يتأثر بها بشكل كبير من أسلوب تدريس المعلم. من خلال استخدام التكنولوجيا الحديثة، والأساليب التفاعلية، والنهج التخصيصي، يمكن أن يصبح تعليم ترجمة اللغة العربية أكثر جاذبية وفعالية. يجب على المعلم أن يعد الأدوات والموارد التعليمية بدقة، وينمي حب الطلاب لمادة اللغة العربية من خلال نهج إيجابي وسلوك محب.

عملية الترجمة تتأثر بالإدارة النظامية للمعلم، وقدرة المعلم على إتقان الأسس اللغوية والكفاءة، مما يمكنه من تنمية مهارات الطلاب في الترجمة.



الصورة الأولى. عملية تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

عملية الترجمة لدى الطلاب تحتوي على مفهوم عام يتم تطبيقه في مدرسة " نور العلوم"، حيث يتمثل هذا المفهوم في أن الإدارة المنهجية للمعلم هي عامل أساسي في إتقان المهارات اللغوية التي تؤثر على كفاءة المعلم أثناء الترجمة. وبناءً عليه، يمكن استنتاج أن الإدارة المنهجية للمعلم تلعب دورًا مهمًا في تعزيز إتقان اللغة ومهارات الترجمة، مما يؤثر بشكل كبير على كفاءة الطلاب.

تأثير هذا النص على ترجمة اللغة العربية يشير إلى أن الإدارة المنهجية في التعليم يمكن أن تؤدي إلى تحسين كبير في مهارات الترجمة لدى الطلاب. وهذا يدل على ضرورة اتباع نهج منظم وعميق في إدارة تدريس اللغة العربية،

بما في ذلك الفهم الجيد لبنية الجمل ومعاني الكلمات والسياق بشكل عام. وبالتالي، يمكن للمعلم أن يلعب دورًا حيويًا في تطوير كفاءة الطلاب في الترجمة من خلال إدارة فعالة ومنظمة.

٢. الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي

عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى في هذا البحث، تم اختيار النص العربي المستخدم في الاختبار لجمع البيانات التي تم تحليلها من كتاب اللغة العربية للصف الحادي عشر وفق منهج ٢٠١٣، الصفحات ٧٦-٧٧. بعد تحليل نتائج ترجمة الطالبات، وجد الباحث عدة أخطاء كانت محور هذه الدراسة. من خلال التحليل، تم اكتشاف أن الأخطاء التي ارتكبتها الطالبات كانت تتعلق بالأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية. سيتم عرض نتائج التحليل من قبل الباحث من خلال تقسيم النص إلى ثلاثة أجزاء. الجزء الأول يحتوي على النص التالي:

عَرَفْنَا أَنَّ الْمَسْجِدَ مَكَانَ الْعِبَادَةِ الَّذِي يُؤَدِّي فِيهِ الْمُسْلِمُونَ شَعَائِرَ دِينِهِمْ، بَلْ كَانَ الْمَسْجِدُ مُقَرًّا لِلدَّعْوَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَخَصَّةً لِتَعْلِيمِ . فَكَانَ جَامِعٌ قُرْطَبِيَّةً بِأَنْدَلُسٍ - مَثَلًا تَدْرُسُ فِيهِ الْعُلُومَ الدِّينِيَّةَ وَالْعُلُومَ الْعَامَّةَ مِثْلَ الطَّبِّ وَالرِّيَاضِيَّاتِ وَالطَّبِيعَةِ وَالْفُلْكِ. وَكَانَتِ الدَّرَاسَةُ فِي هَذَا الْجَامِعِ وَفِي غَيْرِهِ مِنَ الْمَسَاجِدِ فِي أَنْدَلُسٍ مَجَانًا، أَيْ لَا يَدْفَعُ الطَّالِبُ شَيْئًا مِنَ الرُّسُومِ شَيْئًا مِنَ الرُّسُومِ بَلْ كَانُوا يُحْصِلُونَ عَلَى الْكِتَابِ وَعَلَى الطَّعَامِ وَالْمَلَابِسِ.

من الاقتباس أعلاه، وجد الباحث خطأً في الترجمة من نتائج ترجمة الطالبات في كلمة "يؤدي". الخطأ الذي ارتكبه الطالبات يندرج ضمن فئة الأخطاء الصرفية والدلالية. لأن الطالبات ترجموا كلمة "يؤدي" إلى "يستخدم"، "يؤدي" و"يفعل"، وذلك بسبب خطأ في تحديد نوع

الفعل. فقد ترجموا الفعل إلى صيغة الفعل المضارع المبني للمجهول بينما الفعل في النص هو الفعل المضارع المبني للمعلوم لأن الفاعل مذكور في الجملة وهو "المسلمون". استخدام هذه المعاني يُعد غير صحيح في سياق الجملة، لذلك يجب ترجمة كلمة "يؤدي" إلى "يؤدون".

بنفس الطريقة، ترجمة كلمة "شعائر دينهم" كانت أيضاً غير دقيقة، حيث قامت معظم الطالبات بترجمتها إلى "رمز دينهم"، "علامة شريعتهم" وهناك من ترجمها إلى "يتسابقون في دينهم" و"ينشرون الإسلام". بالإضافة إلى الخطأ في اختيار المعنى، هناك أيضاً من ترجم كلمة "شعائر" على أنها فعل بينما هي اسم. بناءً على المعنى اللغوي المناسب للسياق المطلوب، يجب ترجمة الجملة إلى "شعائر دينهم". لذلك، الترجمة الصحيحة لجملة "المسلمون يؤدي دينهم شعائر فيه" هي "المسلمون يؤدون شعائر دينهم".

ثم اكتشف الباحث أيضاً خطأً في جملة "التعليم خاصة"، حيث قامت الطالبات بترجمتها إلى "التعليم الخاص" بينما يجب ترجمتها إلى "ولا سيما مكان للتعليم" وذلك لتتناسب مع معنى السياق السابق. هذا الخطأ يندرج ضمن الأخطاء الدلالية. بعد ذلك، تم العثور على خطأ في ترجمة كلمة "جامع"، حيث أخطأت الطالبات في تحديد المعنى اللغوي لهذه الكلمة. ترجمتهن كانت "الجامعة"، "التجمع" و"مكان الاجتماع"، بينما المعنى اللغوي لكلمة "جامع" هو "المسجد الكبير". الخطأ الأخير الذي تم العثور عليه من الاقتباس الأول كان في جملة "الطالب يدفع شيئاً من الرسوم"، ومن تحليل النتائج تم العثور على ترجمة الجملة بـ "لم يتم قبول أي دفع"، "لا يرفض الطالب شيئاً" و"لا توجد رسوم على الطالب". من حيث النحو، أخطأت الطالبات في تحديد نوع الجملة،

حيث ترجمتها إلى جملة مبنية للمجهول بينما من الواضح أن "الطالب" في موقع الفاعل و"شيئا من الرسوم" في موقع المفعول. بالإضافة إلى ذلك، ارتكبت الطالبات خطأً دلاليًا حيث أن الترجمة لم تنقل المعنى المقصود من الاقتباس بشكل صحيح أو دقيق. يجب أن تُترجم هذه الجملة إلى "الطلاب لا يدفعون أي رسوم على الإطلاق".

أما الترجمة الصحيحة لعدم التوافق الذي تم العثور عليه في ترجمة الطالبات فهي: "كما نعلم أن المسجد هو مكان عبادة للمسلمين لأداء شعائر الدين، بالإضافة إلى ذلك، يعمل المسجد كمكان للدعوة ولا سيما مكان للتعليم. مثل مسجد قرطبة في الأندلس على سبيل المثال. هناك، كان المسجد مليئًا بأنشطة تعليم العلوم الدينية والعامّة، مثل علم الطب، علم اللياقة البدنية (الرياضة)، علم الطبيعة، وعلم الفلك. ومن المثير للاهتمام أن كل هذه الدروس كانت تُجرى في مسجد قرطبة وحوله دون أي رسوم أو مجانًا. لم يدفع الطلاب أي رسوم على الإطلاق، بل تم تزويدهم بمرافق ووسائل تعلم مثل الكتب، والطعام، والملابس."

ثم الجزء الثاني يحتوي على النص التالي:

وَلِلْمُسْلِمِينَ عِنَايَةٌ كَبِيرَةٌ بِإِنشَاءِ الْمَسْجِدِ . لِذَا، نُشَاهِدُ فِي الدُّنْيَا كَثِيرًا مِنْ الْمَسَاجِدِ بِنَيْتِ عَالِي أَحْسَنِ النَّظْمِ، وَزَيْنَتِ جِدْرَانِهَا بِالآيَاتِ الْقُرْآنِيَّةِ، وَأُضِيئَتْ بِالمَصَابِيحِ الْجَمِيلَةِ، وَأُنشِئَتْ لَهَا قَبَّةٌ كَبِيرَةٌ وَمَادَنٌ مُرْتَفَعَةٌ، كَمَا نُشَاهِدُهُ فِي مَسْجِدِ الإِسْتِقْلَالِ وَعَيْرِ ذَلِكَ مِنَ الْمَسَاجِدِ الْكَبِيرَةِ فِي الدُّنْيَا

الترجمة الصحيحة من جملة الات "لأهل الإسلام، فإن هذا يمثل بالتأكيد اهتمامًا كبيرًا ليتحفزوا لبناء المساجد مثل تلك في قرطبة هناك. كم عدد المساجد التي نراها في بلادنا، بُنيت بأسلوب معماري فخم، وتزين جدرانها آيات من القرآن، وتضيءها مصابيح جميلة، وتزينها قبة

كبيرة، وأبراج ترتفع عاليًا، مثلما نراه في مسجد الاستقلال وغيره من المساجد الكبيرة الأخرى في هذا البلد. " الفقرة الآخرة من الجملة مايلي :

أَنْشَى مَسْجِدُ الْإِسْتِقْلَالِ عَلَى قِطْعَةٍ أَرْضٍ تَبْلُغُ مَسَاحَتُهَا ٢١ هِكْتَارًا .
وَالْمَسْجِدُ تَحِيْطُ بِهِ حَدِيْقَةٌ كَبِيْرَةٌ وَسَاحَةٌ وَاسِعَةٌ تَتَسَعُ لِشَمَانِ مِائَةٍ سَيَّارَةً.
يَتَكَوَّنُ الْمَسْجِدُ مِنْ خَمْسَةِ أَدْوَارٍ: تَجِدُ فِي الدَّوْرِ الْأَوَّلِ، أَنْوَاعَ الْمَرَافِقِ الْعَامَّةِ
وَهِيَ مَكْتَبَةٌ إِسْلَامِيَّةٌ وَالْمَكَاتِبُ إِدَارِيَّةٌ وَتَجِدُ فِيهِ الْمَرَاحِيضَ، وَالْحَمَامَاتِ
وَالْحَنْفِيَّاتِ الْمُمْتَازَةِ الْمَخْصَّصَةَ لِلوُضُوءِ . وَتَجِدُ فِي الدَّوْرِ الثَّانِي: سَاحَةً مُكَشَّوْفَةً
مَسَاحَتُهَا حَوَالِي ثَلَاثَةِ هِكْتَارَاتٍ تَجْعَلُ الْمَسْجِدَ تَتَسَعُ لِمِائَةِ أَلْفٍ مُصَلٍّ . وَيَعْلُو
الْقِبَّةَ هِلَالٌ يَبْلُغُ قُطْرُهُ ٣ أَمْتَارًا وَيَنْتَهِي بِنَجْمَةٍ حُمْاسِيَّةٍ . أَمَّا الْمِئْدَنَةُ فَيَبْلُغُ
إِرْتِفَاعِهَا ٦٦٦٦ سِنْتِيْمِتْرًا، عَدَدٌ يُسَاوِي عَدَدَ الْآيَاتِ الْقُرْآنِيَّةِ!

بناءً على نتائج ترجمة الطالبات للمقتطف النصي أعلاه، تم العثور على خطأ في ترجمة كلمة "عناية" إلى "إخلاص"، "عزيمة"، "إخلاص" و"يريد"، بينما المعنى اللغوي لكلمة "عناية" هو "اهتمام". هذا الخطأ يعود إلى خطأ الطالبات في تحديد المعنى المناسب، لذلك يصنف هذا الخطأ ضمن الأخطاء الدلالية. بالإضافة إلى ذلك، وجد الباحث أيضاً خطأً في ترجمة كلمة "زينت" إلى "تم تزيينها" بينما المعنى الصحيح هو "تم تزيينها"، مما جعل الترجمة غير دقيقة.

ثم في كلمة "نشاهد" قامت الطالبات بترجمتها إلى "نحضر" و"أنت تشاهد"، وهاتين الترتيمتين تصنفان كأخطاء دلالية وصرفية. الطالبات أخطأن في تحديد المعنى اللغوي للكلمة. الترجمة المناسبة لكلمة "نشاهد" هي "نرى"،

وذلك لتناسب مع السياق وتكون وفقاً لقواعد علم الصرف، حيث أن الكلمة تشير إلى ضمير المتكلم الجمع وليس إلى "أنت".

إليك الترجمة الصحيحة للنص الذي ذكرته:

وجدت الطالبة الصناعية العديد من أخطاء الترجمة في الترجمة الخاصة بمقطع النص أعلاه، بما في ذلك في الجملة "الاستقلال مسجد أنشئ" حيث قامت الطالبة بترجمتها إلى "مبنى مسجد الاستقلال". هذه الترجمة لها معنى غير مقنع لأن الموضوع في الجملة لم يُذكر، مما يجعل المعنى غامضاً وملتبساً، وهذا بسبب خطأ الطالبة في تحليل الجملة. الكلمة "أنشئ" هنا هي فعل ماضي مجهول، و"الاستقلال مسجد" تعتبر نائب الفاعل. يجب أن تُترجم الجملة إلى "تم بناء مسجد الاستقلال"، وبذلك يمكن للقارئ أن يفهم الترجمة بشكل أسهل لأنها تتناسب مع السياق المقصود. الخطأ التالي في كلمة "نجد"، حيث ارتكبت الطالبة خطأ في تحديد معنى الضمير الموجود في فعل المضارع، فترجمتها تظهر أن الموضوع الذي يحتويه الكلمة هو الضمير المخاطب المفرد، مما أدى إلى الترجمة "ستجد". على الرغم من أن كلمة "ن" في بداية الجملة تشير إلى الضمير للمتكلم غير الواحد. يُصنف هذا الخطأ ضمن أخطاء الصرف لأن الطالبة لم تتعرف على التغييرات التي تحدث في الكلمة. وثمة خطأ آخر في ترجمة كلمة "ينتهي" التي تُترجم إلى "ينتهي" وهو ما يعني "يتم ضغطه"، "منقر" و "انتهت". لتلبية السياق، تعتبر الترجمة من قبل الطالبة غير مناسبة. يمكن تفسير كلمة "ينتهي" كـ "مقارنة" وهو ما يعني التزامن.

"أما الترجمة الصحيحة لمقتطف النص الأخير هي:"

أنشئت مسجد استقلال على مساحة تبلغ ١٢ هكتاراً من الأرض، مُجهزاً بحديقة كبيرة وواسعة، مع قدرة على استيعاب ٨٠٠ سيارة في مواقف السيارات. يتكون المسجد من ٥ طوابق، حيث يُمكن العثور على المرافق العامة مثل مكتبة إسلامية ومكتب إداري ومراحيض وحمامات ومكان للوضوء بصنابير خاصة في الطابق الأول. في الطابق الثاني، يوجد مساحة مفتوحة تبلغ حوالي ٣ هكتارات، مما يتيح للمسجد استيعاب ما يصل إلى ١٠٠ ألف مصلى. وفوق القبة يوجد هلال بقطر ٣ أمتار يرافقه نجمة ذات خمسة أضلاع في القمة. وتم بناء برج الأذان بارتفاع يبلغ ٦,٦٦٦ سم، مطابقاً لعدد آيات القرآن الكريم.

لأساس التحليل لأخطاء الترجمة للطالبات الدينيات وتصنيف أخطائهن، سيقوم الباحث بإكمال هذه النتائج في الجدول أدناه.

جدول الأول. الأخطاء في ترجمة التلاميذ

المفردات	ترجمة التلاميذ	أنواع الأخطاء	ترجمة الصحيحة
يؤدي	مستخدم، مُؤدّي، مُنفذ	الصرفية، المعنوية	يعمل
شعار دينهم	رمز دينهم، اري علامة شريعة الدين، يتسابقون في دينهم، نشر الدين الإسلامي	الصرفية، المعنوية	شعارهم
خاصة التعليم	التعليم الخاص	المعنوية	معلم

جامع	جامعة، مكان لإجتماع	المعنوية	مسجد
لا يدفع الطالب شيئاً من الرسوم	لا تُقبل أية رسوم من الطلاب، لا يُرفض للطلاب شيء، لا توجد رسوم على الطلاب	المعنوية	الطلاب لا يدفعون أي رسوم على الإطلاق.
عناية	حَقًّا، عزيمة، جدية، يريد	المعنوية، النحوية	إهتمام
نشاهد	نحن نحضر، أنت تشاهد	الصرفية، المعنوية	نحن نشاهد
زينت	يُلبس	المعنوية	مركزش
أنشئ مسجد الإستقلال	يبني المسجد	المعنوية	مبنى المسجد الإستقلال
نجد	أنت ستجد	الصرفية	نحن نجد
ينتهي	مُحاط، مَضغوط، مُنهي	المعنوية	يختَم

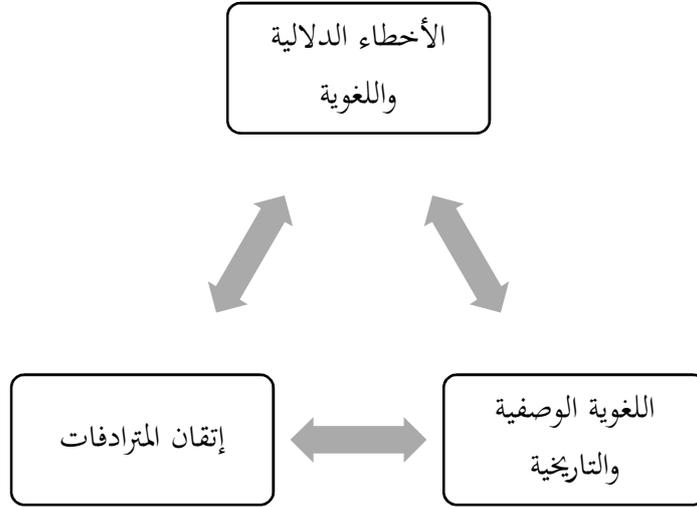
لقد تم العثور على ٩٨ خطأ في ترجمة الطلاب بناءً على تحليل الأخطاء، تشمل ٢٥ خطأ في الجانب الصرفي، و ١٥ خطأ في النحو، و ٥٨

خطأ في الدلالة. في هذه الترجمة، استخدم معظم الطلاب ترجمة حرفية للكلمات، دون مراعاة سياق استخدامها.

من خلال عدد الأخطاء المذكورة، تبين أن العديد من الأخطاء التي ارتكبتها الطلاب تتعلق بمعاني كل كلمة. الأخطاء الأكثر شيوعاً بين الطلاب هي الأخطاء في ترجمة معاني الكلمات، استخدام مبتدأ وخبر، واستخدام علامات الترقيم وصوت الحروف في الترجمة الحرفية. الأخطاء الأكثر شيوعاً التي يقع فيها الطلاب أثناء الترجمة هي الأخطاء الدلالية والأخطاء اللغوية. لذا، يشير هذا الخطأ إلى أن الأخطاء الدلالية واللغوية ناتجة عن عوامل وصفية لغوية وتاريخية لغوية، بالإضافة إلى نقص إتقان مفردات اللغة.

الآثار على ترجمة النص إلى اللغة العربية تتمثل في صعوبة الحفاظ على دقة ووضوح المعاني. قد تحدث أخطاء دلالية بسبب الفروق في كيفية تصوير اللغة العربية واللغة المصدر المفاهيم والعلاقات بين المفاهيم. ويمكن أن تحدث أخطاء لغوية بسبب الفروق في المفردات بين اللغتين، سواء كان ذلك بسبب الاختلافات اللغوية الوصفية مثل هيكل الجملة والنحو، أو الفروق التاريخية مثل تكوين وتطور الكلمات في كل من اللغتين. كما يمكن أن يزيد نقص إتقان المفردات من تعقيد هذه المشكلة، لأن المترجم قد يجد صعوبة في إيجاد الكلمات المناسبة أو في فهمها بشكل عميق ضمن السياق المطلوب.

الصورة الثاني. الأخطاء في ترجمة التلاميذ



لذا، استنادًا إلى استنتاجات مشكلة هذا البحث، يمكن الاستنتاج بأن الأخطاء الدلالية واللغوية ناتجة عن عوامل لغوية وصفية وتاريخية، بالإضافة إلى نقص إتقان المفردات.

٣. الحلول والجهود التي بذلها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

ترجمة في مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى تواجه صعوبات وتحديات تسبب في نقص فهم المواد الترجيحية. كمعلم لغة عربية وممثل للمدرسة، لديهم بيان يتعلق بمواجهة الصعوبات والأخطاء التي تحدث. تم اتخاذ حلول ومبادرات من قبل معلم اللغة العربية، حيث قال:

"عادةً ما أقسم طلابي إلى عدة مجموعات حسب قدراتهم الخاصة. لأن بعض الطلاب يعيشون في المدارس الدينية والبعض الآخر يدرس في

المدارس العادية. الطلاب الذين يعيشون في المدارس الدينية عادةً ما يكونون أكثر تمييزًا من الطلاب الذين يدرسون في المدارس العادية. إتقان مفردات الطلاب الذين يعيشون في المدارس الدينية يكون أكثر تمييزًا مقارنةً بالطلاب الذين يدرسون في المدارس العادية. لذا، أقوم بمزج وتقسيم الطلاب بين الذين يعيشون في المدارس الدينية والذين يدرسون في المدارس العادية حتى يتمكن الطلاب الذين يعيشون في المدارس الدينية من تعليم الطلاب الآخرين. يهدف ذلك إلى تمكين الطلاب من الترجمة والتعلم مع أقرانهم وتحقيق نتائج تتراوح حتى ولو لم تكن كبيرة، على الأقل يساعد في تعويض الطلاب الذين يحققون درجات دون المتوسط.".

نتائج مقابلة مع معلم اللغة العربية أظهرت أن استراتيجية معالجة الأخطاء والصعوبات في عملية تقسيم الطلاب بناءً على قدراتهم تسمح بضبط الطرق التعليمية بشكل أكثر دقة. على سبيل المثال، يمكن تكليف الطلاب الذين يتقنون مفرداتهم بمهام تحدي أكبر، في حين يمكن منح الطلاب الذين يحتاجون إلى تعزيز مفرداتهم تمارين أساسية أكثر تكرارًا. يمكن أيضًا تقسيم الطلاب بناءً على خلفياتهم التعليمية، مثل الطلاب الذين يعيشون في المدارس الدينية والطلاب الذين يدرسون في المدارس العادية. الطلاب من المدارس الدينية عادةً ما يتمتعون بإتقان أفضل للمفردات بسبب البيئة المحيطة بهم التي تدعم تعلم اللغة والدين بشكل مكثف.

من خلال مزج الطلاب من المدارس الدينية والمدارس العادية، يمكننا خلق بيئة تعلم متكاملة تدعم بعضها البعض. يمكن للطلاب من المدارس الدينية مساعدة أقرانهم من المدارس العادية في اكتساب المفردات

والمهارات الأخرى. يساهم هذا ليس فقط في تعزيز قدرات اللغة للطلاب الأقل حظاً، بل يساعد أيضاً في تطوير المهارات الاجتماعية والتعاون بين الطلاب. يُتوقع أن يساهم هذا النهج في مساعدة جميع الطلاب على تحقيق نتائج تتجاوز متوسط الأداء. الطلاب الذين أقل قوة في جانب معين يمكن أن يستفيدوا من أقرانهم الذين يتمتعون بقوة أكبر في هذا الجانب، مما يؤدي إلى رفع متوسط درجات الصف بشكل عام. على الرغم من أن النتائج قد لا تكون ملحوظة على الفور، إلا أن هذا النهج يساهم على الأقل في التحسين الذي يساعد في سد الفجوات بين أداء الطلاب.

إذا، يمكن استخلاص استنتاج من بيان معلم اللغة العربية حول الجهود والحلول لمعالجة أخطاء الترجمة أن تقسيم الطلاب بناءً على قدراتهم وخلفياتهم التعليمية يمكن أن يسمح بضبط الأساليب التعليمية بشكل أكثر دقة. من خلال مزج الطلاب من المدارس الدينية والمدارس العادية، يتم خلق بيئة تعلم تتبادل الدعم بين الطلاب، حيث يمكن لطلاب المدارس الدينية مساعدة أقرانهم في اكتساب المفردات والمهارات الأخرى. هذا النهج لا يساهم فقط في تعزيز قدرات اللغة للطلاب الضعفاء، بل يساهم أيضاً في تطوير المهارات الاجتماعية والتعاون بين الطلاب. من المتوقع أن يساهم هذا النهج في تحقيق نتائج أفضل عمومًا بين جميع الطلاب، مما يساعد في سد الفجوات بين أداء الطلاب.

"إذا نظرنا إلى الواقع، الجهود التي يمكن بذلها من قبل معلم اللغة العربية هي أولاً اختيار الطلاب الذين لا يستطيعون قراءة الحروف العربية، أو يمكن وصفهم بأنهم ما زالوا غير قادرين على قراءة الحروف العربية. تتم هذه الحملة للقضاء على الأمية في الحروف العربية لتمكين

الطلاب من القراءة أولاً، ثم بعد ذلك سيكون من السهل عليهم حفظ مفردات اللغة العربية. القضاء على الأمية في الحروف العربية يتطلب معالجة خاصة ومكثفة تتولاها الخبراء المختصون مباشرة. لذا يمكن لمعلم اللغة العربية أن يتعاون مع معلمين آخرين مثل معلمي التحفيظ أو معلمي الدين. كما يجب على معلم اللغة العربية أن يكون ماهراً في قراءة القرآن، لأن هذا أمر أساسي يجب أن يتوفر في كل معلم وخصوصاً معلمي اللغة العربية. يمكن أيضاً تنظيم أنشطة خارج الدراسة في اللغة العربية أو برامج دورات مكثفة في اللغة العربية المعروفة بدورات اللغة العربية. بالنسبة للطلاب الذين لديهم مهارات في اللغة العربية، يجب أن يتم تقديم إرشادات متقدمة كجزء من عملية التدريب والتأهيل كنوع من التنظيم القادم ومثالاً للطلاب الآخرين. يمكن أن تكون الجهود أيضاً عن طريق المشاركة في مسابقات اللغة العربية لزيادة الحماس والدافع لدى الطلاب. ليس هذا فقط، يجب أن يتم منح معلم اللغة العربية تدريبات خاصة لتلبية المتطلبات العلمية في اللغة العربية، خاصة في مجال ترجمة اللغة العربية."

من البيان أعلاه يمكن أن يوضح أنه من خلال النظر إلى الواقع، يمكن لمعلم اللغة العربية اتخاذ عدة جهود لتعزيز قدرة الطلاب على قراءة الحروف العربية، خاصة بالنسبة للطلاب الذين لا يزالون غير قادرين على قراءة الحروف العربية. الخطوة الأولى التي يمكن اتخاذها هي تحديد الطلاب الذين لا يستطيعون قراءة الحروف العربية. بعد تحديد الطلاب الذين يحتاجون إلى مساعدة خاصة، الخطوة التالية هي القيام بجهود للقضاء على أمية الحروف العربية، بهدف جعل الطلاب قادرين على

القراءة أولاً. بعد أن يتمكنوا من القراءة، سيكون من الأسهل بالنسبة لهم حفظ مفردات اللغة العربية.

القضاء على أمية الحروف العربية يتطلب معالجة خاصة ومكثفة يجب أن تتولها الخبراء. لذا، يمكن لمعلم اللغة العربية أن يتعاون مع معلمين آخرين مثل معلمي التحفيظ أو معلمي الدين لتقديم التوجيه المناسب. هذه التعاونات مهمة لأن معلمي التحفيظ ومعلمي الدين عادةً ما يمتلكون مهارات خاصة في تعليم قراءة القرآن الكريم، والتي تساعد كثيراً في تعلم الحروف العربية.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يتمتع معلم اللغة العربية بمهارة جيدة في قراءة القرآن الكريم، لأن هذه القدرة تُعتبر أساسية يجب أن يتوفر لدى كل معلم، وخاصة معلمي اللغة العربية. هذه المهارة ليست مهمة فقط لتدريس اللغة العربية، بل أيضاً لتقديم مثال جيد للطلاب.

لدعم تعلم اللغة العربية، يمكن تشكيل أنشطة خارج الدراسة مثل الأنشطة الإضافية وبرامج دورات اللغة العربية المكثفة مثل دورات اللغة العربية (الدورة). توفر هذه الأنشطة الإضافية وقتاً إضافياً وبيئة داعمة للطلاب لممارسة اللغة العربية خارج أوقات الدراسة العادية. برامج دورات اللغة العربية، والتي غالباً ما تكون دورات مكثفة لتعلم اللغة العربية، يمكن أن تكون بديلاً فعالاً لتعزيز قدرات الطلاب في اللغة العربية.

الطلاب الذين يتمتعون بمهارات في اللغة العربية يحتاجون أيضاً إلى توجيه متقدم، مثل التدريب التنظيمي، حيث يمكن للطلاب الذين يتقنون اللغة العربية أن يكونوا أمثلة ومرشدين لزملائهم. بالإضافة إلى

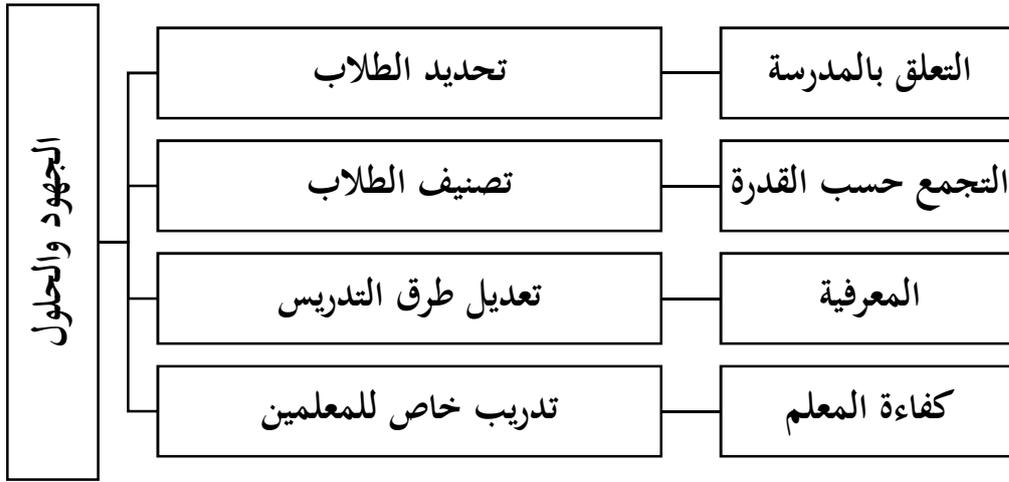
ذلك، يمكن أن تكون المشاركة في مسابقات اللغة العربية وسيلة لزيادة الحماس والدافع لدى الطلاب لمواصلة التعلم وتطوير مهاراتهم. لتحسين كفاءة معلمي اللغة العربية، يجب أيضاً توفير تدريبات خاصة، خاصة تلك المتعلقة بالمعرفة اللغوية في اللغة العربية وموضوع الترجمة اللغوية. سيساعد هذا التدريب المعلمين في تعزيز معرفتهم ومهاراتهم، مما يسمح لهم بتدريس بشكل أكثر فعالية وفقاً لاحتياجات الطلاب.

لذا يمكن الاستنتاج من تصريح مدير المدرسة أنه من أجل تعزيز قدرات ترجمة اللغة العربية للطلاب، يحتاج معلمو اللغة العربية إلى تحديد الطلاب الذين يعانون من الأمية اللغوية باللغة العربية وتقديم التوجيه الخاص والمكثف لهم. التعاون مع معلمي القرآن الذين يتمتعون بمهارات خاصة في تعليم تلاوة القرآن الكريم أمر ضروري للغاية. يجب أن يكون معلمو اللغة العربية ماهرين في قراءة القرآن الكريم كأساس هام. بالإضافة إلى ذلك، الأنشطة اللاصفية والبرامج الكثيفة مثل دورة اللغة العربية يمكن أن تدعم عملية التعلم. الطلاب الذين لديهم مهارات أساسية بحاجة إلى توجيه متقدم وتحفيز من خلال المسابقات اللغوية العربية. كما أنه من الضروري تقديم تدريب خاص للمعلمين لتعزيز كفاءتهم في تدريس اللغة العربية والترجمة.

التعاون مع معلمي تحفيظ القرآن أو معلمي الدين ضروري للغاية، ويجب على معلمي اللغة العربية أن يتقنوا قراءة القرآن الكريم. الأنشطة اللاصفية والبرامج الكثيفة مثل دورة اللغة العربية، بالإضافة إلى التدريب المتخصص للمعلمين، ضرورة أيضاً لتعزيز كفاءتهم في التدريس والترجمة. تقسيم الطلاب استناداً إلى قدراتهم وخلفياتهم التعليمية،

والتعاون مع معلمي تحفيظ القرآن أو معلمي الدين، بالإضافة إلى التدريب المتخصص للمعلمين، تعد استراتيجيات هامة في تعزيز قدرات ترجمة اللغة العربية للطلاب.

الصورة الثالثة. الحلول والجهود



لتحسين قدرات الترجمة لدى الطلاب، يمكن اتخاذ الخطوات التالية: تحديد الطلاب بناءً على قدراتهم، تصنيفهم لتعديل طرق التدريس، وخلق بيئة تعليمية متعاونة. يجب تقديم إرشادات خاصة مكثفة للطلاب الذين يحتاجونها، والتعاون مع المعلمين الآخرين، وتوفير الأنشطة التطويرية والبرامج المكثفة. بالإضافة إلى ذلك، فإن تدريب خاص للمعلمين يضمن أنهم يمتلكون الكفاءة اللازمة لتدريس وإرشاد الطلاب بفعالية في الترجمة. من المتوقع أن يعزز هذا النهج الشامل مهارات الترجمة لدى الطلاب بشكل كبير.

استنتاجات البحث حول الجهود والحلول تشير إلى أن النهج الشامل في إدارة التدريس وتعلم اللغة يمكن أن يعزز بشكل كبير مهارات الترجمة لدى الطلاب.

تتمثل الآثار المترتبة على ترجمة اللغة العربية في أن النهج الشامل في إدارة التدريس وتعلم اللغة يمكن أن يكون له تأثير إيجابي كبير على مهارات الترجمة لدى الطلاب. وهذا يبرز أهمية تطبيق استراتيجيات شاملة في عملية التدريس، مثل استخدام الأساليب العملية، وتحليل النصوص بعمق، وتقديم تغذية راجعة بناءة على الأخطاء في الترجمة. من خلال هذا النهج، يمكن للطلاب ليس فقط تحسين قدرتهم على ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الهدف بدقة أكبر، ولكن أيضاً تعميق فهمهم للغة العربية بشكل عام.

ج. المناقشة

١. عملية تعلم الترجمة الحرفية لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر

مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

الإدارة المنهجية للمعلمين تلعب دوراً مهماً في تعزيز إتقان اللغة ومهارات الترجمة مما يؤثر بشكل كبير على كفاءة الطلاب. أهمية الإدارة المنهجية للمعلمين في تحسين فهم اللغة ومهارات الترجمة لدى الطلاب، مع تأثير كبير على كفاءتهم بشكل عام. في سياق تدريس الترجمة للغة العربية، يصبح النهج المنظم والمخطط أمراً حاسماً في إدارة عملية التعلم. المعلم الذي يطبق إدارة جيدة سوف ينظم المناهج بشكل شامل، ويكيف طرق التدريس وفقاً للاحتياجات الفردية للطلاب بناءً على قدراتهم وأسلوب تعلمهم.

يشمل هذا النهج ليس فقط توفير تمارين عملية لترجمة النصوص العربية، ولكن أيضاً تقديم تغذية راجعة منهجية لمساعدة الطلاب على تصحيح أخطائهم وتعزيز فهمهم لبنية اللغة العربية. من خلال تقديم

تغذية راجعة بناءة، يمكن للمعلمين توجيه الطلاب لتجاوز التحديات في الترجمة وتحسين مهاراتهم بفعالية.

بالإضافة إلى ذلك، تشمل الإدارة الفعالة أيضاً التعاون الوثيق مع المعلمين الآخرين، مثل معلمي التحفيظ أو معلمي الدين، للاستفادة من خبراتهم في تعميق فهم الطلاب لسياق اللغة العربية، خاصة فيما يتعلق بالجوانب الدينية والعلمية. كما تعد الأنشطة اللامنهجية أو البرامج المكثفة مثل دورات اللغة العربية وسيلة مهمة لتعزيز مهارات الطلاب بشكل شامل، ليس فقط في جانب اللغة بل أيضاً في فهم الثقافة والقيم المتضمنة في اللغة العربية.

وبالتالي، فإن تطبيق إدارة المعلمين المنهجية والمنظمة ضروري للغاية في سياق تدريس الترجمة للغة العربية لضمان أن الطلاب لا يتقنون مهارات الترجمة بشكل جيد فحسب، بل يطورون أيضاً فهماً عميقاً للغة العربية بشكل عام. في تدريس اللغة، يلعب دور المعلم دوراً حيوياً في تطوير مهارات الطلاب اللغوية. يمكن لقدرة المعلم على إدارة الفصل واتباع طرق تدريس منهجية أن تؤثر بشكل كبير على كفاءتهم، خاصة عند القيام بالترجمة.

المعلم الذي يتمتع بإدارة جيدة للفصل يمكنه خلق بيئة تعليمية محفزة. يمكنهم تنظيم الوقت بفعالية، وضمان حصول جميع الطلاب على الاهتمام اللازم، والتعامل مع المشكلات بطريقة مناسبة. عندما يستطيع المعلم إدارة الفصل بشكل جيد، تصبح عملية التعليم والتعلم أكثر كفاءة، مما يساعد الطلاب على التركيز بشكل أكبر على إتقان اللغة التي يتم تدريسها.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المعلم المنهجي في التدريس عادة ما يكون لديه خطة تعليمية واضحة ومنظمة. يحدد أهدافًا تعليمية محددة، ويصمم أنشطة تعليمية مناسبة، ويستخدم طرق تدريس متنوعة لتحقيق تلك الأهداف. على سبيل المثال، يمكن للمعلم الذي يستخدم طرق تدريس تفاعلية مثل النقاشات الجماعية، ولعب الأدوار، والمحاكاة أن يساعد الطلاب على فهم واكتساب المفردات والقواعد النحوية بشكل أفضل.

قدرة المعلم على ترجمة المواد الدراسية تتأثر أيضًا بمهاراته الإدارية. المعلم الذي يتمتع بكفاءة في إدارة الوقت والموارد سيكون أكثر قدرة على تحضير مواد الترجمة بشكل جيد. يمكنهم تحديد الصعوبات التي قد يواجهها الطلاب وتقديم الدعم اللازم للتغلب على تلك الصعوبات. على سبيل المثال، عند ترجمة نصوص معقدة، يستطيع المعلم الماهر تقسيم النص إلى أجزاء أكثر سهولة للفهم وتقديم تفسيرات إضافية ذات صلة.

إتقان المعلم لمهارات اللغة أمر مهم أيضًا في عملية الترجمة. يمكن للمعلم الذي يمتلك مهارات لغوية جيدة أن يقدم أمثلة دقيقة وصحيحة للطلاب. يمكنهم تقديم العديد من الفروق الدقيقة في المعاني واستخدام الكلمات المختلفة في السياق المناسب. هذا يساعد الطلاب ليس فقط على فهم الترجمة بشكل حرفي، ولكن أيضًا على إدراك المعنى الأعمق والسياقي.

بشكل عام، تؤثر قدرة المعلم الإدارية الجيدة، التي تشمل إدارة الفصل الفعالة وطرق التدريس المنهجية، بشكل كبير على كفاءة المعلم في الترجمة. يمكن للمعلم الذي يستطيع إدارة الفصل بشكل جيد

واستخدام طرق تدريس فعالة أن يساعد الطلاب على تطوير مهاراتهم اللغوية بشكل أفضل، مما يجعل عملية الترجمة أسهل والنتائج أكثر دقة.

٢. الأخطاء التي حدثت في تعلم الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي

عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى الأخطاء الدلالية والمعجمية ناتجة عن العوامل اللغوية الوصفية والتاريخية وكذلك نقص إتقان المفردات.

الأخطاء الدلالية والمعجمية في الترجمة إلى اللغة العربية، الناتجة عن العوامل اللغوية الوصفية والتاريخية، وكذلك نقص إتقان المفردات، تؤدي إلى عدم الدقة في نقل المعنى الصحيح والمفصل، واحتمال سوء الفهم للسياق التاريخي والثقافي، وكذلك احتمال تأثير دقة وأسلوب اللغة الأصلية في النص المترجم.

غالبًا ما تنشأ الأخطاء الدلالية والمعجمية في الترجمة إلى اللغة العربية بسبب عدة عوامل حاسمة. العامل الأول هو الجانب اللغوي الوصفي، والذي يشمل الاختلافات في هيكل الجمل، واستخدام المفردات، ومعاني الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف. على سبيل المثال، غالبًا ما تكون للكلمات في اللغة العربية معانٍ أكثر غنى أو تحديدًا مقارنةً بالكلمات الموجودة في اللغة الهدف. العامل الثاني هو العامل اللغوي التاريخي، حيث يمكن أن يغير تطور اللغة على مر الزمن معاني الكلمات أو العبارات، مما يسبب صعوبة للمترجم في فهم السياق التاريخي الذي يقوم عليه استخدامها. كما يلعب نقص إتقان المفردات في اللغة الهدف دورًا مهمًا؛ فقد لا يتمكن المترجم من العثور على

الكلمة المناسبة أو يفشل في فهم دقة معاني بعض الكلمات في اللغة المصدر.

نتيجة لهذه الأخطاء، قد يكون النص المترجم غير دقيق في نقل المعنى الصحيح والمفصل، وأيضًا قد يسبب سوء فهم للسياق التاريخي والثقافي الضمني في النص الأصلي. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تتأثر دقة وأسلوب اللغة الأصلية، مما ينتج نصًا يبدو جامدًا أو غير طبيعي في اللغة الهدف. لذلك، يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار هذه العوامل اللغوية بعناية لضمان الدقة ونجاح التواصل بين اللغات.

في سياق الترجمة من اللغة العربية، يمكن أن تنشأ الأخطاء الدلالية والمعجمية من عوامل لغوية متعددة. تشمل العوامل الوصفية الاختلافات في هيكل الجمل، واستخدام المفردات، ومعاني الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف. على سبيل المثال، غالبًا ما تكون للكلمات في اللغة العربية نواحي معنوية أكثر تعقيدًا أو تحديدًا مقارنةً بالكلمات الموجودة في اللغة الهدف.

كما أن للعوامل التاريخية تأثيرًا، حيث أن التغيرات في استخدام اللغة على مر الزمن يمكن أن تسبب سوء فهم. الكلمات أو العبارات التي تطورت من العصر الكلاسيكي العربي إلى اللغة العربية الحديثة يمكن أن تشكل تحديًا للمترجمين الذين لا يفهمون سياقها التاريخي.

الإضافة إلى ذلك، يمكن أن يؤدي نقص إتقان المفردات في اللغة الهدف إلى حدوث أخطاء. قد يواجه المترجمون صعوبة في العثور على الكلمات المناسبة أو قد لا يفهمون تمامًا نواحي معاني الكلمات في اللغة المصدر، مما يعيق دقة المعنى المقصود وأسلوب اللغة المرغوب في النص

الأصلي. يمكن أن يؤدي مزيج هذه العوامل إلى حدوث أخطاء كبيرة في الترجمة، مما يؤثر على فهم ونقل النص بدقة ومعنى.

٣. الحلول والجهود التي بذلها معلم اللغة العربية في خطأ الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى

النهج الشامل في إدارة تعليم وتعلم اللغة يمكن أن يعزز بشكل كبير مهارات الترجمة لدى الطلاب. يتضمن تحليل الأخطاء في الترجمة إلى اللغة العربية فهماً عميقاً للغة العربية والمبادئ المتعلقة بعملية الترجمة. لضمان ترجمة دقيقة وعالية الجودة، من المهم التعرف على عدة جوانب رئيسية. أولاً، الفهم الجيد للنص الأصلي باللغة العربية ضروري قبل القيام بالترجمة، بما في ذلك فهم بنية الجملة، معنى الكلمات، والسياق العام. ثانياً، المهارات اللغوية القوية في اللغتين المعنيتين، سواء اللغة العربية أو اللغة المستهدفة، ضرورية للغاية. يشمل ذلك فهماً عميقاً لقواعد اللغة، والمفردات، والفروقات الثقافية بين اللغتين.

النهج الشامل في التعليم هو أيضاً مفتاحاً لتحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب. يشمل ذلك استخدام طرق متنوعة في تدريس اللغة، مثل التمارين العملية، تحليل النصوص، وتقديم التغذية الراجعة البناءة على الأخطاء التي تُرتكب أثناء عملية الترجمة. تقديم تغذية راجعة واضحة ودقيقة مهم جداً في مساعدة الطلاب على فهم مكان وقوع الخطأ وكيفية تصحيحه. بالإضافة إلى ذلك، قد تتضمن الحلول لتحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب تقديم تمارين إضافية، توفير مراجع قراءة

مفيدة، أو عقد جلسات تصحيح مشتركة لمعالجة المشكلات الشائعة في الترجمة.

أثناء تطبيق هذا النهج الشامل في تعليم اللغات، يمكن للمدارس أو المؤسسات التعليمية أن تعزز بشكل كبير جودة ترجمة الطلاب. فهذا لا يساعدهم فقط في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة المستهدفة بدقة أكبر، بل يعمق أيضاً فهمهم لهيكل اللغة العربية بشكل شامل.

٤. تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر

مدرسة نور العلوم العالية الإسلامية كوتاغاجه لامبونج الوسطى
الخبراء الإداريون والإتقان الدقيق للدلالة يمكن أن يكونا مؤشرين في تعلم الترجمة للحد من الأخطاء اللغوية.

تكمن أهمية دور الخبراء الإداريين والإتقان الدقيق للدلالة في الترجمة إلى اللغة العربية في تقليل الأخطاء اللغوية الشائعة. الخبراء الإداريون، كأصحاب الخبرة في إدارة وتنظيم عمليات الترجمة، يمكن أن يلعبوا دوراً حيوياً في تنسيق فرق الترجمة، وإدارة الوقت، والتحكم في الموارد بكفاءة. إنهم يساعدون في ضمان سلامة سير كل مرحلة من مراحل عملية الترجمة بسلاسة وتنظيم، مما يقلل من مخاطر الأخطاء التي قد تحدث نتيجة لنقص التخطيط أو التنسيق الجيد.

من ناحية أخرى، فإن الإتقان الدقيق للدلالة يعد مؤشراً رئيسياً في تعلم ترجمة اللغة العربية. القدرة على فهم معاني الكلمات والجمل بعمق، ليس فقط من الناحية الحرفية، ولكن أيضاً من الناحية السياقية والثقافية، تكون ذات أهمية كبيرة. فهذا يساعد المترجم في تجنب سوء الفهم أو تحريف المعاني التي قد تحدث عند نقل النصوص من اللغة

المصدر إلى اللغة الهدف. الإتقان الدقيق للدلالة يمكن المترجم من النقاط رموز اللغة العربية، بما في ذلك التعبيرات الإصطلاحية والدلالات الثقافية، التي في كثير من الأحيان لا يمكن تفسيرها بشكل مباشر.

التكامل بين الخبراء الإداريين المتمرسين والمترجمين الذين يتمتعون بإتقان دقيق للدلالة يساهم بشكل إيجابي في تقليل الأخطاء اللغوية. الخبراء الإداريون يساعدون في إدارة الفرق بفعالية، بينما الإتقان الدقيق للدلالة يضمن أن الترجمة تتم بدقة وفقاً للمعاني الأصلية. وبالتالي، هذا التوازن لا يعزز فقط جودة الترجمة إلى اللغة العربية، بل يعزز أيضاً ثقة المستخدمين باللغة الذين يعتمدون على الترجمة لفهم دقيق وموضوعي.

الخبراء الإداريون في سياق تعلم الترجمة يشير إلى المتخصصين في إدارة وتنظيم عمليات الترجمة. لديهم دور مهم في توجيه المترجمين لفهم مهامهم بشكل فعال، وإدارة الوقت بشكل جيد، واستخدام الموارد بكفاءة. من جهة أخرى، الإتقان الدقيق للدلالة يعد مؤشراً حاسماً في تعلم الترجمة، حيث يشمل فهماً عميقاً لمعاني الكلمات والجمل في اللغة المصدر واللغة الهدف. هذه القدرة لا تشمل فقط المعاني الحرفية، بل تتعلق أيضاً بالمدلولات والألوان والسياقات الثقافية والمواقف.

في هذا السياق، الإتقان الدقيق للدلالة يساعد في تقليل الأخطاء اللغوية من خلال ضمان أن المترجمين لا ينقلون الكلمات حرفياً فقط، بل ينقلون الرسالة بدقة وفقاً للسياق الأصلي. يحتاج المترجمون إلى إتقان هذه الجوانب الدلالية لتجنب سوء فهم أو التحريف في عملية الترجمة. الخبراء الإداريون الجيدون سيساعدون في تسهيل هذا الفهم العميق من خلال تنظيم عملية العمل، وتقديم إرشادات استراتيجية للترجمة، وبناء مهارات الاتصال بين المترجمين والعملاء أو كتاب

النصوص الأصلية. وبالتالي، التكامل بين الخبراء الإداريين والإتقان الدقيق للدلالة يعتبر السبيل الرئيسي لتقليل الأخطاء اللغوية وتحسين جودة النتائج النهائية لعملية الترجمة.

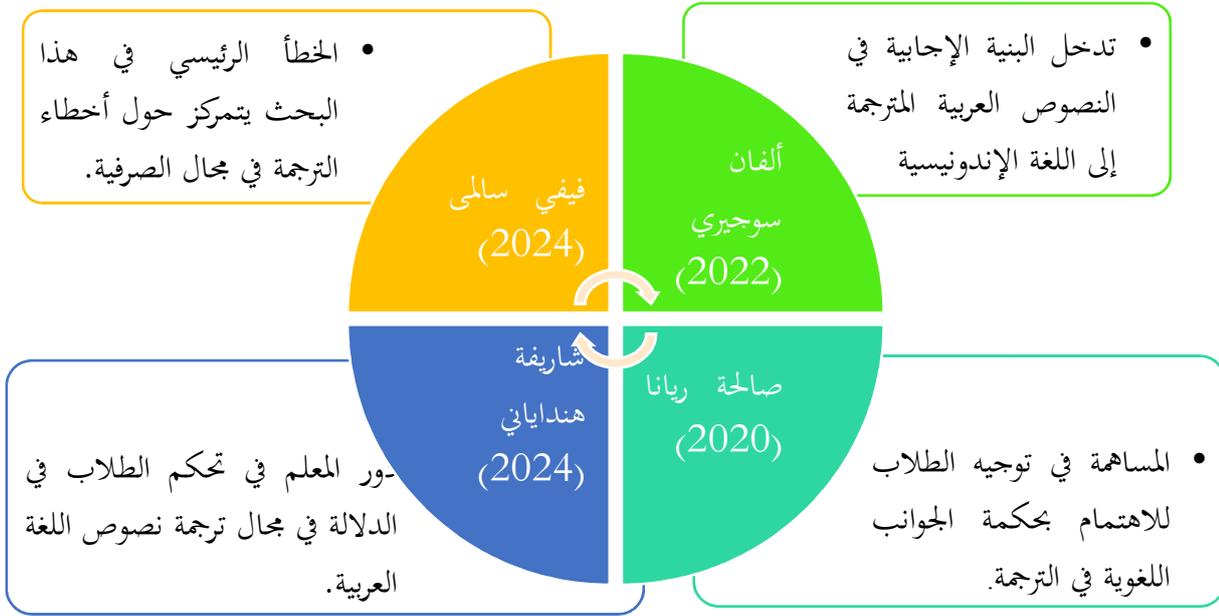
الخبير الإداري في هذا السياق سيساعد في إدارة وتوجيه المترجمين لأداء مهامهم بفعالية. يمكنهم تقديم إرشادات منظمة حول إدارة الوقت وترتيب الأولويات وتخصيص الموارد بشكل مناسب، الأمر الذي يعتبر أساسياً نظراً لتعقيد وتنوع المواد التي يتم ترجمتها إلى اللغة العربية.

إتقان المعنى الدلالي يعد جانباً حاسماً في ضمان عدم ترجمة النص الأصلي بشكل حرفي فقط، بل يتم فهمه بعمق وفقاً لسياقه. ويشمل ذلك فهماً دقيقاً للدلالات الثقافية والسياق الاجتماعي، والتداعيات المحتملة للكلمات والجمل المستخدمة. على سبيل المثال، فهم دقيق لتعابير وأمثال اللغة العربية يمكن أن يتجنب الأخطاء في التفسير أو السوء فهم التي قد تحدث في الترجمة.

التناغم بين الخبراء الإداريين الماهرين والمترجمين الذين يتقنون الدلالة سيضمن أن عملية ترجمة اللغة العربية تتم بدقة وجودة عالية. يمكن للخبراء الإداريين أن يساعدوا في تصميم استراتيجيات ترجمة فعالة، وإدارة المشاريع بكفاءة، وبناء مهارات التواصل الجيدة بين المترجمين والأطراف ذات الصلة. وبالتالي، فإن التعاون الجيد بين هذين العنصرين ليس فقط يقلل من الأخطاء اللغوية في ترجمة اللغة العربية، بل يزيد أيضاً من القيمة المضافة للنتائج النهائية التي يتم تقديمها للجمهور المستهدف. يرصد هذا البحث أن الخبراء الإداريين وإتقان المعنى الدلالي يشكلان مؤشراً في تعلم الترجمة لتقليل الأخطاء اللغوية، كما يتم مقارنته

مع أبحاث ذات صلة أخرى ذات النتائج التالية: يمكنك إكمال هذا النص بناءً على الأبحاث الأخرى المذكورة لتوفير المعلومات المطلوبة.

الصورة الرابعة. تحليل الأخطاء في الترجمة لدى تلاميذ الفصل الحادي عشر في



مدرسة نور العلوم

البحث الأول من قبل فيفيا سالما زهرو، ميلاني تشاندرا فرانسيسكا، وليسما ميليا في عام ٢٠٢٤ كشف أن الأخطاء النحوية في الحركات التي لا تتفق مع قواعد النحو والصرف، ومن ثم بيانات أخطاء النحو في ترتيب الجمل. يتمحور الخطأ الرئيسي في هذا البحث حول أخطاء الترجمة في مجال النحو، حيث تؤثر ترجمة الكلمات إلى اللغة الإندونيسية على المعاني الفعلية. البحث الثاني من قبل ألفان سوجيفري عن تحليل أخطاء ترجمة النصوص العربية في عام ٢٠٢٢ كشف أن أخطاء الطلاب تتضمن أخطاء الصرف على مستوى الكلمات والأفعال، وأخطاء النحو على مستوى العبارات

والجمل والجمله الفعلية وحروف الجر. هناك عدة عوامل تسبب في حدوث أخطاء الترجمة، مثل التداخل بين اللغة الإندونيسية والعربية أو تأثيرها، ونقص قواعد اللغة العربية واستيعاب الكلمات، ونقص الممارسة في الترجمة خارج الفصول. يركز نتائج هذا البحث على التداخل في المعاني في النصوص العربية التي تمت ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

أظهرت الدراسة الثالثة لـ ساليها ربايانا حول تحليل أخطاء النصوص العربية لطالبات دار الحكمة في عام ٢٠٢٠ أن الباحثة وجدت ٩٨ خطأ في ترجمة الطالبات، تتضمن هذه الأخطاء ٢٥ خطأً في جوانب الصرف، و١٥ خطأً في النحو، و٥٨ خطأً في الدلالة. الخطأ الأكثر شيوعاً كان خطأ الدلالة. تقدم هذه الدراسة مساهمة لطلاب اللغة ليكونوا حريصين على جوانب اللغوية بحكمة أثناء الترجمة. تركز نتائج هذه الدراسة على الجوانب اللغوية في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

وفي الدراسة التي أجرتها سيريفاه هانداياني حول تحليل أخطاء الترجمة في عام ٢٠٢٤، كشفت أن المديرين واستيعاب المعاني الدلالية يعتبران مؤشرين في تعلم الترجمة لتقليل الأخطاء اللغوية. تركز هذه الدراسة على دور المعلم في استيعاب المعاني الدلالية في مجال ترجمة النصوص العربية.

يمكن الكشف عن وصف الدراسة الوصفية والتصميم الرسومي أعلاه أن دور المعلم في استيعاب المعاني الدلالية سيؤثر على أخطاء المعنى النحوي وتداخل المعاني مما قد يؤدي إلى أخطاء لغوية.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. النتائج

تتوجه عملية تحليل أخطاء الترجمة في اللغة العربية بتوجيه منهجي من قبل المدرسين المتخصصين في إدارة التعليمات بشكل منهجي يمكن أن يؤدي إلى تحسين كبير في مهارات الترجمة لدى الطلاب. ويدل ذلك على الحاجة إلى نهج منظم وعميق في إدارة تعليم اللغة العربية، بما في ذلك فهم جيد لبنية الجملة، ومعاني الكلمات، والسياق بشكل عام. وبالتالي، يمكن للمدرسين أن يلعبوا دوراً حاسماً في تطوير كفاءة ترجمة الطلاب من خلال إدارة فعالة ومنظمة.

في عملية تحليل أخطاء ترجمة الطلاب، تم اكتشاف ٩٨ خطأ يشمل جوانب مورفولوجية (٢٥ خطأ)، وصرفية (١٥ خطأ)، ودلالية (٥٨ خطأ). وفي هذه الترجمة، استخدم معظم الطلاب الترجمة الحرفية للكلمات، كما يتضح من نتائج ترجماتهم التي لم تأخذ بعين الاعتبار سياق استخدامها. وقد تحدث أخطاء دلالية نتيجة الاختلاف في كيفية التعبير عن المفاهيم والعلاقات بين المفاهيم في اللغة العربية واللغة المصدر. وقد تحدث الأخطاء اللغوية نتيجة اختلاف المفردات بين اللغتين، سواء بسبب الاختلاف اللغوي الوصفي (مثل الجمل والصرفية المختلفة) أو التاريخي (تكوين وتطور الكلمات في اللغة). كما يمكن أن يزيد نقص اللغة في مساكن الترجمة، لأن المترجم قد يجد صعوبة في العثور على كلمة مناسبة أو فهمها في السياق المطلوب.

تحليل أخطاء الترجمة وحلوله يشمل تحديد الطلاب استناداً إلى قدراتهم، وتنظيمهم في مجموعات لضبط طرق التدريس، وخلق بيئة تعلم متعاونة. وتوفير إرشاد مكثف خاص بالطلاب الذين يحتاجون إليه، بالإضافة إلى التعاون مع المعلمين الآخرين وتنظيم الأنشطة التطويرية والبرامج المكثفة أمور ضرورية للغاية.

وبالإضافة إلى ذلك، فإن التدريب المتخصص للمعلمين سيضمن حصولهم على المهارات اللازمة لتدريس وإرشاد الطلاب بفعالية في مجال الترجمة. من المتوقع أن يسهم هذا النهج الشامل في تحسين مهارات الترجمة لدى الطلاب بشكل كبير.

ب. الإقتراحات

الضروري فهم السياق الثقافي والاجتماعي الذي يحيط بالنص الأصلي. غالبًا ما يفشل المترجمون في التقاط هذه الدلالات، مما قد يؤدي إلى فهم خاطئ أو غير كامل للمعنى. بالإضافة إلى ذلك، تختلف بنية الجمل في اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية مما يتسبب في العديد من الأخطاء. اللغة العربية تحتوي على نظام انحناءات معقد، يشمل استخدام الحالة، والجنس، وصيغ الجمع. الأخطاء في فهم أو تطبيق هذه الجوانب يمكن أن تغير معاني الجملة بشكل كبير. بالإضافة إلى ذلك، استخدام الكلمات التي لها العديد من المعاني أو التعابير المزدوجة في اللغة العربية يمكن أن يكون مصدرًا للأخطاء. يجب على المترجمين أن يكونوا حذرين في تحديد المعنى الصحيح بناءً على سياق الجملة. كما يجب على المترجمين أيضًا مراعاة التعابير الإصطلاحية والتعبيرات الخاصة في اللغة العربية التي قد لا تملك ما يقابلها مباشرة في اللغة الإندونيسية. محاولة الترجمة الحرفية غالبًا ما تؤدي إلى ترجمة غير طبيعية وملتبسة. ومن المهم أيضًا الاستمرارية في ترجمة المصطلحات الفنية والمصطلحات الخاصة. يجب على المترجمين التأكد من أن هذه المصطلحات تُترجم بنفس الطريقة في كامل النص لتجنب الارتباك والأخطاء.

المراجع العربي

- Asst Prof: Saad Salal Sarhan, and Assistant. Instructor Bilal Ali Burhan. “أخطاء
 أخطاء / تحليل الأخطاء / ترجمة في الكلية في الترجمة / تحليل الأخطاء
 24, no. 100 (December 8, 2022): 45–66.
<https://doi.org/10.35950/cbej.v24i100.6329>.
- Tabrani, Ach. “طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتب العربية.” *Râyah Al-Islâm: Jurnal Ilmu Islam* Volume: 1, (2016): 19. lp2m@arraayah.ac.id.
- Wijaya, Mualim. “Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching/تحليل الأخطاء لطلبة قسم تعليم اللغة العربية/” *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* 1, no. 1 (August 19, 2018): 1–19. <https://doi.org/10.33650/ijat.v1i1.271>.
- “فرح, عباس أبو التمن. “تحليل الخطأ في ترجمة جوجل: دراسة حالة لنص طبي
Journal of Education College Wasit University 2, no. 43 (June 25, 2021): 737–52.
<https://doi.org/10.31185/eduj.Vol2.Iss43.2235>.
- مصطفى عبد الحميد, دعاء. “The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح
 «الخطأ» في عملية الترجمة.” *مجلة قطاع الدراسات الإنسانية* ٣٠, no. 1 (December 1, 2022): 3367–3420. <https://doi.org/10.21608/jsh.2022.277200>.

المراجع الأجنبي

- Aflisia, Noza. "Musykilah Tarjamah Al-Lughah Al-'Arabiyyah Ila Al-Lughah Al-Indonesiyyah." *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* 1, no. 1 (July 31, 2017): 43. <https://doi.org/10.29240/jba.v1i1.198>.
- Akbari, Muhammad Yudo Agresi. "Arabic Error Analysis." In *Proceedings of the 1st International Conference on Intellectuals' Global Responsibility (ICIGR 2017)*. Paris, France: Atlantis Press, 2018. <https://doi.org/10.2991/icigr-17.2018.41>.
- Alden, Eva C., Emily S. Lundt, Erin L. Twohy, Teresa J. Christianson, Walter K. Kremers, Mary M. Machulda, Clifford R. Jack, et al. "Mayo Normative Studies: A Conditional Normative Model for Longitudinal Change on the Auditory Verbal Learning Test and Preliminary Validation in Preclinical Alzheimer's Disease." *Alzheimer's & Dementia: Diagnosis, Assessment & Disease Monitoring* 14, no. 1 (January 15, 2022). <https://doi.org/10.1002/dad2.12325>.
- Asst Prof: Saad Salal Sarhan, and Assistant. Instructor Bilal Ali Burhan. "أخطاء أخطاء / تحليل الأخطاء / طلاب الكلية في الترجمة / تحليل الأخطاء" *Journal of the College of Basic Education* 24, no. 100 (December 8, 2022): 45–66. <https://doi.org/10.35950/cbej.v24i100.6329>.
- Azwir, Azwir. "Tahlil 'Anashir Al-Tarjamah." *EL-MAQALAH : Journal of Arabic Language Teaching and Linguistics* 4, no. 1 (June 27, 2023): 1–9. <https://doi.org/10.22373/maqalah.v4i1.2689>.
- Backus, Elaine A., Miguel S. Serrano, and Christopher M. Ranger. "MECHANISMS OF HOPPERBURN: An Overview of Insect Taxonomy, Behavior, and Physiology." *Annual Review of Entomology* 50, no. 1 (January 1, 2005): 125–51. <https://doi.org/10.1146/annurev.ento.49.061802.123310>.
- BIERWISCH, MANFRED. "Linguistics and Language Error." *Linguistics* 19, no. 7–8 (1981). <https://doi.org/10.1515/ling.1981.19.7-8.583>.

- Boblin, Sheryl L., Sandra Ireland, Helen Kirkpatrick, and Kim Robertson. "Using Stake's Qualitative Case Study Approach to Explore Implementation of Evidence-Based Practice." *Qualitative Health Research* 23, no. 9 (September 7, 2013): 1267–75. <https://doi.org/10.1177/1049732313502128>.
- Buendía-Castro, Miriam. "Bilingual and Multilingual Online Environmental Knowledge Resources: A Comparative Study for Translation Purposes." *International Journal of Lexicography*, October 3, 2019. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecz022>.
- Carl, Michael, Andrew Tonge, and Isabel Lacruz. "A Systems Theory Perspective on the Translation Process." *Translation, Cognition & Behavior* 2, no. 2 (September 6, 2019): 211–32. <https://doi.org/10.1075/tcb.00026.car>.
- Corder, S. P. "Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition." *Language Teaching & Linguistics: Abstracts* 8, no. 4 (October 23, 1975): 201–18. <https://doi.org/10.1017/S0261444800002822>.
- Darvas, Dániel, István Majzik, and Enrique Blanco Viñuela. "PLC Program Translation for Verification Purposes." *Periodica Polytechnica Electrical Engineering and Computer Science* 61, no. 2 (May 23, 2017): 151. <https://doi.org/10.3311/PPee.9743>.
- Dörnyei, Zoltán, and Mary Lee Scott. "Communication Strategies in a Second Language: Definitions and Taxonomies." *Language Learning* 47, no. 1 (March 17, 1997): 173–210. <https://doi.org/10.1111/0023-8333.51997005>.
- Dzakiruddin, Muhammad, and Junaedi Junaedi. "Kesalahan Berbahasa: Sebuah Analisis Dan Implementasi Dalam Penelitian Bahasa Arab." *EL-IBTIKAR: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 1 (June 25, 2022): 1. <https://doi.org/10.24235/ibtikar.v11i1.9786>.
- Fadillah, Roojil. "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية في الخطابة المنبرية (دراسة حالية)." *Maharat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 1, no. 1 (2018). <https://doi.org/10.18196/mht.115>.

- Faridatul Muhimmah. “TELAAH AYAT GENDER PERSPEKTIF QIRĀ’AH MUBĀDALAH DALAM AL-QUR’AN TARJAMAH TAFSĪRIYAH KARYA MUHAMMAD THALIB.” *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur’an* 8, no. 1 (June 28, 2022): 107–44. <https://doi.org/10.47454/alitqan.v8i1.769>.
- Fauzi, Safran. “Tahlīl Tarjamah Uslūb Al-Kitābah ’Ammā Yustaqbah Zikruh Fī Kitāb Al-Nikāh Min Al-Qur’ān Wa Al-Sunnah.” *Rayah Al-Islam* 7, no. 3 (December 28, 2023): 1546–71. <https://doi.org/10.37274/rais.v7i3.867>.
- Felice, Mariano, and Ted Briscoe. “Towards a Standard Evaluation Method for Grammatical Error Detection and Correction.” In *Proceedings of the 2015 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, 578–87. Stroudsburg, PA, USA: Association for Computational Linguistics, 2015. <https://doi.org/10.3115/v1/N15-1060>.
- Fernandez, Alberto, Salvador Garcia, Julián Luengo, Ester Bernado-Mansilla, and Francisco Herrera. “Genetics-Based Machine Learning for Rule Induction: State of the Art, Taxonomy, and Comparative Study.” *IEEE Transactions on Evolutionary Computation* 14, no. 6 (December 2010): 913–41. <https://doi.org/10.1109/TEVC.2009.2039140>.
- Flick, Uwe. *Triangulation-Eine Einführung 3-Aktualisierte Auflage*. Berlin,: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2011.
- Floridi, Luciano. “Translating Principles into Practices of Digital Ethics: Five Risks of Being Unethical.” *Philosophy & Technology* 32, no. 2 (June 23, 2019): 185–93. <https://doi.org/10.1007/s13347-019-00354-x>.
- Freitag, Markus, George Foster, David Grangier, Viresh Ratnakar, Qijun Tan, and Wolfgang Macherey. “Experts, Errors, and Context: A Large-Scale Study of Human Evaluation for Machine Translation.” *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 9 (December 17, 2021): 1460–74. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00437.

- Fuadah, Salimatul. "Al-Tarjamah Al-Fauriyyah Method with Cognitive Learning Theory in Speaking Skills Learning." *ALSINATUNA* 7, no. 1 (December 26, 2021): 30–44. <https://doi.org/10.28918/alsinatuna.v7i1.2850>.
- H.R. Zulki Zulkifli Noor. "Metodologi Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif 2015." *Deepublish*. Sleman, Jawa Tengah: Deepublish (CV. Budi Utama), 2015.
- Huang, Po-Sen, Xiaodong He, Jianfeng Gao, Li Deng, Alex Acero, and Larry Heck. "Learning Deep Structured Semantic Models for Web Search Using Clickthrough Data." In *Proceedings of the 22nd ACM International Conference on Conference on Information & Knowledge Management - CIKM '13*, 2333–38. New York, New York, USA: ACM Press, 2013. <https://doi.org/10.1145/2505515.2505665>.
- Huberman, Milles. "Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook." *Journal of Environmental Psychology* 14, no. 4 (December 1994): 336–37. [https://doi.org/10.1016/S0272-4944\(05\)80231-2](https://doi.org/10.1016/S0272-4944(05)80231-2).
- "Implementation of the Grammatical Method in Making Arabic Sentence Patterns at MTs Ulumul Qur'an Teladan." *Al-Ulum: Jurnal Pendidikan Islam*, October 25, 2022. <https://doi.org/10.56114/al-ulum.v3i3.429>.
- James, Carl. *Errors in Language Learning and Use*. Routledge, 2013. <https://doi.org/10.4324/9781315842912>.
- K. Yin, Robert. *Qualitative Research from Start to Finish*. Edited by Guilford Press. New York. Guilford Publication, Inc., 2015. www.guilford.com.
- Kalisch, Beatrice J., and Boqin Xie. "Errors of Omission." *Western Journal of Nursing Research* 36, no. 7 (August 29, 2014): 875–90. <https://doi.org/10.1177/0193945914531859>.
- Kementerian Agama RI. *Al Quran Dan Terjemah*. SIGMA Creative Media orp, n.d.
- Kovács, Gabriella. "About the Definition, Classification, and Translation

- Strategies of Idioms.” *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8, no. 3 (December 1, 2016): 85–101. <https://doi.org/10.1515/ausp-2016-0033>.
- Liu, Fan, Chongyang Zhang, Hua Qian, Xiaohong Zheng, and Peter V. Nielsen. “Direct or Indirect Exposure of Exhaled Contaminants in Stratified Environments Using an Integral Model of an Expiratory Jet.” *Indoor Air*, May 23, 2019, ina.12563. <https://doi.org/10.1111/ina.12563>.
- López, Ana María Rojo, and Ricardo Muñoz Martín. “Translation Process Research.” In *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*, 356–72. London: Routledge, 2022. <https://doi.org/10.4324/9781315158945-26>.
- Machmudah, Umi, Khuzaimah Khuzaimah, and Mufidatus Sholihah. “The Characteristics Of Arabic Language Textbooks Of Madrasah Ibtidaiyah.” *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 1 (July 3, 2019): 179–93. <https://doi.org/10.24042/albayan.v11i1.4091>.
- Madi, Mohammad, Hayat Hamzeh, Sumayeh Abujaber, and Ibrahim Altubasi. “Cross Cultural Adaptation, Validity, and Reliability of Central Sensitization Inventory in Arabic Language.” *Disability and Rehabilitation* 44, no. 25 (December 4, 2022): 8075–83. <https://doi.org/10.1080/09638288.2021.2006322>.
- Maulidiyah, Lailia, and Amrini Shofiyan. “Analisis Kesalahan Bahasa Arab Dalam Penulisan Karya Ilmiah.” *Qismul Arab: Journal of Arabic Education* 3, no. 01 (March 20, 2024): 1–11. <https://doi.org/10.62730/qismularab.v3i01.66>.
- Michalove, Peter A., Stefan Georg, and Alexis Manaster Ramer. “CURRENT ISSUES IN LINGUISTIC TAXONOMY.” *Annual Review of Anthropology* 27, no. 1 (October 1998): 451–72. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.27.1.451>.
- Mu'allimah, Siti Khofifatul, Zulfatun Anisah, and Vita Fitriatul Ulya.

- “PENERAPAN METODE QAWAID WA TARJAMAH PADA KETERAMPILAN QAIRA’AH DAN KITABAH KELAS V SDI AL HADAD KEDUNGGAMBE SINGGAHAN TUBAN.” *Al Ulya: Jurnal Pendidikan Islam* 8, no. 2 (October 26, 2023): 145–55. <https://doi.org/10.32665/alulya.v8i2.2248>.
- Muhlis, Achmad, and Umi Alifatil Azizah. “تحليل الأخطاء الكتابية الإملائية في تعليمات المنتجات الإندونيسية.” *OKARA: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 11, no. 1 (May 31, 2017): 11. <https://doi.org/10.19105/ojbs.v11i1.1237>.
- Mukroji, Mukroji, Shobrun Jamil, and Ahmad Taufiq. “Language Errors in the Thesis Title of Arabic Education Students.” *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 14, no. 1 (June 1, 2022): 226–41. <https://doi.org/10.24042/albayan.v14i1.11376>.
- Mulyadi, Mulyadi. “Metode Qawa’id Dan Tarjamah Dalam Memahami Kitab Kuning.” *AL-LIQQO: Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 01 (January 26, 2020): 25–42. <https://doi.org/10.46963/alliqo.v5i01.143>.
- Nur Arafah, Nawal. “The Hermeunetic Concept of The Qur’ān Muhammad Shahrūr.” *Eduvest - Journal of Universal Studies* 3, no. 2 (February 20, 2023): 404–15. <https://doi.org/10.36418/eduvest.v3i2.747>.
- Nur, Syahabudin. “PROBLEMATIKA LINGUISTIK (ILMU AL-LUGHAH) DALAM PENERJEMAHAN BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA.” *Al Qalam: Jurnal Ilmiah Keagamaan Dan Kemasyarakatan*, October 18, 2018. <https://doi.org/10.35931/aq.v0i0.52>.
- Prambudi, Bayu Setiawan, and Muashomah. “Analisis Kesalahan Berbahasa Pada Lembar Jawaban Pelajaran Insya’ Bagi Siswa Di Pondok Modern Ar-Rosyid Tanjung Jabung Barat.” *Shaut Al Arabiyyah* 10, no. 2 (December 19, 2022): 344–54. <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34324>.
- Riana, Saleha, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini. “Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok

- Pesantren.” *Jurnal Basicedu* 6, no. 3 (May 1, 2022): 5215–25. <https://doi.org/10.31004/basicedu.v6i3.3020>.
- Richards, Jack C. “Second Language Acquisition: Error Analysis.” *Annual Review of Applied Linguistics* 1 (March 19, 1980): 91–107. <https://doi.org/10.1017/S0267190500000520>.
- Rini, Fitri Setyo, and Aisah Liana Wardani. “Ta’šīru Mahārah Al-Qirā’ah ‘Alā Qudrati Tarjamah Al-Qur’Ān Bi Al-Ma’had.” *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education* 4, no. 1 (August 18, 2023): 126–36. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i1.3503>.
- Rusandi, and Muhammad Rusli. “Merancang Penelitian Kualitatif Dasar/Deskriptif Dan Studi Kasus.” *Al-Ubudiyah: Jurnal Pendidikan Dan Studi Islam* 2, no. 1 (June 17, 2021): 48–60. <https://doi.org/10.55623/au.v2i1.18>.
- Sahir, Syafrida Hafni. *Metodologi Penelitian*. Edited by Tri Koryati. Pertama. Yogyakarta, Jawa Tengah: Penerbit KBM Indonesia, 2022.
- Salim, Agus, Aridlah Sendy Robikhah, Evi Zulianah, and Fattahur Rokhimul Barik. “Implementation of the Translation Grammatical Method in Arabic Learning.” *Al-Mada: Jurnal Agama, Sosial, Dan Budaya* 5, no. 4 (October 29, 2022): 546–54. <https://doi.org/10.31538/almada.v5i4.2820>.
- “Semiotic Adequacy of Poetic Translation: Definition of Concepts.” *Issues of Applied Linguistics*, no. 50 (2023). <https://doi.org/10.25076/vpl.50.05>.
- Setiawan, Ophic. “تحليل الأخطاء الإنشائية في اللغة العربية لتلاميذ الفصل الثاني عشر قسم العلوم بمدينة بيماء.” *AL-AF’IDAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Pengajarannya* 3, no. 1 (January 30, 2020): 83–106. <https://doi.org/10.52266/al-afidah.v3i1.314>.
- Shu, Nan C., Barron C. Housel, and Vincent Y. Lum. “CONVERT.” In *Proceedings of the 1975 ACM SIGMOD International Conference on Management of Data - SIGMOD ’75*, 111. New York, New York, USA:

ACM Press, 1975. <https://doi.org/10.1145/500080.500096>.

Sujefri, Alfian, Hakiki Rikza Irnaini Al Badri, Zakiya Arifah, and Abdul Basid. “Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate.” *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 1, no. 2 (July 17, 2022): 167. <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v1i2.6476>.

Tabrani, Ach. “طريقة الترجمة الحرفية وفعاليتها في فهم الكتب العربية.” *Râyah Al-Islâm: Jurnal Ilmu Islam* Volume: 1, (2016): 19. lp2m@arraayah.ac.id.

Tasking, Louren. “Qualitative Research Methods.” In *Problem Solving in Organizations*, 153–70. Cambridge University Press, 2021. <https://doi.org/10.1017/9781108236164.010>.

Wang, Yuqing, Ru-Shan Wu, Guoxin Chen, and Zhenming Peng. “Seismic Modulation Model and Envelope Inversion with Smoothed Apparent Polarity.” *Journal of Geophysics and Engineering* 15, no. 5 (October 1, 2018): 2278–86. <https://doi.org/10.1088/1742-2140/aac54d>.

Widodo, Arif, and Roihanatul Ainak. “Accompaniment How to Quickly Read The Bold Book (CBKG) Phase II With Qawa'id And Tarjamah Methods for Students of The Mambaul Ihsan Islamic Boarding School.” *Jurnal Penelitian Dan Pengabdian Masyarakat* 1, no. 1 (February 22, 2023): 36–44. <https://doi.org/10.61231/jp2m.v1i1.11>.

Wijaya, Mualim. “Error Analysis for Students of the Department of Arabic Language Teaching/تحليل الأخطاء لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.” *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)* 1, no. 1 (August 19, 2018): 1–19. <https://doi.org/10.33650/ijat.v1i1.271>.

Xie, Jianling, Viviane de Souza Alves, Tobias von der Haar, Louise O’Keefe, Roman V. Lenchine, Kirk B. Jensen, Rui Liu, Mark J. Coldwell, Xuemin Wang, and Christopher G. Proud. “Regulation of the Elongation Phase of Protein Synthesis Enhances Translation Accuracy and Modulates Lifespan.”

Current Biology 29, no. 5 (March 2019): 737-749.e5.
<https://doi.org/10.1016/j.cub.2019.01.029>.

Yang, Liner, Chengcheng Wang, Yun Chen, Yongping Du, and Erhong Yang. "Controllable Data Synthesis Method for Grammatical Error Correction." *Frontiers of Computer Science* 16, no. 4 (August 3, 2022): 164318.
<https://doi.org/10.1007/s11704-020-0286-4>.

Yunus, Nor Akma, Tim olde Hartman, Peter Lucassen, Chris Barton, Grant Russell, Areni Altun, and Elizabeth Sturgiss. "Reporting of the Translation Process in Qualitative Health Research: A Neglected Importance." *International Journal of Qualitative Methods* 21 (January 6, 2022): 160940692211452. <https://doi.org/10.1177/16094069221145282>.

Zaid, Abdul, Imam Bahroni, and Ahmad Haq. "An Application of Arabic Language Teaching Based on Error Analysis Theory." In *Proceedings of the Proceedings of the 2nd International Conference on Language, Literature and Education, ICLLE 2019, 22-23 August, Padang, West Sumatra, Indonesia*. EAI, 2019. <https://doi.org/10.4108/eai.19-7-2019.2289474>.

Zhang, Tiefu, Xuemei Chen, Jiehui Hu, and Pattarapon Ketwan. "EFL Students' Preferences for Written Corrective Feedback: Do Error Types, Language Proficiency, and Foreign Language Enjoyment Matter?" *Frontiers in Psychology* 12 (April 8, 2021). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2021.660564>.

Zhu, Lixing, Yulan He, and Deyu Zhou. "A Neural Generative Model for Joint Learning Topics and Topic-Specific Word Embeddings." *Transactions of the Association for Computational Linguistics* 8 (December 2020): 471–85.
https://doi.org/10.1162/tacl_a_00326.

Zulfa, Desi Rahmania, Maylisa Oktavira, and Maksudin Maksudin. "Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Pada Mahasiswa Semester 5 PBA UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta." *MUHIBBUL ARABIYAH: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 1 (May 20, 2023): 21–30.
<https://doi.org/10.35719/pba.v3i1.111>.

Journal of
Education College Wasit University 2, no. 43 (June 25, 2021): 737–52.
<https://doi.org/10.31185/eduj.Vol2.Iss43.2235>.

مصطلح «The Concept of «Error» in the Translation Process. مصطلح
«الخطأ» في عملية الترجمة. مجلة قطاع الدراسات الإنسانية ٣٠
no. 1 (December 1,
2022): 3367–3420. <https://doi.org/10.21608/jsh.2022.277200>.

الملاحق

DATA PENELITIAN

Pertanyaan untuk guru bahasa arab dan kepala madrasah

A. Rumusan Masalah Pertama : Proses Pembelajaran Tarjamah pada siswa kelas sebelas di MA Nurul Ulum

1. Apa yang anda lakukan sebelum memberikan materi tarjamah di kelas?

Sebelum memberikan materi tarjamah di kelas, saya melakukan beberapa langkah persiapan. Saya membaca dan memahami teks yang akan diterjemahkan, mengidentifikasi kosakata sulit, dan merencanakan struktur pelajaran. Saya juga menyiapkan catatan dan bahan tambahan yang dapat membantu siswa memahami konteks teks tersebut.

2. Apa yang anda siapkan dan anda pakai untuk memberikan materi tarjamah bahasa arab?

Untuk memberikan materi tarjamah bahasa Arab, saya menyiapkan teks-teks sumber dalam bahasa Arab dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Saya juga menyediakan kamus, daftar kosakata, serta alat bantu visual seperti slide presentasi atau papan tulis untuk menjelaskan konsep-konsep penting. Selain itu, saya menggunakan perangkat lunak penerjemah dan referensi tata bahasa.

3. Bahan ajar apa sajakah yang anda gunakan untuk pembelajaran tarjamah?

Bahan ajar yang saya gunakan termasuk teks-teks sastra, artikel, dan dokumen resmi dalam bahasa Arab. Saya juga menggunakan buku panduan penerjemahan, kamus bahasa Arab-Indonesia, serta materi audio-visual yang relevan. Artikel berita, esai, dan teks ilmiah sering

saya pilih untuk memberikan variasi dan konteks yang beragam bagi siswa.

4. Cara apakah yang anda pakai untuk memberikan materi tarjamah?

Saya menggunakan pendekatan interaktif dalam memberikan materi tarjamah. Pertama, saya menjelaskan konsep dasar dan teori penerjemahan. Kemudian, saya memberikan contoh teks dan mengajak siswa untuk menerjemahkannya bersama-sama. Sesi diskusi dan tanya jawab sangat penting untuk memastikan pemahaman siswa. Saya juga mengadakan latihan berkelompok dan presentasi hasil terjemahan.

5. Metode apakah yang anda pakai untuk menjelaskan materi tarjamah?

Metode yang saya gunakan termasuk metode langsung (direct method) di mana siswa langsung berhadapan dengan teks bahasa Arab. Saya juga menggunakan metode analisis kontras (contrastive analysis) untuk membandingkan struktur bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Metode diskusi dan kolaboratif juga sering saya gunakan untuk mendorong partisipasi aktif siswa.

6. Apakah ada kesulitan pada saat memberikan materi tarjamah kepada siswa? Mengapa?

Ya, ada beberapa kesulitan yang muncul saat memberikan materi tarjamah. Salah satu kesulitannya adalah perbedaan struktur dan tata bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, yang sering kali membingungkan siswa. Selain itu, kosakata khusus dan idiom dalam bahasa Arab juga menjadi tantangan. Perbedaan budaya yang tercermin dalam teks juga dapat menyulitkan proses penerjemahan.

7. Bagaimana langkah anda untuk mengurangi kesulitan tersebut?

Untuk mengurangi kesulitan tersebut, saya memberikan latihan yang terstruktur dan bertahap mulai dari yang sederhana hingga yang kompleks. Saya juga menggunakan pendekatan kontekstual untuk menjelaskan kosakata dan idiom, serta memberikan banyak contoh. Diskusi kelompok dan peer review juga membantu siswa saling belajar dan memperbaiki kesalahan. Saya juga mengadakan sesi konsultasi tambahan bagi siswa yang membutuhkan bantuan lebih.

8. Bagaimana anda melakukan penilaian tarjamah kepada siswa?

Penilaian tarjamah dilakukan melalui beberapa cara. Saya memberikan tes terjemahan tertulis di mana siswa diminta untuk menerjemahkan teks tertentu. Selain itu, saya menilai hasil latihan terjemahan yang dilakukan di kelas dan proyek terjemahan kelompok. Aspek yang dinilai mencakup ketepatan terjemahan, kelancaran bahasa, dan kemampuan siswa dalam menangkap makna kontekstual dari teks sumber. Saya juga memberikan umpan balik yang konstruktif untuk membantu siswa memperbaiki keterampilan mereka.

B. Rumusan Masalah Kedua : Kesalahan apasajakah yang terjadi pada saat penerjemahan

1. Bagaimana proses identifikasi kesalahan dalam pemberian materi tarjamah?

Proses identifikasi kesalahan dalam pemberian materi tarjamah melibatkan beberapa langkah. Pertama, saya memeriksa hasil terjemahan siswa untuk mencari ketidaksesuaian dengan teks sumber. Kesalahan tersebut dapat berupa kesalahan tata bahasa, kosakata, idiom, atau makna kontekstual. Saya juga memberikan latihan dan ujian terjemahan secara teratur untuk memantau kemajuan siswa dan mengidentifikasi area yang perlu diperbaiki.

2. Apakah terdapat kategori kesalahan tertentu pada saat proses penerjemahan?

Ya, terdapat beberapa kategori kesalahan yang umum terjadi dalam proses penerjemahan, yaitu: Kesalahan tata bahasa: kesalahan dalam penggunaan struktur kalimat, tenses, dan aturan tata bahasa lainnya. Kesalahan kosakata: penggunaan kata yang tidak tepat atau salah dalam konteks tertentu. Kesalahan idiom: terjemahan literal dari idiom yang tidak sesuai dengan makna sebenarnya. Kesalahan makna kontekstual: tidak memahami konteks atau nuansa dari teks sumber. Kesalahan ejaan dan penulisan: kesalahan dalam pengejaan kata atau penulisan huruf.

3. Apa yang menjadi faktor anak-anak salah dalam penerjemahan?

Beberapa faktor yang menyebabkan kesalahan dalam penerjemahan antara lain: Keterbatasan kosakata: siswa mungkin tidak memiliki cukup kosakata dalam bahasa Arab atau bahasa Indonesia. Ketidaksesuaian tata bahasa: perbedaan struktur tata bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia dapat membingungkan siswa. Kurangnya pemahaman konteks: siswa mungkin tidak sepenuhnya memahami konteks atau makna teks yang diterjemahkan. Terjemahan literal: siswa cenderung menerjemahkan kata per kata tanpa memperhatikan makna keseluruhan. Pengaruh bahasa ibu: interferensi dari bahasa ibu dapat mempengaruhi hasil terjemahan.

4. Bagaimana anda mengukur kesalahan pada penerjemahan teks Arab?

Saya mengukur kesalahan pada penerjemahan teks Arab dengan menggunakan rubrik penilaian yang mencakup beberapa aspek, seperti: Ketepatan makna: apakah terjemahan mencerminkan makna asli teks sumber. Kelancaran bahasa: apakah terjemahan terbaca dengan baik dan alami dalam bahasa target. Ketepatan tata bahasa: apakah terjemahan sesuai dengan aturan tata bahasa dalam bahasa target. Kesalahan kosakata: apakah kata-kata yang digunakan tepat dan sesuai konteks.

Konsistensi: apakah terjemahan konsisten dalam penggunaan terminologi dan gaya.

5. Apakah terdapat strategi tertentu yang efektif untuk meminimalkan atau mencegah kesalahan dalam penerjemahan?

Ya, terdapat beberapa strategi yang efektif untuk meminimalkan atau mencegah kesalahan dalam penerjemahan, antara lain: Latihan terjemahan berkelanjutan: memberikan latihan terjemahan secara rutin untuk meningkatkan keterampilan siswa. Penggunaan kamus dan referensi: mendorong siswa untuk menggunakan kamus dan sumber referensi lainnya. Pemahaman konteks: mengajarkan siswa untuk memahami konteks teks sebelum menerjemahkan. Diskusi dan kolaborasi: mendorong diskusi kelompok dan peer review untuk memperbaiki kesalahan bersama. Umpan balik konstruktif: memberikan umpan balik yang spesifik dan konstruktif untuk membantu siswa memahami kesalahan mereka.

6. Bagaimana proses koreksi atau perbaikan kesalahan dalam penerjemahan yang dilakukan oleh siswa?

Proses koreksi atau perbaikan kesalahan dalam penerjemahan melibatkan beberapa langkah. Pertama, saya memberikan umpan balik terperinci mengenai kesalahan yang ditemukan. Kemudian, saya meminta siswa untuk merevisi terjemahan mereka berdasarkan umpan balik tersebut. Kami juga melakukan sesi diskusi untuk membahas kesalahan umum dan cara memperbaikinya. Siswa dapat bekerja dalam kelompok untuk saling membantu dan memperbaiki terjemahan mereka.

7. Apakah ada faktor eksternal yang mempengaruhi tingkat pemahaman materi tarjamah?

Ya, terdapat beberapa faktor eksternal yang dapat mempengaruhi tingkat pemahaman materi tarjamah, antara lain: Ketersediaan sumber

daya: akses terhadap kamus, referensi, dan materi pembelajaran lainnya. Lingkungan belajar: suasana kelas yang kondusif dan dukungan dari guru serta teman sebaya. Motivasi dan minat: tingkat motivasi dan minat siswa dalam mempelajari bahasa Arab dan terjemahan. Waktu belajar: waktu yang cukup untuk mempelajari dan berlatih penerjemahan. Dukungan teknologi: penggunaan teknologi seperti perangkat lunak penerjemah dan alat bantu belajar lainnya.

C. Rumusan Masalah Ketiga : solusi dan usaha yang dilakukan oleh guru bahasa arab dalam kesalahan tarjamah

1. Bagaimana cara anda mengidentifikasi kesalahan tarjamah yang dilakukan oleh siswa?

Saya mengidentifikasi kesalahan tarjamah yang dilakukan oleh siswa dengan memeriksa hasil terjemahan mereka secara rinci. Saya membandingkan terjemahan siswa dengan teks sumber untuk melihat kesalahan dalam makna, tata bahasa, kosakata, dan struktur kalimat. Saya juga menggunakan rubrik penilaian yang mencakup berbagai aspek penerjemahan untuk memberikan umpan balik yang terperinci dan spesifik.

2. Apa strategi yang umum digunakan oleh anda untuk membantu siswa memperbaiki kesalahan tarjamah mereka?

Beberapa strategi yang saya gunakan untuk membantu siswa memperbaiki kesalahan tarjamah mereka meliputi: Memberikan umpan balik terperinci dan konstruktif mengenai kesalahan yang ditemukan. Mengadakan sesi diskusi untuk membahas kesalahan umum dan cara memperbaikinya. Mendorong siswa untuk bekerja dalam kelompok dan saling membantu dalam memperbaiki terjemahan. Menggunakan latihan terjemahan berkelanjutan untuk memperbaiki keterampilan siswa secara bertahap. Memberikan contoh terjemahan yang baik sebagai referensi bagi siswa.

3. Apakah ada pendekatan khusus yang diajarkan anda kepada siswa untuk mengatasi kesulitan dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam bahasa Indonesia?

Ya, ada beberapa pendekatan khusus yang saya ajarkan kepada siswa untuk mengatasi kesulitan dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam bahasa Indonesia, yaitu: Memahami konteks: mengajarkan siswa untuk memahami konteks keseluruhan teks sebelum menerjemahkan. Menggunakan kamus dan referensi: mendorong siswa untuk menggunakan kamus, referensi tata bahasa, dan sumber lainnya. Menganalisis struktur kalimat: membantu siswa memahami struktur kalimat dalam bahasa Arab dan bagaimana mengalihkannya ke dalam bahasa Indonesia. Mengidentifikasi kosakata sulit: membantu siswa mengidentifikasi dan memahami kosakata sulit serta sinonimnya. Latihan terjemahan bertahap: memberikan latihan terjemahan mulai dari yang sederhana hingga yang kompleks untuk membangun keterampilan siswa.

4. Bagaimana peran pemahaman konteks budaya dalam memperbaiki kesalahan tarjamah?

Pemahaman konteks budaya sangat penting dalam memperbaiki kesalahan tarjamah. Siswa perlu memahami latar belakang budaya teks sumber untuk menangkap makna yang sebenarnya dan menghindari kesalahan interpretasi. Saya mengajarkan siswa untuk mengenali referensi budaya, idiom, dan ungkapan khas dalam bahasa Arab serta mencari padanan yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Pemahaman konteks budaya membantu siswa membuat terjemahan yang lebih akurat dan bermakna.

5. Apa langkah-langkah konkret yang anda ambil ketika siswa terus melakukan kesalahan yang sama dalam tarjamah?

Ketika siswa terus melakukan kesalahan yang sama dalam tarjamah, saya mengambil langkah-langkah berikut: Mengidentifikasi pola kesalahan: menganalisis jenis kesalahan yang sering dilakukan oleh

siswa. Memberikan penjelasan lebih mendalam: memberikan penjelasan tambahan mengenai konsep atau aturan yang sering salah dipahami. Mengadakan sesi bimbingan khusus: memberikan waktu tambahan untuk bimbingan individual atau kelompok kecil bagi siswa yang memerlukan bantuan lebih. Meningkatkan latihan: memberikan lebih banyak latihan terfokus pada area yang sering salah. Mendorong refleksi diri: meminta siswa untuk merefleksikan kesalahan mereka dan menulis catatan mengenai cara memperbaikinya. Melibatkan orang tua atau wali: dalam beberapa kasus, melibatkan orang tua atau wali untuk mendukung proses belajar di rumah.

D. Pertanyaan untuk siswa kelas sebelas MA Nurul Ulum

1. Bagaimana rasanya kamu belajar bahasa Arab dengan guru bahasa Arab? Mengapa?

Belajar bahasa Arab dengan guru bahasa Arab terasa menyenangkan dan bermanfaat karena guru biasanya memiliki penguasaan materi yang baik dan metode pengajaran yang efektif. Selain itu, guru dapat memberikan penjelasan yang jelas dan membantu memotivasi siswa.

2. Kamu belajar bahasa Arab selain di sekolahan apakah belajar di pondok atau tempat lainnya?

Ya, selain di sekolah, saya juga belajar bahasa Arab di pondok pesantren.

3. Bagaimana belajarnya di sana?

Belajar di pondok pesantren lebih intensif dan terstruktur. Kami biasanya mengikuti jadwal yang ketat dengan waktu belajar yang lebih panjang, sehingga dapat lebih fokus dalam mempelajari bahasa Arab.

4. Gimana rasanya belajar tarjamah di sekolahan? Mengapa?

Belajar tarjamah di sekolahan terasa lebih formal dan kadang terbatas oleh kurikulum yang ketat. Namun, guru di sekolah biasanya memberikan materi yang terstruktur dan mudah dipahami.

5. Gimana rasanya belajar tarjamah di pondok? Mengapa?

Belajar tarjamah di pondok terasa lebih mendalam karena kami diberi banyak waktu untuk mendalami teks dan latihan terjemahan. Lingkungan yang lebih religius juga membantu kami lebih memahami konteks teks Arab.

6. Belajar tarjamah di sekolahan apa yang biasanya dilakukan?

Di sekolah, biasanya kami belajar tarjamah dengan menerjemahkan teks-teks sederhana dan melakukan latihan secara berkelompok. Guru memberikan penjelasan tentang tata bahasa dan kosakata yang sulit.

7. Belajar tarjamah di pondok apa yang biasanya dilakukan?

Di pondok, kami sering menerjemahkan teks-teks agama yang lebih kompleks dan melakukan diskusi mendalam tentang makna dan konteks teks. Selain itu, kami juga sering berlatih menerjemahkan secara lisan.

8. Apa perbedaan belajar tarjamah di sekolah dan di pondok?

Perbedaan utama adalah intensitas dan kedalaman materi. Di sekolah, materi lebih terstruktur dan sederhana, sementara di pondok materi lebih mendalam dan kompleks. Di pondok, kami juga lebih banyak berlatih secara praktis.

9. Lebih enak yang mana belajar tarjamah di sekolahan sama belajar tarjamah di pondok? Mengapa?

Tergantung pada preferensi pribadi, tetapi banyak yang merasa belajar di pondok lebih enak karena lingkungan yang mendukung dan waktu belajar yang lebih banyak.

10. Apakah ada kesulitan belajar tarjamah di sekolahan? Mengapa?

Ya, terkadang ada kesulitan karena waktu yang terbatas dan materi yang diajarkan kurang mendalam. Selain itu, fokus pada ujian dan nilai seringkali mengurangi kesempatan untuk memahami materi secara menyeluruh.

11. Apa yang kamu lakukan agar bisa menerjemahkan bahasa Arab?

Saya berlatih secara rutin, membaca banyak teks Arab, menggunakan kamus, dan meminta bantuan guru atau teman jika menemukan kesulitan. Selain itu, saya juga sering mendengarkan ceramah atau materi dalam bahasa Arab.

12. Guru bahasa Arab yang bagaimana yang kamu sukai dan tidak sukai? Mengapa?

Saya suka guru yang sabar, jelas dalam memberikan penjelasan, dan mendukung siswa untuk bertanya. Saya tidak suka guru yang terlalu keras atau tidak memberikan kesempatan untuk berdiskusi.

13. Belajar tarjamah bahasa Arab menurut kamu lebih mudah dengan cara apa menurut kamu? Mengapa?

Menurut saya, belajar tarjamah lebih mudah dengan latihan terjemahan yang berkelanjutan dan diskusi kelompok. Cara ini membantu memahami konteks dan makna teks secara lebih baik.

14. Belajar tarjamah bahasa Arab yang bagaimana yang kamu sukai? Mengapa?

Saya suka belajar tarjamah dengan pendekatan praktis, seperti menerjemahkan teks-teks nyata dan berdiskusi tentangnya. Pendekatan ini membuat belajar lebih menarik dan bermanfaat.

15. Lebih suka belajar tarjamah bahasa Arab dengan papan tulis atau dengan media sosial?

Saya lebih suka belajar dengan papan tulis karena penjelasan lebih jelas dan interaktif. Namun, media sosial juga berguna untuk mencari referensi tambahan dan materi belajar yang bervariasi.

	<p>Kondisi dan Keadaan Madrasah Nurul Ulum Kota Gajah Lampung Tengah</p>
	<p>Wawancara dengan Kepala Madrasah pada 28 Juni 2024 di ruangan kepala madrasah pukul 08.00-10.00</p>
	<p>Wawancara dengan Siswa Kelas Sebelas di kelas pada pukul 13.00 – 14.00</p>
	<p>Pemberian Teks yang akan diterjemhakan oleh siswa</p>
	<p>Proses Penerjemahan pada siswa</p>



Teks Bahasa Arab yang di terjemahkan oleh siswa

عَرَفْنَا أَنَّ الْمَسْجِدَ مَكَانُ الْعِبَادَةِ الَّذِي يُؤَدِّي فِيهِ الْمُسْلِمُونَ شَعَائِرَ دِينِهِمْ، بَلْ كَانَ الْمَسْجِدُ مُقَرًّا لِلدَّعْوَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَحَصَّةً لِتَعْلِيمٍ . فَكَانَ جَامِعٌ قُرْطَبَةَ بَأَنْدَلُسٍ - مَثَلًا تَدْرُسُ فِيهِ الْعُلُومَ الدِّينِيَّةَ وَالْعُلُومَ الْعَامَّةَ مِثْلُ الطِّبِّ وَالرِّيَاضِيَّاتِ وَالطَّبِيعَةِ وَالْفُلْكِ . وَكَانَتِ الدِّرَاسَةُ فِي هَذَا الْجَامِعِ وَفِي غَيْرِهِ مِنَ الْمَسَاجِدِ فِي أَنْدَلُسٍ مَجَانًا، أَي لَا يَدْفَعُ الطَّالِبُ شَيْئًا مِنَ الرُّسُومِ شَيْئًا مِنَ الرُّسُومِ بَلْ كَانُوا يُحْصِلُونَ عَلَى الْكِتَابِ وَعَلَى الطَّعَامِ وَالْمَلَابِسِ . وَلِلْمُسْلِمِينَ عِنَايَةٌ كَبِيرَةٌ بِإِنشَاءِ الْمَسْجِدِ . لَذَا، نُشَاهِدُ فِي الدُّنْيَا كَثِيرًا مِنَ الْمَسَاجِدِ بَنِيَتْ عَلَى أَحْسَنِ النَّظْمِ، وَزِينَتِ جِدْرَاهَا بِالْآيَاتِ الْقُرْآنِيَّةِ، وَأُضِيئَتْ بِالْمَصَابِيحِ الْجَمِيلَةِ، وَأُنشِئَتْ لَهَا قِبَّةٌ كَبِيرَةٌ وَمَادَنُ مُرْتَفَعَةٌ، كَمَا نُشَاهِدُهُ فِي مَسْجِدِ الْإِسْتِغْلَالِ وَعَظِيمُ ذَلِكَ مِنَ الْمَسَاجِدِ الْكَبِيرَةِ فِي الدُّنْيَا. أَنْشِئَ مَسْجِدُ الْإِسْتِغْلَالِ عَلَى قِطْعَةٍ أَرْضٍ تَبْلُغُ مَسَاحَتَهَا ٢١ هِكْتَارًا . وَالْمَسْجِدُ تَحِيطُ بِهِ حَدِيقَةٌ كَبِيرَةٌ وَسَاحَةٌ وَاسِعَةٌ تَتَسَعُّ لِثَمَانِ مِائَةِ سَيَّارَةٍ. يَتَكَوَّنُ الْمَسْجِدُ مِنْ خَمْسَةِ أَدْوَارٍ: بَجْدٍ فِي الدَّوْرِ الْأَوَّلِ، أَنْوَاعِ الْمَرَافِقِ الْعَامَّةِ وَهِيَ مَكْتَبَةٌ إِسْلَامِيَّةٌ

وَالْمَكَاتِبِ إِدَارِيَّةٍ وَنَجْدٌ فِيهِ الْمَرَاحِيضُ، وَالْحَمَامَاتِ وَالْحَنْفِيَّاتِ الْمِمْتَازَةِ
الْمَحْصَصَةِ لِلْوُضُوءِ . وَنَجْدٌ فِي الدَّوْرِ الثَّانِي: سَاحَةٌ مُكَشَّوْفَةٌ مَسَاحَتُهَا حَوَالِي
ثَلَاثَةَ هِكْتَارَاتٍ تَجْعَلُ الْمَسْجِدَ تَتَسَعُ لِمِائَةِ أَلْفٍ مُصَلٍّ . وَيَعْلُو الْقِبَّةَ هِلَالٌ يَبْلُغُ
قُطْرَهُ ٣ أَمْتَارٌ وَيَنْتَهِي بِنَجْمَةٍ حُمْاسِيَّةٍ . أَمَّا الْمِئْدَنَةُ فَيَبْلُغُ ارْتِفَاعُهَا ٦٦٦٦
سِنْتِيْمِتْرًا، عَدَدٌ يُسَاوِي عَدَدَ الْآيَاتِ الْقُرْآنِيَّةِ!

Artinya :

“Kami mengenal masjid sebagai tempat beribadah di mana umat Islam melaksanakan ibadah mereka. Masjid juga berfungsi sebagai pusat dakwah Islam dan pendidikan. Contohnya, di Masjid Agung Cordoba di Andalusia, berbagai ilmu diajarkan, termasuk ilmu agama dan ilmu umum seperti kedokteran, matematika, ilmu alam, dan astronomi. Pendidikan di masjid ini dan masjid-masjid lain di Andalusia gratis, artinya para siswa tidak membayar biaya apa pun, bahkan mereka mendapatkan buku, makanan, dan pakaian. Umat Islam sangat peduli dengan pembangunan masjid. Oleh karena itu, kita dapat melihat banyak masjid di dunia yang dibangun dengan desain terbaik, dindingnya dihiasi dengan ayat-ayat Al-Qur'an, diterangi lampu-lampu indah, dan memiliki kubah besar serta menara tinggi, seperti yang kita lihat di Masjid Istiqlal dan masjid-masjid besar lainnya di dunia. Masjid Istiqlal dibangun di atas lahan seluas 21 hektar. Masjid ini dikelilingi oleh taman besar dan lapangan luas yang dapat menampung delapan ratus mobil. Masjid ini terdiri dari lima lantai. Di lantai pertama, terdapat berbagai fasilitas umum seperti perpustakaan Islam, kantor administrasi, toilet, kamar mandi, dan keran khusus untuk wudhu. Di lantai kedua, terdapat ruang terbuka seluas sekitar tiga hektar yang membuat masjid ini dapat menampung seratus ribu jamaah. Di atas kubah terdapat bulan sabit dengan diameter tiga meter yang diakhiri dengan bintang lima.

Menara masjid ini tingginya mencapai 6666 sentimeter, jumlah yang sama dengan jumlah ayat dalam Al-Qur'an!

Arti Terjemah dari santri :

“Telah kita ketahui bahwa masjid merupakan tempat beribadah umat Islam untuk mengerjakan syiarsyiar agama, selain itu masjid juga berfungsi sebagai tempat untuk berdakwah dan terlebih khusus lagi tempat untuk belajar. Seperti Masjid Qordoba di Andalusia misalnya. Di sana, masjid tersebut diisi dengan kegiatan pembelajaran ilmu agama dan ilmu umum, seperti ilmu kedokteran, ilmu kebugaran (olahraga), ilmu alam, dan ilmu astronomi. Menariknya, semua pembelajaran tersebut dilakukan di Masjid Qordoba dan sekitarnya tanpa dipungut biaya apapun atau gratis. Siswa-siswa tak membayar biaya sepeser pun, bahkan mereka diberikan fasilitas dan sarana belajar seperti kitab, makanan, dan pakaian.

Macam-macam kesalahan yang terjadi

Kosa Kata	Terjemahan Siswa	Jenis Kesalahan	Terjemahan Benar
يؤدي	Digunakan, ditunaikan, dilakukan	Morfologi, semantik	Mengerjakan
شعار دينهم	Lambang agama mereka, tanda syari'at agama, berlomba-lomba pada agama mereka, meyiarkan agama Islam	Semantik, morfologi	Syi'ar-syiar agama mereka

خاصة التعليم	Pembelajaran khusus	Semantik	Tempat khusus untuk belajar
جامع	Universitas perkumpulan, tempat berkumpul	Semantik	Masjid
لا يدفع الطالب شيئاً من الرسوم	Tidak diterima bayaran dari siswa, tidak menolak siswa sesuatu, tidak ada biaya pada siswa	Sintaksis, semantik	Siswa-siswa tidak membayar biaya sepeser pun
عناية	Sungguh, tekad, kesungguhan, menghendaki	Semantik	Perhatian
نشاهد	Kami menghadiri, kamu menyaksikan	Semantik, morfologi	Kami Menyaksikan
زينت	Dipakai	Semantik	Dihiasi
أنشئ مسجد الإستقلال	Membangun mesjid	Sintaksis	Mesjid Istiqlal dibangun
نجد	Kamu akan menemukan	Morfologi	Kita akan mendapati
ينتهي	Diapit, digapit. diakhiri	Semantik	Disandingkan

98 kesalahan yang mencakup aspek morfologi (25 kesalahan), sintaksis (15 kesalahan) dan semantik (58 kesalahan).



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
PASCASARJANA

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; *Website*: pascasarjana.metrouniv.ac.id;
email: ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: 0175/ln.28.5/D.PPs/PP.00.9/06/2024

Direktur Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro menugaskan kepada Sdr.:

Nama : Syarifah Handayani
NIM : 2271030111
Semester : IV (Empat)

- Untuk :
1. Mengadakan observasi prasurvey / survey di Madrasah Aliyah Nurul Ulum Kota Gajah Lampung Tengah guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tesis mahasiswa yang bersangkutan dengan judul : **Analisis Kesalahan dalam Terjemah Harfiah pada Siswa Kelas XI di Madrasah Aliyah Nurul Ulum Kota Gajah Lampung Tengah**
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal 26 Juni 2024 sampai dengan selesai.

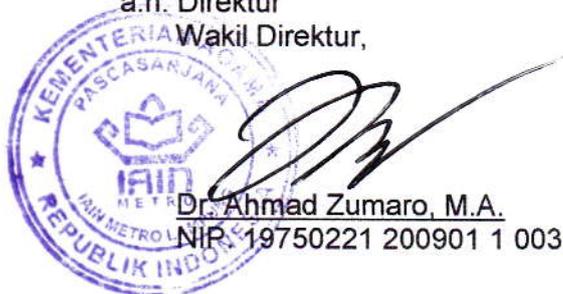
Kepada pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa yang bersangkutan, terimakasih.

Dikeluarkan di Metro
Pada Tanggal 26 Juni 2024

Mengetahui,
Pejabat Setempat



a.n. Direktur
Wakil Direktur,



Dr. Ahmad Zumaro, M.A.
NIP. 19750221 200901 1 003



المدرسة العالية نورالعلوم
YAYASAN NURUL ULUM
MA NURUL 'ULUM KOTAGAJAH

STATUS : TERAKREDITASI (B) Nomor : 1453/BAN-SM/SK/2022
NPSN : 10816273 NPSM : 131218020023

Jl. Jenderal Sudirman Dusun Kauman Kotagajah Kab. Lampung Tengah Kodepos : 34153

Nomor : 264/S.2/MA-NU/KG/LT/VII/2024
Lamp :-
Prihal : Surat Balasan

Yth. Direktur
IAIN Pascasarjana Metro Lampung

Di
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Sehubungan dengan surat dari Program Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro, Nomor : 0176/In.28.5/D.PPs/PP.009/06/2024, hal : Izin Prasurey, maka kepala MAS Nurul Ulum Kotagajah dengan ini menerangkan nama mahasiswa di bawah ini :

Nama : Syarifah Handayani
NIM : 2271030111
Semester : IV (Empat)

Telah mengadakan Observasi di Madrasah kami sebagai Tugas Penyelesaian Tesis.

Demikian surat balasan ini diperbuat untuk dapat di pergunakan sebagai mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website : pps.metrouniv.ac.id; email : ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro

Nama : Syarifah Handayani

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

NPM : 2271030111

Smt/TA : Empat / 2023/2024

No	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang di konsultasikan	Ttd
		I	II		
1	Kamis, 16 - 5 - 24	✓		Acc. Proposal	

Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Dosen Pembimbing I

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website : pps.metrouniv.ac.id; email : ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro

Nama : Syarifah Handayani
NPM : 2271030111

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat / 2023/2024

No	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang di konsultasikan	Ttd
		I	II		
1	Kamis, 7 Des 2023		✓	Perbanyak teori di bab 2	
2	Sabtu, 23 Des 2023		✓	- Tambahkan referensi jurnal internasional - perbaiki metodologi penelitian	
3.	Sabtu, 13 Januari 24		✓	perbaiki susunan pengetikan	
4	Jum'at, 1 Maret 2024		✓	ACC proposal	

Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Dosen Pembimbing II

Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I
NIP. 199010142020121014



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website : pps.metrouniv.ac.id; email : ppsainmetro@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro

Nama : Syarifah Handayani
NPM : 2271030111

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat / 2023/2024

No	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang di konsultasikan	Ttd
		I	II		
1	Selasa, 16/24 7	✓		Sistematis laporan hasil penelitian → Disajikan tempat peneliti, publikasi, terjemah dan kerangka teori dan Analisis dan Disposisi. - Kerangka argumentasi uraian masalah	<i>Handayani</i>
2	Kamis, 18/24 7	✓		Acc. BAB IV - V	<i>Handayani</i>

Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Dosen Pembimbing I

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111

Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website : pps.metrouniv.ac.id; email : ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri Metro

Nama : Syarifah Handayani
NPM : 2271030111

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat / 2023/2024

No	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang di konsultasikan	Ttd
		I	II		
1	Jumat, 28/7/2024		✓	perdalam analisis di bab 4	
2	Sabtu, 6/7/2024		✓	sistematika penulisan	
3.	Senin, 8/7/2024		✓	ACC TESIS	

Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Dosen Pembimbing II

Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I
NIP. 199010142020121014



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
PASCASARJANA**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; *Website*: pps.metrouniv.ac.id;
email: ppsiaimetro@metrouniv.ac.id

SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA

Nomor : In.28.5/PPs/Perpus/07/2024

Perpustakaan Pascasarjana Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro, dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : **Syarifah Handayani**
NPM : **2271030111**
Prodi : **PBA**

Terhitung sejak tanggal 30 Juli 2024 dinyatakan telah bebas dari pinjaman buku dan koleksi lainnya di Perpustakaan Pascasarjana IAIN Metro.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Metro, 30 Juli 2024

Yang menerima


Mutia Tanseba'A





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI METRO
UNIT PERPUSTAKAAN

NPP: 1807062F0000001

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Metro Timur Kota Metro Lampung 34111
Telp (0725) 41507; Faks (0725) 47296; Website: digilib.metrouniv.ac.id; pustaka.iain@metrouniv.ac.id

SURAT KETERANGAN BEBAS PUSTAKA
Nomor : P-819/In.28/S/U.1/OT.01/07/2024

Yang bertandatangan di bawah ini, Kepala Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung menerangkan bahwa :

Nama : Syarifah Handayani
NPM : 2271030111
Fakultas / Jurusan : Pascasarjana / Pendidikan Bahasa Arab

Adalah anggota Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung Tahun Akademik 2023/2024 dengan nomor anggota 2271030111

Menurut data yang ada pada kami, nama tersebut di atas dinyatakan bebas administrasi Perpustakaan Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat, agar dapat dipergunakan seperlunya.

Metro, 30 Juli 2024
Kepala Perpustakaan



[Handwritten Signature]
Dr. Asad, S. Ag., S. Hum., M.H., C.Me.
NIP. 19750505 200112 1 002

السيرة الذاتية للباحثة

اسمي شريفة هنداياني. ولدت في ابريل ١٩٨٢ م في لامبونج الوسطى. والدي اسمه علي مصطفى ووالدي اسمها عائشة محمودة. أنا الابنة الوحيدة من بين ثلاثة إخوة. تخرجت من مدرسة الابتدائية الحكومية بكوتا غاجه في عام ١٩٩٤ واصلت دراستي في المدرسة معارف الثانوية الإسلامية بكوتا غاجه وتخرجت في عام ١٩٩٧. واصلت دراستي في المدرسة عالية منابع المعارف الحكومية دينايار جومبانج وتخرجت في عام ٢٠٠٠ م. بعد ذلك، واصلت دراستي في جامعة مترو الإسلامية الحكومية، حيث درست في قسم التعليم اللغة العربية وتخرجت في عام ٢٠٠٥ م. بعد ذلك، واصلت دراستي العليا في جامعة مترو الإسلامية الحكومية في العام الأكاديمي ٢٠٢٢.

